# THE FRENCH LITTELTON:

## A MOST EASY, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO learne the French tongue:

*SET FORTH BY CLAVDIVS HOLYBAND,*
*Gentil-homme Bourbonnois:*

Dwelling in Bartholemew Lane by the Royall exchaunge.

*Dum ſpiro, ſpero.*

Imprinted at London by Richard Field, dwelling in the Blacke-Friers.

1597.

# TO THE RIGHT WORSHIP-FVLL AND MOST LEARNED GENTLEMAN, SIR WILLIAM Herbert of Swanſey, Knight.

*CLAVDIVS HOLYBAND wiſheth all honour and felicitie.*

WHEN I had compiled and put to light the French Schoolemaiſter (right worſhip-full) I gathered and framed therein confuſedly, and as it were at random, certaine rules for the learner of the French tongue: knowing not then, to what ende or ſucceſſe my labour ſhould attaine. But ſeeing my trauaile therein (contrarie to my expectation) to be liked off, both by the nobilitie and meane eſtate of this flouriſhing Realme: I was therby encouraged to proceed toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deuiſe and publiſh ſome apter methode and eaſier way, whereby the Engliſh nation might know and ſee the depth of the French language: which method and way, I haue publiſhed, by and in the name of the French Littleton. That as euerie ſtudent applying him ſelfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauell in the booke called

Littletons tenures, to learne at his first en-
trie the ground of the Law for the matter
therein handled: so everie person purposing
to have anie vnderstanding of the French
tongue, might (for his first labour, and as his
readiest way to come to the knowledge of
the ground of the same tongue) begin with
this present booke: which I have caused to
be printed in this small volume, that it might
be easier to be caried by any man about him.
Wherin also I have qualified the great strife
betweene them that would haue our tongue
written after the ancient ortographie, and
those that do take away manie letters as su-
perfluous in writing: in such sort as I have (I
trust) pleased both the parties. The one
hath all the letters according to the old cu-
stome: the other hath all those, that he think-
keth superabundant, marked by a special
marke: which be these a̲ b̲ c̲ d̲ e̲ f̲ g̲ h̲ i̲ l̲ n̲
q̲ s̲ t̲ ſt̲ x̲ z̲. But in what errour they are which
will have anie letters left out, these reasons
may shew. First the ortographie sheweth the
derivation of the diction: Secondly it seruet
for the quantitie: Thirdly for a full pronun-
ciation, when the Reader hath occasion to
breath, or stop at the middest of the membe
or sentence: Last of all, for the ancient mon-
ments written so many yeares past, whi
could not be vnderstood hereafter if the w
ting were altered. All which reasons I ha
more at large expressed, and by examp
made evident in my booke *De pronuntiati*
*lingua Gallica*, which I haue of late set foor

N

Now to the intét that all the ſtudents of the French tongue, may yeeld vnto your Worſhip everlaſting thanks, aſwell for the liking, invention, and deviſion of this booke, as for their inſtruction in our tongue: I have thought good to ſet here in few wordes, the order of their ſtudies in this language.

The young learner, and everie other perſon intending to learne the ſame language, forſaking all other thornie and unapt bookes, (as indeed there be too many at this preſent time and according to that ſaying: *Scribimus indocti doctíque, poemata paſſim*) ſhall firſt frame his toung by the reading of this worke, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudie therein: marking diligently the ortographie, and the letters noted, (the reaſon why they are left, is ſhewed by the rules of the pronunciation) that when he ſhall happen upon other books printed without theſe characters, he may remember which letters ought to be uttered, and which ought not. Here the cavillation of ſome ignorants prevaile but a litle, ſaying, that the learner is new to ſeeke, when he commeth to a booke without ſuch markes: whereby meaſuring other mens wit, according to their owne, they thinke that when they be from their accidence, they be out of countenance: but th'experience ſheweth me daily the contrarie: for after that my ſcholers have framed their tongue by this booke, they are ſo far off to pronounce ſuch letters which ought not, that when they heare any new ſcholer cõming to me from other Frẽch

ſchooles, and pronouncing any letter other
wiſe then it ſhould be, they ſpie the fault a
ſoone as I, yea they cannot abide it: & whic
is more, they will diſcerne whether the ma
ſter which taught thé firſt, was a Burgonion
a Norman, or a Houyuet.

Afterward let the learner read halfe
ſcore Chapters of the new Teſtament, be
cauſe it is both eaſie and profitable: then le
him take in hand any of the workes of Mon
ſieur de Launay, otherwiſe called Pierr
Boayſtuau, as the beſt and moſt eloquen
writer of our tongue.

His workes be, *le Theater du monde*, th
*Tragicall Hiſtories*, and the *Prodigious Hiſtories*
Sleidans Commentaries in Frēch be excel
lently tranſlated: *Philip de Commines* when h
is corrected, is very profitable & wiſe. Wha
bookes beſides he ſhall haue in ſtore, let hi
peruſe my booke *De pronunciatione*, fol. 31.

Thus moſt humbly beſeeching your good
worſhip to accept the patronage of this m
labour, I wiſh vnto your worſhip
the fulfilling of all your
godly deſires.

London this 25. Marſh. 1597.

GEORGE

# GEORGE GASCOINE SQVIRE IN COMMENDATION OF THIS BOOKE.

THe pearle of price, which Engliſhmen haue ſought
So farre abroad, and coſt them there ſo deare,
Is now found out within our countrey here,
And better cheape amongſt vs may be bought.
I meane the French: that pearle of pleaſant ſpeech.
Which ſome ſought far, & bought it with their liues:
With ſickneſſe ſome, yea ſome with bolts and gyues:
But all with paine, this peereleſſe pearle did ſeech;
New *Holyband* (a friendly French indeed)
Hath tane ſuch paine, for euery Engliſh eaſe,
That here at home, we may this language learne:
And for his price, he craueth no more meed
But thākfull hearts, to whom his pearles may pleaſe:
Oh thanke him then, that ſo much thank doth earne.

*Tam Marti quàm Mercurio.*

# SONNET.

*ANglois, tu as esté separé du François:*
*Et toy aussi, François, de l'Anglois qui t'embrasse*
*De langage divers, plus long temps que de Race,*
*Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Lois.*

*Les Lois n'ont empesché, ô François, que l'Anglois,*
*Ne t'aye ja receu, car Foy t'a mis en grace,*
*Foy que tous les éleuz enfans de Dieu ramasse*
*En vn corps auec Christ, l'Eternel Roy des Roys.*

*Il ne reste donc plus que le divers langage,*
*Mais voicy* Holyband, *qui faict vn mariage,*
*De tous les deux, sus donc, liez-le d'vn accord.*

*Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois vnis,*
*Viviez en double paix, de vray amour munis:*
*Et le monde vaincrez, peché, Satan, la mort.*

Pax in Bello.

DIA-

# DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO ENter and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our toung within a short space, he must not entangle himselfe at the first brunt with the rules of the pronunciatiõ: but after he hath read them over, let him take in hãd these Dialogues: and as occasiõ requireth, he shall examine the rules, applying their vse vnto his purpose: as for example: when you reade, Dieu vous doint bon jour, you must know the cause why, s, and t, are not expressed: and the rule of two consonantes sheweth the reason: you know not how, x, is pronounced at the words end, seeke the rule of, x, & it will be plaine: so let these two examples serve for all the rest. Where you shall note, that the annotations which be in the margent of the Frẽch pages, are according vnto the old and ancient orthographie of our tongue.

k, for, qu.

Note, that all wordes here written with, k, are through and in all other bookes Printed with qu.

z, for, ſ.

Likewise here I have written, z, in the middest of the word, in steed of, ſ, for the onely ease of Englishmen: because we do ever sound the single, ſ, betweene two vowels in one word as, z.

## Of Scholers and Schoole.

GOd giue you good morrow Sir:
good morrow gossip: good morrow my
she gossip: God giue you a
good morrow and a good yeare.
And vnto you also: whither go you so early?
whither leade you your sonne?
I bring him to schoole, to learne
to speake Latin and French:
for he hath lost his time till now:
and you know well that it were better
to be vnborne, then vntaught:
which is most true.
You say true: it is true certainly:
but whither goeth he to schoole?
In Paules church yard, at the
signe of the golden ball: there is a Frenchman,
which teacheth both the tongues:
that is the Latin, and French:
and which doth his dutie.
It is the chiefest point: for there be some
which be verie negligent and sluggish:
and when they haue taken { ready money, / money before hand,
they care not very much,
if their scholers profite or no.
They be folke of an euill conscience:
the same is as a kind of theft.
Who doubteth of it: what is his name?
I cannot tell truly: I haue forgotten it.
Iohn, how is thy maister called?

# Des Eſcholiers et Eſchole.

Dieu vous doint bon jour monſieur: bon jour compere: bon jour commere: Dieu vous doint bon jour et bon an.

Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin? où menez vous voſtre filz?

Ie le conduy à l'école, pour apprendre à parler Latin et François: car il a perdu ſon tans, iuskes à preſent: et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx n'eſtre point né, ke de n'eſtre point enſegné: ce ki eſt treſ-veritable.

Vous dites vray: il eſt vray certes: mais où va-il à l'eſchole?

Au cymitiere de Saint Paul, à l'enſeigne de la boule d'or: il y a là vn François, ki enſeigne les deux langues: aſſavoir la Latine, et la Françoiſe: et ki fait ſon devoir.

C'eſt le principal: car il y en a ki ſont fort negligens et pareſſeux: et kād ilz ont prins argēt { contant, devāt la main, } ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup, ſi leurs eſcholiers profitent ou non.

Ce ſont gens de mauvaize conſcience: cela eſt comme vne eſpece de larcin.

Ki en doute? comment s'appelle-il?

Ie ne ſé certes, je le oublié.

Ian, comment s'appelle ton maiſtre?

He is called M. Claudius Hollyband.
Is he married? what countreyman is he?
He is a Freochman: he hath a wife and children.
God saue you Sir.
Sir, God giue you a good and long life.
You take great paine with those children.
There is no remedie: one must take paine to get {our living.
It is well done: I have brought here unto you my sonne, praying you to take some paines to teach him, that he may learne to speake French, reade and write.
I will do all that lyeth in me, aswell to acquite me of my charge, as for mine honestie and praise.
You say well: what take you by {weeke? moneth? quarter? the yeare?
A shilling a weeke: a crowne, a noble, a moneth: a ryall a quarter: fiftie shillings a yeare.
It is too much: you are too deare.
If it be too much, bate of it: but I tell you one thing, that if your sonne learne well it is not too much: but if he learne nothing, though I should teach him for a groate a month, it would be too deare for you and him.
Call me that boy which is there at the corner, Gabriel, have you bene long here? how long have you bene here?
About halfe a yeare Sir: a moneth: a fortnight: a seven night: a yeare.

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.
Eſt-il marié? de kel païs eſt-il? *quel*
Il eſt François: il a famę et enfans. *femme*
Dieu vous gard' Monſieur.
Monſ. Dieu vous doint bonne vię et longue.
Vous prenez grand' peinę après ces enfans.
Il n'y a remède: il faut prendre peine
pour gaigner { les deſpens, / noſtre vie.
C'eſt bien fait: je vous é icy amené *faict, ay*
mon filz, vous priant de prendrę vn peu
de peinę à l'enſeğner, à fin kil apprennę *qu'il*
à parler François et lirę et écrire, *eſcripre*
Je feré toutę ce kil me ſera poſſible, *feray*
tant pour m'akiter de ma charge, *acquiter*
ke pour mon honneur et louânge. *que*
Vous dites bię: ke prenez vous par { ſemaine? *ſepmaine* / mois? / kartier? *quartier* / an?
Vn ſou la ſemaine: vn eſcu, vn noble le mois: *ſol*
vn real le kartier: cinkante ſous l'an. *ſolz*
C'eſt trop: vous eſtes trop chęr.
Si c'eſt trop, rabbattez en: mais je vous
diré vne choſe, ke ſi voſtre filz appręd bię, *diray*
ce n'eſt pas trop: mais s'il n'apprend rien,
encor' ke je l'enſeğnaſſe pour vn gros le *que*
mois, ce ſeroit trop chęr pour vous et luy.
Appelez mę ce garçon ki eſt là au coin: *moy*
Gabriel, avez vous eſté long tans icy? *coing*
combien avez vous icy eſté? *temps*
Environ demy an Monſieur: vn mois:
kinze jours: huięt jours: vn an. *quinze*

Can you speake { French? / Latin? / English? / Italian?

Do you speake good { Spanish? / High Dutch? / Scottish?

Yea Sir: a litle Sir.

So, so: not verie good yet.

What booke readeth your maister vnto you?

As his scholers are fit for:
vnto some he readeth Terence, Virgill,
Horace, Tullies offices: vnto others
Cato, Pueriles, their Accidences,
their Grammar, according to their capacitie
as for me, I learne onely French,
to reade and write: and sometime to cipher.

Maister Hollyband,
looke somewhat narrowly to my sonne:
he is somewhat hard of { wit, / vnderstanding, / memorie:
he is { shamefast, / wanton, / wicked, / a lyar, stubburne vnto father and
mother: correct all these faults,
and I will recompence you: hold,
{ I will pay you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a { sacke? / sachell?
bookes, inke, quilles and paper?

No, but I go and buy vnto him an inke-horne.

Sçavez vous parler { François? Latin? Anglois? Italien?

Parlez vous bon { Eſpagnol? Aleman? Eſcoſſois?

Ouy Monſieur: vn peu Monſieur:
tellemẽt kellemẽt: non pas encor fort bon.
Kel livre vous lit voſtre maiſtre?
Comme ſes eſcholiers ſont capables:
aux vns il lit Terence, Virgile,
Horace, les offices de Cicero: aux autres
Cato, Pueriles, leurs accidens,
leur Grammaire: ſelon leur capacité:
kant à moẽ, j'apprens ſeulemẽt François, *moy*
à lire et eſcrire: & aucunefois à chiffrer.
Monſieur de Sainliens,
regardez vn peu de prés à mon filz:
il eſt vn peu dur { d'eſprit, d'entendement, de memoire:
il eſt { honteux, mignard, mauvais, menteur, deſobeïſſant à père et
à mère: corrigez toutes ces fautes, *fautes*
et je vous recompenſeré: tenez,
{ je vous advanceré le kartier:
je vous payeré le kartier avant la main. *quartier*
Ie vous remercie: a ti vn { ſac? ſachet? *a-il*
des livres, de l'ancre, plumes et papier? *vous achep ter*
Non, mais je luy vay acheter vn eſcritoire:

a { pen knife, and all that he hath need of.

Come hither my ſonne, draw a little neare vnto me: of what age are you?

I cannot tell maiſter: my father hath put in writing the day of my nativitie in our Bible which is { at home.

Is it in Engliſh, or in Latin? can you reade in it? Not verie well.

Go to, ſit there: learne well, to the end that you may be a good man, and that you may do the better ſervice vnto your Prince, your countrey, vnto the common weale, helpe your parents, your ſelfe: and all yours.

God give me the grace and will: make me ſome roome here by you.

Maiſter, I ohn nothing-worth hath { ſworne by God, played by the way, ſold his poynts, changed his booke, ſtolen a knife, lyed twiſe, loſt his cap band.

Is it true? come hither companion, you ſweare: you play the drunkard:

vntruſſe, vntie, diſpatch } you.

vn { canivet, trenche-plume : ganivet: et tout ce k'il luy faut.

Venez-ça mon filz, approchez vous
vn peu de moé: kel aage avez vous?
Je ne ſcé mon maiſtre: mon pére a mis *ſcay*
en eſcript le jour de ma nativité
en noſtre Bible, ki eſt { en la maiſon. chez nous.
Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſçavez
vous lire dedans? Non pas fort bien.
Or ſus, ſéez vous là: apprenez bien
à fin ke vous ſoyez un homme de bien,
et ke vous puiſſiez faire meilleur
ſervice à voſtre Prince, à voſtre païs,
à la républike, aider voz parens,
vous meſme: et tous les voſtres.
Dieu m'en doint la grace et le vouloir:
faitez moé place icy aupréz de vous.
Mon maiſtre, Ian vau-neant
a { juré par Dieu, joué par le chemin. *eſguilletes* vendu ſes éguillettes, changé ſon livre, *deſrobé* dérobé vn couteau, menti deux fois, perdu ſon cordon de bonnet.
Eſt-il vray? venez ça compagnon,
vous jurez: vous yvrongnez:
détrouſſez, détachez, dépeſchez } vous.

Nicholas doth mocke { me. / you. / him. / her. / them. / them. }

Do you mocke folkes?

I will { whippe / punish / chasten / beate } you: He shalbe { beaten: / whipped: / punished: / chastened: }

I will whip him when he is come.

It is he wich plucketh me by the { haires. / eares. / hairebush. }

he hath giuen me a blow with the { fist, / staffe, / stone, } vpon the head:

he hath striken me: he hath made me bleed.

You shall be beaten both for companie,
for ye haue d serued it well.

Wife, haue you sent the boy to schoole?
haue you giuen him his breakefast?
truly you will make a truant of him.

He is not yet vp, neither awaked,
Rachell, make him rise, is it not time?
he should be afreadie at N;
what do you there?

I go and cause him to rise in Gods name:
ho Francis rise, and go to schoole:
you shall be beaten, for it is seuen and
past: aray your selfe quickly: put you
on your knees: say your prayers, then you
shall haue your breakefast: aske your fathers

blessing

Nicolas ſe mocke de { moé. / vous. / luy. / elle. / eux. / elles. } *moque*

Vous mocquez vous de's gens?

je vous { feſſeré: / puniré: / chaſtiré: / batré: } { il ſera batu: / il ſera feſſé: / il ſera puny: / il ſera chaſtié: } *feſſeray*

je le fouëtteré kand il ſera venu.

C'eſt luy ki me tire par lés { cheveux, / oreilles, / crins: }

il m'a donné { poing, / baſton, / pierre, } par la teſte:
vn coup de
il m'a frappé: il m'a fait ſeigner.

Vous ſerez tous deux feſſez pour compagnie
car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçõ à l'éſchole? *femme*
luy avez vous baillé ſon déjuner? *deſjuner*
certes vous en ferez vn truant.

Il n'eſt pas encore levé, ny éveillé: *eſueillé*
Rachel, faites le lever, n'eſt-il pas tans?
il devroit deſja eſtre à N: *deburoit*
ke faites vous là?

Ie le vay faire lever à la bonne heure:
hau François levez vous, et allez à l'ecole: *l'eſchole*
vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement: mettez vous
à genoux: dites voz priéres: puis vo⁹ aurez
voſtre déjuner: demandez la benédiecion *benedicti*

blessing: have you saluted your father and your mother? you forget all civilitie, honestie, all good custome, all good maners, and learne those which be litle worth.

I pray you do not tell it unto my maister, and I will never call you { wrinckled. / hard favoured. / tooth gaper. / crooke-backe. / counterfet.

If you either say or do me evill, I will cause you to be { whipped: / chidden. / beaten.

Peter, have you washed your hands and your face? have you said your prayers, and the Lords prayer? Yea Father.

Tell your maister and mistresse that they come to morow to diner with me: and recommend me { vnto him, / vnto her, / vnto them, / vnto them, } meaning { men, / women,

From whence come you good scholer? is it time to rise and come to schoole at nine? where have you bene?

Maister, I come from home: my father hath him recommended vnto you, and sendeth you { his ring for a token,

to the end that you beate me not.

That will serve you nothing: for you

à voſtre pere: avez vous ſalué voſtre pere et voſtre mere? vous oubliez toute civilité, honneſteté, toutes bonnes coutumes, toutes bonnes façons de faire, et apprenez celles ki ne valent guéres. *couſtumes*

Ie vous prie ne le dites pas à mon maiſtre, et je ne vous appelleré jamais { ridée. laide. édentée. boſſuë. contrefaite.

Si vous me dites ou faites mal, je vous feré { feſſer. tancer. batre. *feray*

Pierre, avez vous lavé les mains et la face? avez vous dit voz priéres, et l'oraiſon dominicale? Ouy mon pere. *l'oraiſon*

Dites à voſtre maiſtre et maiſtreſſe kilz viennent demain diſner avec moé: et recommandez moé à { luy, elle, eux, elles. *qu'ilz*

D'où venez vous bon écholier? eſt-il tans de lever, et venir à l'écholé à neuf heures? où avez vous eſté? *temps*

Mon maiſtre, je viens de la maiſon: mon pere ſe recommande à vous, et vous envoyé { ſon anneau, ſa bague, ſon cachet, ſon ſignet, pour enſeignes afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous ſervira de rien: car vous

leue not to rise in the morning, and come to the schoole betimes, as the rest.

Maister, I met him by the way,

which did { leape: / slide vpon the yse: / cast stones: / whip his top.

which did fight with his fist, and balles of snow: yea, with all his endeuour:

I met him playing { for { pointes. / pinnes. / cherie stones. / counters. } / at { nine pinnet. / dice. / cardes. / tables. }

Come in gall and: I will teach you a game which you know not: and beside I will pay you at this time for all your good turnes: you play without leaue.

Pardon me for this time, and I will do it no more: it shalbe the first and the last: Henry Page will be my suretie.

Well, I pardon you for this present: but if you do so any more, you shall not be quit for the price: I will pay you for all together:

Iohn hath { spitted vpon my paper. / torne my booke and my coate. / blotted out my theme. / broken my girdle. / marred my conie. / spoken English. / trod my hat vnder the feete.

Gine

n'aimez pas à lever matin, et venir à l'é-
cole de bonne heure, comme les autres.
on maistre, je le rencontré par le chemin,
{ sautoit:
{ glissoit sur la glace: qu'il
{ gettoit les pierres:
{ fouëttoit son sabot:
kil se battoit à coups de poings, et pelo-
tons de neige: voire, à toute outrance:
{ éguillettes.
{ épingles.
{ os de cerizes.
{ gettons. i'ay
e le trouvé jouänt aux { killes. quilles
{ dez.
{ cartes.
{ tables.
ttez galland: je vous enseigneré
vn jeu lekel vous ne sçavez pas: lequel
et si vous payeré à ce coup pour tous payeray
voz bons tours: vous jouëz sans congé.
rdonnez moé pour ste fois, et je ne le faré ceste
plus: ce sera la primiére et la derniére:
Henry Page sera mon plége et caucion.
en, je vous pardonne pour le present:
mais si vous y retournez plus,
vous n'en serez pas kitte pour le prix: quitte
je vous payeré pour le tout ensemble.
{ craché sur mon papier.
{ déchiré mon livre et mon sayé.
{ effacé mon theme.
a { rompu ma ceinture. Iehan
{ gasté mon example.
{ parlé Anglois.
{ foulé mon chapeau sous les pieds. soubs

Giue me the roddes: ſtretch your hand: you ſpeake in the noſe: you are a ſnottie noſe: blow your noſe, and quicke:

Ah litle fellow, you { play the vice, brabble, cakell: prattle:

can you conſtrue your text?

He letteth me from ſtudying my leſſon.

Haue you learned your leſſon by heart? can you ſay your leſſon?

Not yet Maiſter.

If you miſſe it anon when I ſhall aske it you, you ſhall be whipped: you ſhall haue foure blowes with the rod: what is it a clocke? go ſee at the diall, what time of the day it is.

It is eleuen. what, is it ſo late?

Yea maiſter, it is time that I go, for I ſhould be ſhent, if I ſhould tarie anie longer.

Of whom ſhould you be chidden, if you ſhould tarie till twelue? who would chide you?

Who? mine vncle, mine aunt, my grandmother.

Kneele all downe: ſay the prayers, and get you to diner: take heed you play not by the way: take off your cap, when you paſſe before your betters.

come againe betime after { twelue. diner. noone.

Is it late? it is { twelue ſtrucken.

Baillez moé n'ès verges: eſtandez
la main: vous parlez du nez: vous eſtes
morveux: mouchez vous, et toſt:

Ah petit compagnon, vous { badinez, / babillez, / cakeţez, / jaſez-là:

ſçavez vous conſtruire voſtre texte?
Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.
Avez vous aprins voſtre leçon par cœur?
ſçavez vous voſtre leçon?
Non pas encor' mon maiſtre.
Si vous y failliez maintenant kand je la
vous demanderé, vous ſerez fouëtté:
vous aurez katre coups de fouët: *quatre*
kelle heure eſt-il? allez voir à la *veoir*
monſtre, kel'e heure il eſt.
Il eſt unze heures. Comment, eſt il ſi tard?
Ouy: il eſt tans ke je m'en aille, car je ſeroye *ſerois*
tanſé, ſi j'attendoye plus longuement.
De ki ſeriez vous tanſé, ſi vous demouriez *qui*
juskes à midy? ki vous tanſera? *inſques*
Ki? mon oncle, ma tante: ma grand mere.
Agenouillez vous tous: faitez lès priéres,
et allez vous en diſner: donnez vous
garde de jouër par lès chemins:
oſtez voſtre bõnet, kand vous paſſez *quand*
devant voz majeurs:

revenez de bonne heure après { midy. / diſner. / nonne.

Eſt il tard? Il eſt { midy paſſé, / midy ſonné, / douze heures ſonnées.

Go to, go write: where are you?
I have no copie: make me
my pen if it please you.
Where be all your fellowes?
They are not yet all come.
Sweepe the {schoole, / shoppe, / house whilest they
come: where is the {greene, / birchen,} broome?
take some water to water it: for
it is verie {dustie, / dirtie, / slippery, / darke,} {cold. / hotte. / faire. / foule.}
Children, turne your lesson out of French
into English, and then out of English into French
let vs decline a nowne and a verbe in French:
how say you in French, N.?
how call you that in French?
say well: you say nothing worth:
who did prompt vnto him?
It is not I: it is Thomas.
You lye, it is you: you shall
pay for him, be sure thereof.
I do see {nothing: lighten me.
Go fetch some light: light
the candell: blow out this candell,
for the tallow stinketh: Cuffe the other:
bring the snuffers: quickly.
I go: where be they? I cannot find them.
You can find nothing: there they be:
you have not rehearsed your lessons,

Or ſus, allez écrire: où eſtez vous? *eſcripre*
Ie né point d'example: taillez moé *n'ay*
ma plume s'il vous plait.
Où ſont tous voz compagnons?
Ilz ne ſont pas encore tous venus.
Balliez: {l'école, / la boutike, / la maizon ce pendant k'ilz} *boutique* *maiſon*
viendront: où eſt le ballay de {geneſt? / bouleau?}
prenez un peu d'eau pour arrouzer: car *eaue*
il fait fort {poudreus, fangeus, gliſſant, obſcur} {froid, chaud, beau, laid.}
Enfans, tournez voz leçons de François
en Anglois, et puis d'Anglois en Frãçois:
declinõs un nom et un verbe en François:
comment ditez vous en François, N:
comment appelez vous cela en François? *appellez*
dites bien: vous ne dites choſe ki vaille:
ki luy a ſouflé en l'oreille?
Ce n'eſt pas moé, c'eſt Thomas.
Vous mentez, c'eſt vous: vous
payerez pour luy ſoyez en ſeur.
Ie ne voy {goute, / rien: éclairez moé} *eſclairez*
Allez kerir de la lumiére: allumez
la chandelle: ſouflez ceſte chandelle,
car le ſuif put: mouchez l'autre:
apportez les mouchettes: viſte.
I'y vay: où ſont elles? je ne les peux trouver.
Vous ne ſçavez rien trouver: elles ſont là:
vous n'avez pas repeté voz leçons,

*I perceive it well: you shall be all whipped to morrow morning without faile, if you misse therein one onely* { *word: syllable: letter:* } *if you misse therein never so litle: except you can say it vpon your fingers end.*

*Well maister, there shalbe no fault: shall we say the evening prayers? for it is striken five.*

*Say: go to supper, without playing the fooles by the streetes.*

*Light your* { *lanternes. torches. linkes. paper lanternes.* }

*God give you good evening and good night, and good rest, maister.*

*Rehearse after supper the lesson which you will learne to morrow morning: and reade it sixe or seven times: then having said your prayers, sleepe vpon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easily, and soone, after you have repeated the same but twise.*

## For Travellers.

*I Would faine have a guide, to conduct vs to Paris: for the way is dangerous, and I am afraid that we be out of our way: what hand shall we take?*

*Let vs spurre hard, to overtake that*

horsem

je l'apperçoyç bien: vous ſerez tous
feſſez demain au matin ſans nulle faute,
ſi vous y faillez une ſeule { parole: / ſyllabe: / lettre:
ſi vous y faillez tant ſoit-il peu:
ſi vous ne ſçavez ſus le doigt.
Bien mon maiſtre, il n'y aura point
de faute: dirons nous les priéres du ſoir?
car il eſt cinq heures ſonnées.
Dites: allez ſouper, et ſans faire les
fous par my les rues:
allumez voz { lanternes. / torches. / flambeaux. / fallots.
Dieu vous doint bon ſoir et bonne
nuict, et bon repos, mon maiſtre,
Repétez aprés ſouper la leçon ke
vous voulez apprendre demain matin:
et liſez la ſix ou ſept fois: puis ayant
dit voz priéres, dormez la deſſus:
vous verrez ke demain au matin,
vous l'aurez apprinze aizément, et toſt: *apprinſe*
apres l'avoir ſeulemẽt repetée deux fois:

## Pour Voyagers.

IE voudroyç bien avoir une guide, *vouldrois*
pour nous conduire juſques à Paris:
car le ſhemin eſt dangereux, et jé *i'ay*
peur que nous ſoyons hors noſtre
ſhemin. quelle main prendrons nous? *chemin*
Piquons fort, afin d'attaindre ſtome *eſt tome*

horseman which I do see farre off.

My friend where is the right way hence to Lions? shew me the way to N.
is it farre to Orleans?
how manie miles have we to S. Denis?

Sir, it is not verie farre off, but the way is verie tedious to keepe: furthermore, it is so dirtie and mirie, that your horses will be therein to the girthes: but I will teach you a nearer one by this pathway: follow me.

We thanke you heartely:

have we not gone { astray? }

have I not missed my way?
am I not out of my way?

You are gone a litle astray:
but I will set you in your right way.

I pray you leade me to the next village, and

I will give you a { liard, / grand blanke, / sous, / tester. }

and yet I will make you drinke well, when we be there arrived.

I am content Sir, for I am a poore plough-man, which have lost all by the last warres: and am verie glad to get a liard to buy some bread.

Go to, go before, and I will follow you:
me thinkes that I perceiue a steeple.

It is the same of the market town: where we go:

de cheval que je voy loin d'icy. *loing*

Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy
à Lyon? montrez moy le chemin de N. *monſtrez*
eſt-il loin d'icy à Orleans?
combien de lieuës y a-il à Saint Denis?

Monſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le
chemin eſt facheux à tenir: outre-plus,
il eſt ſi fangeus et bouëus, ke voz
chevaux y ſeront iuskes aux ſangles:
mais je vous en enſegneray un plus
court par ce ſentier icy: ſuivez moy.

Nous vous remercions de bon cœur:
ne nous ſommes nous pas { fourvoyez? / deſtournez? / eſgarez?
n'ay-je pas failly mon chemin?
ne ſuy-je pas hors de mon chemin?

Vous vous eſtes un peu détournez:
mais je vous remettré au droit chemin. *remettray*

Ie vous pryе conduiſez moy juskes
au prochain village, et
je vous donneray un { liard, / grand blanc, / ſol, / teſton.
et ſi vous feray bien boire,
quand nous ſerons là arrivez.

I'en ſuy content Monſieur, car je ſuy
un povre laboureur qui é tout perdu *paovre*
par les guerres paſſées: et ſuy bien aiſe
de gagner le liard pour acheter du pain. *gaigner*

Or ſus, allez devant, et je vous ſuivré: *ſuiuray*
il me ſemble que j'apperçoy un clocher.
C'eſt celuy du bourg où nous allons:

*let me carrie your male.*

*It is not needfull, for we be arrived at the village, God be praised: cause to draw a pint of wine: drinke: hold, there is a peece of sixe blanckes, for your paines, for you have well deserved it.*

*I thanke you Sir: shall I turne backe againe? or doth it please you that I go further?*

*I pray thee set me a litle in my right way out of the village.*

*Hold at the right hand, untill you come to the corner of a wood, then turne at the left.*

*Have we no theeves in the forest? for that troubleth my braines.*

*No Sir: for the Knight Marshall hong the other day one halfe dozen at that high tree, on the gibbet which you see afore you, at the top of the mountaine.*

*Truly I feare left we be here robbed.*

*No no, feare not: all the theeves be gone to the warres.*

*If you beleeve me, we will spurre a litle harder, for it waxeth night.*

*You go alreadie too fast for me: I am almost wearie: I am broken and bruised, aswell for the way, as for that my horse trotteth too hard: as for your ambling horse, he ambleth as easie, as if you were in a boate: lend me your scarfe sarsnet, because of the dust and the sunne: courage, I see the towne.*

Shall

laiſſez moé porter voſtre malette.
Il n'eſt de beſoin, car nous ſommes
arrivez au village, louũ ſoit Dieu:
faites tirer une pinte de vin: buvez:
tenez, voila une piéce de ſix blancs, pour
voz peines, car vous l'avez bien gagné.
Grand mercy mõſieur: m'en retourneray-je?
ou vous plait il que j'aille plus avant?
Ie te prye metz moy un peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'un bois, alors tournez à gauche. *coing*
Ny a-il point de brigands en ſte foreſtz? *ceſte*
car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.
Non Monſieur: car le Provoſt des Mareſ-
chaux en pendit l'autre jour une
demye douzaine à ceſt haut arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceſte montagne.
Certes jé peur que nous ſoyons icy *i'ay*
deſtruſſez: devalizez, aſſaſinez, vollez.
Non non, ne craignez point: tous les
brigans et volleurs ſont allez à la guerre.
Si vous me croyez, nous piquerons
un peu plus fort, car il aveſpriſt.
Vous allez desja trop toſt pour moy:
je ſuy preſque las: je ſuy rompu,
et briſé, tant à cauſe du chemin, que de ce
que mon cheval trotte trop dur:
quant à voſtre haquenée, elle va les
ambles auſſi aizément, que ſi vous eſtiez *aiſement*
en un bateau: preſtez moy voſtre
eſcharpe de taffetas, à cauſe de la poudre
et du ſoleil: courage, je voy la ville.

*Shall we lodge at the ſuburbes, or within the towne? where is the beſt lodging?*

*We muſt lye at the ſuburbes, for they draw the drawing bridge.*

## Of the Inne.

*Miſtreſſe, ſhall we lodge here for this night? My friend, ſhall I lodge here? Sir, will you lodge me for this night? will you lodge me for my money?*

*Yea forſooth Sir: are you on foote, or on horſebacke? how manie are you?*

*We be footemen: we be on foote: we are on horſebacke: I am neither on foote, neither a horſeman: for I am come vpon a mule: I am come by wagon: I am come by* {*water: boate: ſea, and all my companie:*

*have you a good ſtable? good litter? have you good* {*hay? oates? ſether beds? and good wine? have you any thing to eate?*

*Sir, you ſhall want* {*nothing:*

*you ſhall be well vſed, and your horſes alſo: where is the* {*horſe-keeper? call him to me.*

*Here I am Sir, what is your pleaſure?*

Take

Logerons nous aux faux-bours, ou en la ville? où eſt le meilleur logis? *faux-bour*
Il nous convient coucher aux faux-bours, car on le've le pont-levis.

## Du Logis.

MAdame, logerõs nous ceãs ceſte nuict?
Mon amy, logeray-je ceans?
Monſieur, me voulez vous loger pour ſte nuict? me logerez vous pour mon argent? *ceſte*
Ouy dea Monſieur: eſtes vous à pied, ou à cheval? combien eſtes vous?
Nous ſommes gens de pied: nous ſommes à pied: nous ſommes à cheval: je ne ſuy à pied, ny à cheval: car je ſuy venu ſur mule: je ſuy venu en charior:
je ſuy venu par { eau: / ponteau: / mer: et toute ma cõpagnie: } *eaue*
avez vous bonne eſtable? bonne littiére?
avez vous de { bon foin? / bonne avoine? / bon licts de plume? et de } bon vin? avez vous kelke choſe à manger? *quelque*
Monſieur, il ne vous { mankera rien: / taudra rien: }
Vous n'aurez faute de { rien: / choſe du monde: }
vous ſerez bien traitez et voz chevaux auſſi:
où eſt le { vallet d'eſtable? / palefrenier? appellez le moy. }
Me voy-cy Monſieur, que vous plait il?

*Take the horse of the Gentleman, and walke him, for feare he taketh the glanders: for he is verie hote: make him a good litter: rub him well vnder the bellie and everie where: giue him a botteil of hay, and a pecke of oates.*

*Boy, go call me the sadler: my horse is all galled vpon the backe: the saddle hurteth him vpon the shoulders: the girths be broken, the croper and the pettrell: we haue found a verie naughtie way.*

*Sir, your horse hath no halter.*

*Looke at the purse of the saddle: dresse him well, and I will giue you your wine: and you shall haue your wine.*

*There shalbe no fault: he shall be well dressed: hath he drunke? shall I water him?*

*Soone, when he hath eaten a litle: then vnsaddle him: vntrusse his taile: and giue him two measures of oates.*

*It shall be done Sir, and without fault: doth it please you anie thing else?*

*Bring my capcase: my budget which hangeth at the saddle bow: forget not my male: where is the chamber? shall we taste if the wine be good?*

*Yea forsooth Sir: what wine will it please you to drinke? spare not the wine.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Giue me | white, claret, red, Renish, Gascoigne | wine, | French, Bastard, Sodden, Spanish, Grecke, muscadell: | wine. | |

Prenez le cheval de ce Gentil-home, et promenez-le, de peur qu'il ne prenne les avives: car il eſt fort chaud: faites luy bonne litiére: frottez le bien ſouz le ventre et par tout: baillez luy vn boteau de foin, et un picotin d'avoine. *Gentilhome* *ſoubz*

Garçon, va moy appeler le ſelier: mon cheval eſt tout écorché ſur le doz: la ſelle le blée ſur les eſpaules: les ſangles ſont rompuës, la croupiére et le poitrail: nous avons trouvé vn tres-mauvais chemin. *ſellier* *eſchorché*

Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bourſe de la ſelle: panſez le bien, et je vous donneré voſtre vin: et vous aurez voſtre vin. *donneray*

Il n'y aura point de faute: il ſera bien panſé: a-il beu? l'abruveray-je?

Tantoſt, quand il aura un peu mangé: puis deſſelez-le. détrouſſez ſa queuë: et luy baillez deux meſures d'avoine.

Il ſera fait Monſieur, et ſans faute: vous plait-il kelke choſe d'avantage? *faict*

Apportez mon eſtuy de bonnet: ma bougette qui pend en l'arçon de la ſelle: n'oubliez pas ma malle: où eſt la chãbre? gouſterons ſi le vin eſt bon?

Ouy dea Monſieur: kel vin vous plait-il boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnez moy { du vin { blanc, claret, rouge, de Rin, de Gaſcogne, } { François, Baſtard, cuïet, d'Eſpagne, Grec. }

bring me some { muscadell: / greene wine: / cider: / perie: } { malmesie: / beere: / barley water: / ale: }

Margaret, bring hither a glasse, a napkin and bread: make hast.

Where had you this wine? it is the best which I haue dronke this yeare.

I went to fetch it farre of: at Maister N. at the ship, by the Royall exchange

Do you fetch your wine so farre off?

Yea, to haue of that is good: for there is commonly the best wine in London: and of all sorts.

Let vs drinke well of it, whilest it is good: but pull off first my bootes: make them cleane: and then put my boot-hosen and my spurres therein: giue me my slippers.

Sirs, doth it please you to come to { breakefast / dinner? / an vnchion? / supper? / drinking? }

It is well said: for certainly I am verie hungrie and thirstie: I am { / wearie.

Where shall we dine? what folkes are there within? do I not know them?

They be guestes: come in, doth it please you to dine with them? there is rome enough.

It is all one vnto vs: of whence are they? of whence are you my friend? of what countrey

apportez { muſcadel: / mouſt: / cidre: / peré: } de la { marvoiſie: / biére: / tizanne: / goudale: } moy du *tiſanne*

Marguerite, apportez icy vn voirre, *verre*
une ſerviette et du pain: haſtez vous.
Où avez vous eu ce vin? c'eſt le
meilleur que j'aye point bu de ſtannée. *ceſte année*
Ie le ſuy allé querir loin d'icy: chez Monſ. N.
à la Navire, à l'Eſchange Royal.
Allez vous kerir voſtre vin ſi loin? *loing*
Ouy, pour avoir du bon: car il y a-là
couſtumiérement le meilleur vin de
Londres: et de toutes ſortes.
Buvons en bien, tandis kil eſt bon:
mais tirez premier mes bottes: nettoyez les:
et puis mettez mes tricouſes et mes
eſperons dedans: baillez mes pantoufles. *eſperons*

Meſſieurs, vous plait-il venir { déjuner? / diſner? / gouſter? reciner? / ſouper? / faire colacion? }

C'eſt bien dit: car certes j'ay grand faim *faim*
et ſoif: je ſuy { las, / laſſé, / recreu, / tout haraſſé. }
Où diſnerons nous? quel gens y a-il
là dedans? ne les cognois je point?
Ce ſont hoſtes: entrez, vous plait il
diſner avec eux? il y a placé aſſez.
Ce nous eſt tout un: d'où ſont-ilz?
d'où eſtes vous mon amy? de kel païs

*are you? Sir, let it not displease you if I aske your name: tell me your name: what is your name? shall I be so bold as to demand your name? it shall not displease you, if I aske your name: how do you call your name? how do they call you? how shall I call you? tell vs your name.*

*My name is Henrie Page: I am called Humfrey Hase: I am of London:*

*I am* { *a Frenchman, an Englishman, a Spaniard, a Scottishman,* } { *an Italian, an Aleman, an Irishman, a Flemming.*

*From whence come you now?*

*I come from* { *Fraunce. England. Turkie. Venice.*

*Whither go you now?*

*I go to* { *England. Italie. Hungarie. Poland.*

*What newes in Flanders? what newes haue they in Spaine?*

*what say you of* { *newes? good? this? that?*

*what newes heare you? how goeth all in this Citie? are victuals good cheape here? are victuals deare in France?*

estes vous ? Monsieur, ne vous déſplaize si je demande voſtre non: dites moy voſtre non: quel eſt voſtre non? ſeray-je ſi hardi de demãder voſtre non? il ne vous déplaira pas, ſi je demãde voſtre non: comment vous appellez vous? comment vous appelle on ? comment vous appelleray-je? ditez nous voſtre non.

*deſplaiſe*

*nom*

*nom*

*nom*

Mon non eſt Henry Page: je m'appelle Honfrey Has: je ſuis de Londres:

Ie ſuy { François, Anglois, Eſpagnol, Eſcoſſois } { Italien, Aleman, Irlandois, Flaman.

D'où venez vous maintenant?

Ie viens { de France. d'Angleterre. de Turkie. de Veniſe.

Où allez vous à ceſte heure?

Ie vay en { Angleterre. Italie. Hungrie. Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres?
que dit on de nouveau en Eſpagne?

que dites vous de { nouveau? bon? cecy? cela?

qu'oyez vous de nouveau? cõmẽt va tout en ſte ville? fait-il bon vivre icy?
les vivres ſont ilz chers en France?

Surely I know nothing { of newes, / of good, / but good, }
all goeth well: great cheare he that hath money:
I heare no newes: no newes.
Sir, I thinke that I haue seene you sometime,
but I remember not where:
me thinketh to be at Lions.
You say true, I am of that place.
How { do you? / goeth it with you? / is it with you? }
Well { at your commandement: / I thanke you: / God be thanked: I do well }
at your commandement and service:
readie to do you { pleasure: / service. }
How doth your health?
As you see: As I was wont:
so, so.
How do you in your businesse?
As I may, and, not as I will.
Sirs, will it please you to { wash? / sit? / sit at the table? }
It is well said mine host: where is
mine hostesse? cause her to come.
She will come anone: what wine
will it please you to drinke? spare not
the wine: for you are { drie, / hungrie, / hote, / cold. }

Certes je ne ſçay rien { de nouveau : / de bon : / que bon :
tout va bien: grand chere ki a de l'argent: *qui*
je n'oy rien de nouveau: nulles nouvelles. *nouveau*
Mõſ. je pẽſe que je vous ay veu d'autres fois,
mais je ne me ſouviens pas où :
il me ſemble que c'eſt à Lyon.
Vous dites vray, je ſuy de là.
Comment vous { portez vous ? / va ? / eſt il?
Bien { à voſtre commandement: / je vous remercie : / Dieu mercy: je me porte bien
à voſtre commandement et ſervice :
preſt à vous faire { plaiſir : / ſervice :
Comment ſe porte la ſanté ?
Comme vous voyez: comme elle ſouloit :
tellement quellement.
Comment faites vous?
Comme je peux, et non pas comme je veux.
Meſſieurs, vous plait-il { laver ? / ſeoir ? / mettre à table ?
C'eſt bien dit mon hoſte: où eſt *dict*
mon hoſteſſe? faites la venir.
Elle viendra incontinent: quel vin
vous plait-il boire? n'eſpargnez pas
le vin: car vous avez { ſoif: / faim: / chaud: / froid: *faim chaud*

make good cheare, and be merrie.

You say well, for it is { hote: / cold: / faire weather: / foule weather: / light.

Mistresse, will it please you to giue me leaue to drinke vnto you? Gentlewoman, I drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you Sir: I thanke you with all my heart: I will pledge you.

Giue me som { browne / wheaten / white / household / stale / new / spice } bread.

Sir / Mistresse } of the house, I pray you let vs haue a quart of the beast wine that you haue.

With a good will Sir: me thinketh that you know verie well our pots and measures, although you be a stranger.

Yea, but I know not your money: I pray you teach it me.

Yes forsooth: I will teach you both: the pint of Paris, is almost as great as the quart of London: the quart, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the sestier, as your pint: the halfe sestier, as your penie pot: keepe that well, for there is a small difference.

Harken if I shall name them well:

faites bonne chere, et rejouïssez vous.

Vous dites bien, car il fait { chaud: froid: beau tans: laid: clair:

Madame, vous plait il me donner congé de boire à vous? Madmoiselle, je boy à vostre bonne grace: je boy à vous. *Madamoyselle*:

Grand mercy Monsieur: je vous remercie de bien bon cœur: je vous plegeré. *pledgeray*

Donnez moy du pain { brun. bis. blanc. de mesnage. rassis. frais. d'épice.

Monsieur? Madame } de ceans, je vous priç ayons vne quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monsieur: il me semble que vous cognoissez fort bien noz pots et mesures, encor que soyez estranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre monnoye: je vous priç enseignez la moy.

Ouy dea: je vous enseigneray les deux: la pinte de Paris, est presque aussi grande que la quarte de Lõdres: la quarte, cõme la potelle d'Ang. le broc, ou le lot, comme vostre gallon: le sestier, cõme vostre pinte: le demy sestier cõme vostre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Escoutez si je les nommeray bien:

*halfe a seſtier, a ſeſtier, one pinte, one quart, a brocke, three quarts.*

*Now let vs come to the money:*

*a denier, a double, a liard, a blancke, a ſizin, or halfe a ſous: a carolu, or a grand blancke: theſe kindes of money be vnder a ſhilling, which is worth twelue pence: there be ſixtie ſous to the crowne of the ſunne: foure teſters do make a crowne.*

*Tell me the value of everie peece.*

*The denier of France, is worth halfe a farthing of England: the double, a farthing: the liard, a farthing and a halfe: foure pence, or two doubles, the halfe penie of England: the blancke, halfe penie and halfe farthing: the ſizin, three farthings: the penie of England, maketh eight pence of France: the carolu, otherwiſe called grand blancke, a penie farthing: the ſous, thre halfe pence.*

*What ſay you of teſters, and halfe teſters? what call youn peeces of three blanckes, and of ſix blanckes? I vnderſtand not their value.*

*The teſter, is worth eighteene pence of England: a peece of ſix blanckes, a groat.*

*Yan miſreckent at your reckening, the crowne of the ſunne ſhould be more worth then ſeuen ſhillings of England: furthermore they haue riſen the money.*

*I put the matter to the marchants.*

*Goto, let vs recken my hoſt; that I pay, and may be gone: what ow I? what ow we? change me a crowne of gold: for I haue no ſingle money. Is it of weight? I cannot tell, weigh it.*

un demy ſeſtier, un ſeſtier, une pinte,
une quarte, un broc, trois quartes.
Venons maintenant à la monnoyę:
un denier, un double, un liard, un blanc,
un ſizain, ou un demy ſol: un carolu, ou *ſixain*
un grand blanc: toutes cés eſpéces ſont
au deſſoubz d'un ſol, lequel vaut douze
deniers: il y a ſoiſſante ſolz à l'eſcu *ſoixante*
au ſoleil: quatre teſtons ſont l'eſcu.
Dites moy la valeur de chacune piéce. *chaſcune*
Le denier de France, vaut un demy
fardin d'Angleterre: le double, un fardin:
le liard, un fardin et demy: quatre deniers,
ou deux doubles, la maille d'Angleterre:
le blanc, maille et demy fardin:
le ſizain, trois fardins: le denier d'Angle- *ſixain*
terre, fait huit deniers de France: *faict huict*
le carolu, autrement appelé grand blanc,
vn denier fardin: le ſol, trois mailles.
Que dites vous dés teſtons, et demy teſtons?
qu'appelez vous piéces de trois blancs,
et de ſix blancs? je n'entés pas leur valeur.
Vn teſton, vaut dix-huit deniers d'Angle-
terre: une piéce de ſix blancs, un gros.
Vous vous meſcontez: à voſtre conte l'eſcu *compte*
ſol vaudroit plus de
ſept chelins d'Angleterre: d'avantage,
lon a rehauſſé la monnoyę.
Ie m'en rapporte aux marchants.
Or bien, contons mon hoſte, que je *comptons*
paye, et que je m'en aille: que doibs je?
combien debvons nous? changez moy un
eſcu d'or, car je n'ay point de monnoyę.
Eſt-il de poids? Ie ne ſçé, pezez-le, *ſçay*

## Of the weight.

PEter, where art thou? bring me the weights: this crowne is not weight.

Weigh this Angell a litle: the ballance is not straight: your hand shaketh.

What shall I weigh, when it is not currant? it is short: it is of base gold: it is light: it is clipped: it is counterfait: it is cleft: it is cracked: it is not of good alay: it is not of good gold: it is not of good siluer: it is called in: it is too light of three graines: it is soudred: I wil none of it: change it to me.

I haue not coyned it: giue me the rest: my sle friend, call vnto me the horse-keeper: my friend, saddle and bridle my horse: knit vp his taile: haue you dressed him well, curried, rubbed, combed his mane? looke if he be well shod: he lacketh a naile, or two: where is the Smith?

Here I am Sir, what shall I do?

Shoe my horse, and take heede you pricke him not: me thinketh that he halteth: how came that to passe? horse-keeper, hold there is to drinke: where is the maiden? hold my sle friend, behold to buy pinnes, to the end that you remember me another time.

I thanke you Sir: spare not the lodging, for it is at your commandement.

Farewell { my host: my hostesse: all the companie: till we see againe: till I come againe.

## Du Poids.

Pierre, où es-tu? apporte-moy le poids: *cest esca*
ſtecu n'eſt pas de poids:
Peſez un peu ſt Angelot. la balance
n'eſt pas droite: la main vous tremble.
Que peſeray-je, quand
il n'eſt pas de mize? il eſt trop court: il eſt *miſe*
de bas or: il eſt leger: il eſt rongné: il eſt
faulx: il eſt fendu. il eſt caſſé: il n'eſt
pas de bon alloy· il n'eſt pas de bon or:
il n'eſt pas de bon argent: il eſt deſerié:
il eſt court de trois grains: il eſt ſoudé:
je n'en veux point: changez le moé. *moy*
Je ne l'é pas cogné: donnez moy le reſte: *coigné*
m'amye, appelez moy le vallet d'eſtable:
mon amy, ſelez et bridez mon cheval: *ſellez*
trouſſez ſa queuë: l'avez vous bien panſé:
eſtrilé, froté, pigné les crins?
regardez s'il eſt bien ferré: il luy faut
un clou ou deux: où eſt le mareſchal?
Me voy cy Monſieur, que feré-je? *feray-je*
Ferrez mon cheval, et donnez vous
garde de l'enclouër: il me ſemble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier, tien, voila ton vin: où eſt
la chambriére? renez m'amye, *chambri*
voila pour voz eſpingles, afin que vous
vous ſouviengnez de moy une autre fois. *autre*
Grand mercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandemét.
Adieu { mon hoſte: mon hoſteſſe:
toute la compagnie:
juskes au revoir: *juſques*
jusques au retour.

God be with you Sir: God be your keeper:
God { keepe you from evill: / guide you: / have you in his keeping: / give you a good and long life: / give you the accomplishment of all your good desires.

## For merchants, to buy and sell.

Landi, is a faire in Paris so called.

SIr, whither ride you so softly?
To London, to Bartholomew faire:
I go to Landi to paris: I go to Roan.
And I also: let vs go together: I am verie glad to haue found companie.
Let vs go { in Gods name: / in a good houre: / with a good lucke:
let vs pricke a litle: let vs make haſt:
I feare we ſhall not come thither by day light: for the ſunne goeth downe.
But where ſhall we lodge? where is the beſt lodging? the beſt Inne?
Care you not for that: it is at the great market, at the ſigne of the flower-deluce, right over againſt the croſſe.
I am glad that I am arrived: for truly I have a good ſtomacke: I hope to make to night a marchants ſupper.
We ſay in our countrey, that hunters breakefaſt, lawyers dinner, ſupper of Marchants, and Monkes drinking,

Adieu Monsieur: Dieu soit garde de vous:

Dieu vous { garde de mal:
conduise:
ait en sa garde:
doint bonne vie et longue:
doint l'accomplissement de tous voz bons desirs.

## Pour Marchands, acheter et vendre.

MOnsieur, où pikez vous si bellement? *cheuaucher.*
A Londres, à la foire de la Barthelemy: je vay au Landi à Paris: je vay à Roan.
Et moy aussi: allons ensemble: je suy bien aise d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu:
au nom de Dieu:
à la bonne heure:
à la bonne adventure.

piquons un peu: hastons nous: j'ay peur que nous ne venions pas là de jour, car le soleil s'en va coucher.
Mais où logerons nous? où est le meilleur logis? le meilleur hostelerie?
Ne vous soucicz pas de cela: *soulcier.*
c'est au grand marché, à l'enseigne de la fleur de Lis, vis à vis de la croix.
Je suy joyeux d'estre arrivé, car certes j'ay bon appetit: j'espere de faire à ce soir souper de marchant.
Nous disons en nostre pais, que desjuner de chasseurs, disner d'advocats, souper de marchants, et collacion de Moynes,

is the best cheare that one can make, and to liue like an Epicure.

And they say in our Parish that yong Phisitions, make the Church-yardes crooked, and old Atturneys, sutes to go awry: but on the contrarie, yong Atturneys, and old Phisitions, yong flesh, and old fish be the best.

But being fallen vpon talking of Phisitions, how commeth that the good, do neuer or seldome, take anie Phisicke?

But where haue you seene a good counseller in law, to pleade for himselfe?

You say true: what is the cause?

The reason is, that they be wise and circumspect.

Well, shall we go and buy that which we do lacke? we tarrie too long.

R Rowland, why doest thou not rise? open the shoppe: art thou yet in bed? thou louest the feathers well: if my master commeth downe, and findeth not the shop opened, he will be angrie.

S Sirs, Sir, my Ladie, mistresse, Gentlewoman what lacke you? what seeke you? what would you buy willingly? what will it please you to buy? aske you anie thing? see if I haue anie thing which liketh you: I will make you good cheape: one will make you as good cheape as in anie shop in this towne: as in anie shop in London: enter in: behold, the sight shall cost you nothing: you shall rest you:

est la meilleure chere qu'on sauroit faire:
et pour vivre en Epicurien.
Et on dit en nostre parroisse que jeunes
medecins, font les cymitiéres bossus:
et vieux procureurs, proces tortus: mais
au contraire, que jeunes procureurs, et
vieux medecins, jeune chair, et
vieil poisson font les meilleurs.
Mais à propos des medecins,
d'où vient que les bons, ne prennent
jamais, ou rarement medecine?
Mais où avez vous veu un bon advocat,
advocasser et plaider pour soy mesme?
Vous dites vray: quelle en est la cause?
Pour ce qu'ilz sont sages, et bien advisez.
Or bien, irons nous acheter ce qu'il
nous faut, nous demourons trop.
Roland, que ne te leves tu? ouvre
la boutique: es tu encore au lit? *lict*
tu aimes bien la plume: si mon
maistre descend, et qu'il ne trouve *trouve*
la boutique ouverte, il se courroucera.
Messieurs, Monsieur, madame, madamoiselle
que demandez vous? que cerchez vous?
qu'acheteriez vous volontiers?
que vous plait il acheter? demandez
vous quelque chose? regardez si j'ay
quelque chose qui vous duise: je vous
feray bon marché: lon vous fera
aussi bon marché: qu'en boutique de
ceste ville: qu'en boutique qui soit dans
Londres: entrez: voyez, la veuë ne
vous coustera rien: vous vous reposerez:

you shall choose } for your money.
you shall haue the choise }

You haue no velvet, cloth,
satin of such colour as I do
lacke: kerseis Flanders dying:
blacke, white, yellow, violet, changeable,
tawnie, browne, red, skie colour, scarlet, blew,
migren, greene, murrey, grey,
orange, vnwatered chamlet, watered,
damaske, wosted, buckram, sarsenet, millan
fustian, cloth of gold, of silver, and cypres?

Sir, come in: I haue of all
sortes of silke cloth, of all colours,
of all prices, a choise, and good cheape.

Vnfold this peece of crimson velvet:
for how much sell you an elle?
what shall I giue for a yeard?
what shall I pay for the whole peece?
do not ouer price it:
let vs haue but { one word: make it short.

Will you but a word? xx. s.
an elle: the yeard will cost you xix. s.
and halfe: is it not faire?

I haue seene fairer: better and
worse also: it is too much: it is too deare:
you ouer sell your { ware:
marchandise:
you are too deare.

Sir, what will you giue for it? that I
may sell: I hope that you bring me
good lucke: looke on it at your leysure:
it is of a faire breadth: it is verie broad:
it hath an ell of breadth: shall I measure it?

How

vous choisirez
vous aurez le chois } pour vostre argent.

Vous n'avez point de veloux, de drap
de satin de telle couleur que j'en
demãde: des creseaux teinture de Flãdres:
de noir, de blanc, jaune, violet, changeant,
tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu,
couleur de migraine, verd, morée, gris,
orangé, camelot sans onde, ondoyé:
damas, ostade, bougran, taffetas, fustaine
de millã, drap d'or, drap d'argẽt, et cresp̃e?
Monsieur, entrez dedans: j'ay toutes sortes
de drap̃ de soye, de toutes couleurs,
de tous prix, à choisir, et à bon marché.
Desployez ste piéce de veloux cramoisi:
combien vendez vous l'aune?
ke donneray-je de la verge?
ke payeray-je de la piéce entiére?
ne le me surfaites pas:
n'ayons { qu'une parolle:
qu'un mot: faites le court.
Ne voulez vous qu'un mot? vingt solz
l'aune: la verge vous coustera dixneuf solz
et demy: n'est il pas beau?
I'en é veu de plus beau, de meilleur et *beau*
de pirẽ aussi: c'est trop: c'est trop̃ cher: *ay*
vous surfaites vostre { dantée:
marchandise:
vous estes trop̃ cher.
Monsieur, qu'en baillerez vous? afin ke je
vende: j'espere ke vous m'apportez
bon heur: regardez-le à vostre aise:
il est de belle largeur: il est bien large:
il à une aune de large: le mesureray-je?

*How make you the whole peece?*

*You shall giue xxv. poundes fifteene s. it is but xviij. s. sixe pence halfe penie the yard.*

*Haue you none better?*

*I will shew vnto you the faireſt and beſt in London, yea that euer you did handle: but it is deare.*

*I care not whatsoeuer it coſt, if it be faire and good.*

*Behold Sir, did you euer ſee better, and faiver colour?*

*Vnfold it: vnfold it not all: fold it now, I haue had the ſight thereof: how manie elles be in it? it is verie narrow as me thinketh.*

*There be xxv. elles and a halfe, and halfe a quarter, and good meaſure.*

*You will make me beleeue it.*

*Truly that prentice hath a good tongue: he waiteth for his maiſters profite.*

*Doth he not well? it is his trade: well, ſhall I haue it at that price?*

*At what price Sir, you know what I haue told you: I am a man of one word: I can not ſell it for leſſe, except I would loſe in it: and truely you ſeeke not my loſſe, as I thinke.*

*You make your ware out of reaſon: ſo we will go ſomewhere elſe, for your price is not for vs.*

*As it ſhall pleaſe you: go where it will ſeeme good vnto you: neuertheleſſe, I may aſſure you of one thing, that when*

Combien faites vous la piéce entiére?
Vous en baillerez vingt et cinq livres
quinze ſolz: ce n'eſt que dix huict ſolz
ſix deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur?
Ie vous en monſtreray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
maniaſtes jamais: mais il eſt cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, *chault*
pour-veu qu'il ſoit beau et bon.
Regardez Monſieur, en veiſtes vous jamais
de meilleur, et plus belle couleur?
Deſployez-le: ne le deſployez pas tout:
repliez-le maintenant, j'en ay eu
la veuë: combien y en a-il d'aunes?
il eſt fort eſtroit, ce me ſemble. *eſtroict*
Il y en a vingt cinq aunes et demye,
et un demy quartier, à bonne meſure. *vgu*
Vous le me voulez faire à croire.
Certes ceſt apprentif a bonne langue:
il veille pour le profit de ſon maiſtre.
Ne fait-il pas bien? c'eſt ſon meſtier:
or bien, l'auray-je à ce prix?
A quel prix Monſieur? vous ſçavez ce
que je vous ay dit: je ſuis home d'vne
parolle: je ne le ſauroye vendre à moins, *ſſauroie*
ſi je n'y vouloye perdre: et certes vous
ne cerchez pas ma perte, comme je penſe.
Vous faites voſtre danrée hors de
raiſon: par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira: allez où
bon vous ſemblera: toutes-fois, je
vous peux aſſeurer d'une choſe, que quād

you should go by all the shops and
warehouses of London, you cannot
find the like offer as I make vnto you:
notwithstanding if you find not better,
come againe, you know my price:
in deed I make you better cheape
by a groate in a yeard, because that
I hope to sell to you some of my marchandise:
because you are my customer:
because you are accustomed
to buy your provision here within:

I will bate you a { penie, groate, shilling, crowne vpon the peece,

to th'end that I may haue { your hansell: of your money.

We cannot agree, as I perceiue:
let vs go to see thee faire.

Let vs go { where it will please you: where you will: when you will:

let vs go walke through the faire.
I am content: there shall be no let by me.
William, where be those marchants
which I haue left here in the shop?
haue they bought anie thing?
They be gone: they haue bought nothing.
Call them againe, for it is readie money.
They are entred into another shop.
I see them which come againe.
They shall be welcome if they bring
money: if it be so that they bring.
You make vs travell much: I

vous iriez par toutes les boutiques et magasins de Londres, vous ne sauriez trouver un tel offre que je vous fay: non-obstant si vous ne trouvez mieux, revenez, vous sçavez mon prix: en vérité je vous fay meilleur marché d'un groz pour verge, à cause que j'espére vous vendre de ma marchandise: pour ce que vous estes mon chalant: à cause que vous avez accoustumé d'acheter vostre fourniture ceans:

*sfauriez*
*fais*
*mieulx*

Ie vous rabbatray un { denier, gros, sol, escu sur la piéce, } afin que j'aye { vostre estrene: de vostre argent. }

Nous ne nous pouvons accorder, comme je voy: allons veoir la foire.

Allons { où il vous plaira: où vous vous voudrez: quand vous voudrez: } allons nous pourmener par-my la foire.

I'en suy content: il ne tiendra pas à moy.

Guillaume, où sont ces marchants que je laissé icy en la boutique? ont-ilz acheté quelque chose?

*i'ay*

Ilz s'en sont allez: ilz n'ont rien acheté.

Rappelez-les, car cest argent contant.

Ilz sont entrez en une autre boutique.

Ie les voy qui reviennent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent argent: pourveu qu'ilz apportent.

Vous nous faites beaucoup travailler: je

pray you dispatch vs all at once:

cause vs not to { tarie so long: / go and come so much:

we be in hast: we are farre off.

It is not my fault: I desire nothing but to sell: I seeke but money.

Shall we have the whole peece for nine pounds, as much at one word, as at an hundreth? at the last word.

Truly you be importunate: you care not whether I loose or gaine: you shall not bate a halfe penie of ten pounds, when you should buy all that is in the shop: and truly if you leave it, no man in the world shall have it for the price: if it were my brother: I bate you xx. s. because I will not denie you: if I might leave it for a lesser price, you should have it as soone as any man in the world, chiefly for acquaintance sake.

Well, I trust you: tell money:

have we not here { a porter?

come hither, lay that vpon thy backe, and carie it to my lodging, at the three kings in fleetstreete, and tell mine host that they prepare the supper, for we will depart by and by.

Truly here is a faire paiment.

Pay your selfe in gold, or in silver:

choose

vous prie dépeschez nous tout d'vne traite:

ne nous faites plus tant { demourer: / tarder: / attendre: / aller et venir:

nous avons haste: nous sommes de loin.

Ce n'est pas ma faute: je ne demande *faulte*
qu'à vendre: je ne cerche que argent.

Aurons nous la piéce entiére pour
neuf livres, autant en un mot,
qu'en un cent? tout au dernier mot.

Certes vous estes importuns: il ne
vous chaut, si je pers ou gagne: vous
n'en rabbatrez pas vne maille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui est en la boutique: et certes
si vous le laissez, personne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit
mon frére: je vous rabbats vingt solz,
à cause que je ne vous veux pas escõduire:
si je le pouvoye laisser à moindre prix,
vous l'auriez aussi tost kome *que homme*
du monde, mesmement pour
l'amour de cognoissance.

Or bien, je me fie en vous: comptez argent:

n'avons nous point icy de { crocheteur? / porte-faix? / fakin?

viens-ça, charge cela sur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois Rois en
flitstrit: et di à mon hoste kon appreste *qu'on*
le souper, car nous viendrons incõtinent.

Certes voi cy beau payement.

Payez vous en or, ou en argent:

choose: I give you the choise.

It is all one unto me, the money is as good unto me as gold: I would that

he which hath coyned { this shilling,

had his eares nailed to the pillorie: to the post of the doore: had his eares cut off: to the end that all false coyners of money might take example thereby: what say you to it?

I would, and that it had cost me a quart of wine: Farewell: have me commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: spare nothing that I have, aswell without money, as with money: I will give you credit for three moneths: I will trust you a yeare, yea two,

upon your { word, promise, obligation, bill of your hand:

in putting { suretie.

I thanke you Sir: I will not forsake you for another: truly that marchant is honest: I cannot tell whether he would do as he saith.

{ Let vs prove it.

It shalbe for another time: let vs buy some babies for our children: shall we? it is well said.

choisissez: je vous en baille le choix.
Ce m'est tout un: la monnoye m'est
aussi bonne que l'or: je vouldroye que
celuy qui a { forgé, coigné, batu } ce sou, *sol*
eust les oreilles cloüées au pilori:
au posteau de l'huis: fust esborillé:
afin que tous les faulx monnoyeurs
y prinsent exemple: qu'en dites vous?
Ie le vouldroye, et qu'il m'eust cousté *voudrois*
une quarte de vin: Adieu, je me
recommande: estez vous contant? *content*
Ouy Mõsieur, je vous remercie: n'espargnez
chose que j'aye, aussi bien sans argent,
qu'avec argent: je vous bailleray
à credit pour trois mois: je vous
feray credit pour un an, voire deux,
sur vostre { parolle, promesse, obligacion, cédule:
en me donnant { plége. caucion. asseurance.
Grand mercy Sire: je ne vous lairray pas *laisseray*
pour un autre: certes ce marchant est ho-
neste: je ne sçay s'il feroit ce qu'il dit.
Esprouvons- } le.
Essayons- }
Ce sera une autre fois: achetons des *achepton*
poupettes pour noz enfants: *poupées*
ferons nous: Cest bien dit.

## Proverbes.

*Maister Claudius, I pray you teach me how I may rule my selfe to* { *aptly* } *certaine French Proverbes with the English, and you shall do me a pleasure.*

*With all my heart: I have here gathered some, which although they agree not in all points touching the wordes, notwithstanding in the meaning they agree verie well: as if you would signifie that one offreth you helpe too late, or a thing whose use is alreadie passed for this present: we say in French, after death, the Phisition: and the English saith, after dinner mustard: nevertheless the most part of these here gathered in this Pamphlet, do answer one another both in word: and sense.*

### Let vs here then which be those Proverbes.

*A Carrion kite will never be good hauke.*

*He is as poore as Iob.*

*It is good to beate the iron while it is hote.*

*He robbeth Peter, to pay Paule.*

## Proverbes.

MAiſtre Claude, je vous prie enſegnez moy comment je me *enſeignez*
doy governer pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier } *doibt*
certains Proverbes François avec l'Anglois, et vous me ferez plaiſir.
De bien bon cueur: j'en ay icy recueilli quelques uns, leſquelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux parolles, toutesfois en ſens ilz s'accordent fort bien: comme ſi vous vouliez ſignifier kon vous offre trop tard ſecours, *que on*
ou la choſe dont l'vſage en eſt paſſé pour le preſent: nous diſons en François, après la mort, le médecin: et l'Anglois dit, après diſner de la mouſtarde: mais ſi eſt-ce que la plus part de ceulx-cy ramaſſez en ce livret, s'entre-reſpondent et en parolles, et au ſens.

## Oyons donc qui ſont ces Proverbes.

ON ne ſauroit faire d'une buſe un eſprevier.
Il eſt povre comme Iob.
Il fait bon batre le fer, tandis qu'il eſt chaud.
Il oſte à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. *Paul*

The burned child dreadeth the fire.
Soft fire maketh sweet malt.
It is good to have two strings to his bow.
He that commeth last, maketh
the doore fast.
If the skie fall we shall
have larkes.
You are good to be a poore mans sow.
Like maister, like man.
One scabbed sheepe will marre
the whole flocke.
He that hath a good neighbour,
hath a good morrow.
Hunger is the best sauce.
Looke not a given horse in
the mouth.
Sweete meate must have sower sauce.
Neere is my peticoate, but nearer is my smocke.
The nearer the Church, the further from God.
When the bellie is full, the bones would have rest.
The cat loveth fish, but she loveth not
to wet her paw.
She is as busie as a henne with two
chickens.
Faire words hurt not the mouth.
Betwixt two stooles the arse goeth downe.
It is evill halting before a creeple.
There is no fire without smoke.
When the steed is stolen, then shut
the stable doore.
Better late thriue, thee never.
Good wine needeth no bush.
The pot goeth so often to the water, that at
the last it commeth broken home.

A

Chien eſchaudé craint l'eaue froide.
Allez tout beau ſans vous eſchauffer.
Il fait bon avoir deux chordes en ſon arc.
Le dernier ferme la porte, ou
la laiſſe ouverte.
Si le ciel tomboit, les cailles
ſeroyent prinzes. *prinſes*
Il ſeroit bonne truye à povre home.
Quel maiſtre, tel vallet. *varlet*
Il ne faut qu'une brebis rongneuſe,
pour gaſter tout le troupeau
Qui a bon voiſin,
a bon matin,
Il n'y a ſaulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.
Pour un plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus prés ke ma robe.
Prés de légliſe, loin de Dieu. *l'Egliſe*
De la pance, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme une poule
qui n'a qu'un poulſin.
Belles parolles n'eſcorchent pas la langue.
Il a le cul entre deux ſelles.
Il ne faut pas clocher devant un boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt tans de fermer l'eſtable, quand
les chevaux s'en ſont allez.
Il vaut mieux tard, que jamais.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouvent va le pot à l'eaue, que
l'anſe y demeure.

*A friend in the Court*
*is worth a penie in the purse.*
*He that reckeneth without his host,*
*must recken twise.*
*He hath put the fire to the towe.*
*He setteth the cart before the horses.*
*A rolling stone gathereth*
*no mosse.*
*All is not gold that glistereth.*
*Few words among wise men do suffise.*
*He cutteth a large thong of another mans leather.*
*He beareth fire in one hand, and*
*water in the other.*
*To buy a pigge in a poke.*
*He beareth two faces vnder one hood.*
*Loue me, and loue my dogge.*
*All covet, all loose.*
*After a storme commeth a calme.*
*Better bowe, than breake.*
*The king looseth his right, where*
*nothing is to be had.*
*It is a good horse that never stumbleth.*
*Saue a thiefe from the gallowes,*
*and he will cut your throte.*
*Rome was not built in one day.*
*A fooles bolt, soone shot.*
*First borne, first serued.*

## Golden sayings.

*You haue shewed me faire proverbes, wherefore I thanke you: if you haue some faire sayings: let it please you to make vs partakers thereof: for I know*

Bon fait avoir amy en cour,
car le procés en eſt plus court.
Qui compte ſans ſon hoſte,
il luy convient compter deux fois.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe
pas volontiers moſſe.
Tout ce qui luit n'eſt pas or.
A bõ entẽdeur il ne faut que demye parolle.
Il coupe large courroye du cuir d'autrui.
Il porte le feu et
l'eaue.
Acheter chat en poche.
Il a une face à deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien.
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Aprés la pluye vient le beau temps.
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd ſa rente, où
il n'a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.
Oſtez un vilain du gibet, il
vous y mettra.
Rome n'a eſté baſtie toute en un jour.
De fol iuge, brieve ſentence.
Qui premier naiſt, premier paiſt.

## Mots dorez.

VOus m'avez monſtré de jolis Proverbes, dont je vous remercie: ſi vous avez quelque beaux dictons, il vous plaira de nous en faire participants: car je ſcé

*that the French tongue is not without such.*
*I will tell you some verie short, but*
*full of sense as may be possible: the first is:*
*In a Prince loyaltie.*
*Would God that this were well*
*printed in the heart of all Magistrates:*
*it is well begun, follow.*
*In a Clerks humilitie.*
*Truly it is as a Philosopher said,*
*the more a man is learned,*
*the more he ought to humble himselfe.*
*In a Prelate wisedome.*
*The same is according vnto the Scripture*
*which saith: ye are the salt of the earth.*
*In a Knights manhood: valiantnesse.*
*Adde thereunto wisedome: for the*
*outward strength doth profit litle,*
*except it be governed by the mother*
*of all vertues, which is discretion.*
*In a rich man liberalitie.*
*But without making any reckoning*
*of vsurers: because they are neither*
*dead, nor alive: and do never*
*good, except they be dead indeed.*
*In a learned man eloquence.*
*This is not found fulfilled*
*in all men of learning.*
*In a marchant faith keeping.*
*You do except all the bankrontes.*
*In a servant obedience.*
*It is a great treasure, of a good*
*servant and a good wife:*
*but I pray you, how do you call*
*in Latin a good wife?*

que la lãgue Frãçoiſe n'en eſt pas deſtituée.
e vous en diray de fort brefz, mais
ſentencieus au poſſible: le premier ſera:
n Prince loyaulté.
Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien
engravé au cœur de tous Magiſtrats:
ceſt bien commencé, pourſuivez.
n clerc humilité.
Certes c'eſt ce que diſoit un Philoſophe,
tant plus que l'homẽ eſt docte,
et tant plus il ſe doibt humilier.
n Prelat ſapience.
Cela eſt ſelon l'Eſcripture,
laquelle dit: vous eſtes le ſel de la terre.
n Chevalier prouëſſe.
Adiouſtez y auſſi ſageſſe: car la
force extérieure profite peu,
ſi elle n'eſt gouvernée par la mere
de toutes vertus, qui eſt diſcrécion.
n riche home largeſſe.
Mais c'eſt ſans mettre en conte les
vſuriers: à cauſe qu'ilz ne ſont ne
mors, ne vifz: et ne ſont jamais
bien, s'ilz ne ſont morts de fait.
n home docte eloquence.
Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accompli
en tous les gents ſçavants.
n marchant foy tenir.
Sous en excepiez les banque-routiers.
n ſervant obeïſſance.
C'eſt un grand threſor, que d'un bon
ſerviteur, et d'une bonne fame:
mais je vous prie, comment appelez vous
en Latin une bonne fame? femme

Fin

*Find her to me first, and I will*
*tell it you: for according vnto the doctrine*
*of Plato, one cannot name a*
*thing, which cannot be found at all.*
*Ah, you haue stopped my mouth:*
*neuertheleſſe, I haue heard name a good wife,*
*will you know how?*
*I pray you do, and for a like turne.*
*Hearken well, and print it in*
*your minde.*
*A good wife, a good mule, and a*
*good goate be three evill beaſtes.*
*In a woman chaſtitie.*
*In deed Plautus ſaieth, that ſhe which is chaſt,*
*bringeth with her a faire dowrie.*
*In wine good ſmell.*
*This pleaſeth me very well.*
*What, do you loue wine ſo well?*
*I ſhould not be a frenchman, if I ſhould not loue*
*wine: and indeed I loue the ſight thereof*
*verie well, but the taſt pleaſeth me better.*
*In cloth good colour.*
*I bought the other day ſome ſtamell,*
*which is alreadie all ſtained.*
*In an Herauld knowledge.*
*Me thinketh that ours is not*
*verie skilfull in his art, becauſe*
*that he hath not yet ſpecified*
*nor declared } mine armes.*
*I am not an Herauld, but*
*I know your armes.*
*Which be they I pray you?*

Trouvez la moe premiérement, et je le vous diray: car selon la doctrine de Plato, on ne peult nommer une chose, qui ne se trouve point. *moy*

Ah, vous m'avez fermé la bouche: toutes-fois, j'ay ouï nõmer une bõne fame: voulez vous sçavoir comment?

Ie vous en prye, et pour la pareille.

Escoutez bien, et l'imprimez en vostre entendement.

Vne bonne fame, une bonne mule, et une bõne chevre, sont trois meschãtes bestes.

En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui est chaste, apporte un beau douaire.

En vin bonne odeur.

Suy-cy me plait fort bien. *cestuy*

Comment, aimez vous si bien le vin?

Ie ne seroye pas François, si je n'aimoye le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le goust me plait mieux. *serois*

En drap bonne couleur.

I'achetay l'autre jour de l'estamel, lequel est des ja tout detaint. *destaint*

En Herauld cognoissance.

Il me semble que le nostre n'est pas fort expert en son art, à cause qu'il ne m'a pas encore spécifié ny declaré { mes armes. / mes armoiries. / mon escusson.

Ie ne suy pas Herauld, mais je cognoy bien voz armoiries.

Quelles sont elles je vous prye?

*They be the foure fingers and the thombe: are they not faire?*

*Gods bodekin, those be the armes of a vilaine, and I am a Gentleman: but me thinketh that we go out of our purpose: we leape to the tale of Robin Hood:*

{ *follow your talke.*

*These which do follow be of*

{ *another stuffe.*

## Seuen things which the chaſt Romaines did ſhunne.

1 TO talke much in feaſts and aſſemblies.
2 To eate too much in banketts.
3 To drinke wine being in health.
4 To ſpeake aſide with other men.
5 To lift vp their eyes in the Temple.
6 To ſtay long at their windowes.
7 To go out of their houſes without their husban

## God hateth ſix things, & the ſeuen he abhorreth aboue all.

1 AN outragious eye.
2 A falſe tongue.
3 The hands polluted with murther.
4 The heart counſelling and doing evill.
5 The feete readie to do evill.
6 Falſe witneſſes.
7 Thoſe which ſow ſtrife among brethren.

## Three things be faire before God and men.

1 A Greement among brethren.

Ce ſont lés quatre doigts et le
poulce: ne ſont elles pas belles?
Vertu bieu, ce ſont lés armes d'un vilain,
et je ſuy Gentil-home: mais il me
ſemble que nous ſortons hors de propoz:
nous ſautons du coq à l'aſne:
{ ſuivez voſtre pointe:
{ pourſuivez voſt e propoz.
Ceux qui s'enſuivent, ſont
{ d'un autre calibre.
{ d'une autre eſtoffe.

## Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup es feſtes et aſſemblées
2 Trop manger és convives.
3 Boire du vin eſtans ſaines.
4 Parler à part avec lés homes.
5 Haulſer lés yeux aux temples.
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

## Dieu haïſt ſix choſes, & la ſeptieſme il abhorre ſur tout.

1 L'œil outrageus.
2 LVne faulſe langue.
3 Lés mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
5 Lés pieds preſtz à faire mal.
6 Lés faux teſmoings.
7 Ceulx qui sément diſſeció entre lés frères.

## Trois choſes ſont belles devant Dieu & les homes.

1 ACcord entre frères.

2 *Love among neighbours.*
3 *The man and his wife keeping faith and loyaltie together.*

## Three things odious and tedious.

1 A *Begger proud.*
2 *A rich man a lyer.*
3 *An old man lecherous.*

## Foure things be hurtfull if one go about them too hastily.

1 A *T the fight, or at the warre.*
2 *At glattonie, or gaming.*
3 *To a banket, if one be not called to it.*
4 *To talke, or reason with a foole.*

## No bodie ought to let these foure things.

1 H*E which will lawfully marrie.*
2 *He which goeth to schoole.*
3 *He which will helpe the needie.*
4 *He which of a wicked life, returneth to vertue.*

## It is not good to trust five things.

1 V*Nto a strange dogge.*
2 *Vnto an hired horse.*
3 *Vnto a pratling woman.*
4 *Vnto a proud servant.*
5 *Vnto the deepest place of a river*

One

2 Amitié entre voiſins.
3 L'home et ſa fame gardants foy et loyauté enſemble.

## Trois choſes odieuſes & faſcheuſes.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn riche home menteur.
3 Vieillard luxurieux: adultere, paillard, putier, laſcif, ruffien.

## Quatre choſes ſont dommageables pour ſe trop haſter.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandiſe, et jeu d'haſard.
3 A un banquet, ſi on n'y eſt appelé.
4 A parler, ou arraiſonner avec un fol.

## Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'oppreſſé.
4 Qui d'une mauvaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

## En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN un chien eſtranger.
2 En cheval de louäge.
3 En une fame babillarde.
4 En ſerviteur glorieux.
5 En un rivage creux.

## One lendeth not lightly these three things.

1 His wife.
2 His good horse.
3 His armes.

## One repenteth not to haue obeyed these three things.

1 VNto the truth.
2 Vnto good counsell.
3 Vnto the early cocke.

## Three things cannot be without spot.

1 A Potter.
2 The wheele of a cart.
3 He which vseth wicked company.

## Of fiue things one ought not to be curious.

1 How another mans house is ruled.
2 Of the gouernement and secret of God.
3 Of fishes meate.
4 Of great Lords secrets.
5 Of the change of the world.

## Of three things one ought alwaies to remember.

1 OF the commaundements of God.
2 Of the good turne receaued.
3 Of the dead, that we may follow, or shunne their sayings and doings.

On

## On ne preſte pas volontiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Ses armes.

## On ne ſe repent d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 A La verité.
2 A bon conſeil.
3 Au coq̃ du matin.

## Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouilleure.

1 VN potier.
2 La rouë d'un chariot.
3 Qui converſe avec les meſchants.

## De cinq choſes on ne doibt eſtre curieux.

1 COmment va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu.
3 De la viande des poiſſons.
4 Des ſecrets des grands Seigneurs.
5 De la mutacion du tans.

## De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouvenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des beneficez qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

## Vpon theſe foure things the way is ſlipperie.

1 *Vpon the ice.*
2 *Vpon the doung and moiſt place.*
3 *Vpon report and ambition.*
4 *Vpon a womans beautie.*

## Theſe foure things be white, and the fift doth ſhine over all.

1 *The ſnow.*
2 *Silver.*
3 *White lead.*
4 *The gray haires.*
5 *A ſimple and round heart.*

## Three things proper vnto a Counſeller.

1 *Science.*
2 *Benevolence.*
3 *Libertie in ſpeech.*

## Things vnprofitable vnto husbandrie.

1 *A Henne without egges and chickens.*
2 *A barren ſow.*
3 *An vnfaithfull ſervant.*
4 *A ſluggiſh iourneyman.*
5 *A ſleeping cat.*
6 *A whoring woman.*
7 *A fat maid-ſervant.*
8 *Obſtinate children.*
9 *A purſe without money.*

Foure

## Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambicion.
4 Sur beauté de fame.

## Ces quatre choſes ſont blanches, & la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

## Trois choſes propres à un Conſeiller.

1 SCience.
2 Benévolence.
3 Liberté en parler.

## Choſes inutiles en meſnage.

1 VNe poule ſans œufs et poulſins.
2 Vne truye ſtérile.
3 Vn ſerviteur deſloyal.
4 Ouvriers pareſſeux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne fame ribaude.
7 Vne ſervante graſſe.
8 Enfants obſtinez.
9 Vne bourſe ſans argent.

## Foure things ought alwayes to be at home.

1 THe hennes roost.
2 The chimney.
3 The cat.
4 The good wife.

## Things against nature.

1 A Faire maiden without a lover.
2 A marchant towne without theeves.
3 An old vsurer without money.
4 A young man without ioy.
5 An old barne without mise.
6 A scald head without lice.
7 An old He goat without a beard.
8 A sleeping man decked with learning.

## He that seeketh after these things looseth his labour.

1 A Fat hogge among the Iewes.
2 Truth among hypocrites.
3 Loyaltie in a Flatterer.
4 Soberneſſe in a drunkard.
5 Money in a prodigall mans house.
6 Wisedome in a foole.
7 Great riches in a Schoolemaister.
8 A fine wit in a fat belly.
9 Vertue in evill companie.

## These things agree well together.

1 A Cutpurse, and a purse full of money.
2 A runner and a plaine way.

## Quatre choſes doibvent touſ-jours eſtre en la maiſon.

1 LE poulaillier.
2 La cheminée.
3 Le chat.
4 La fame.

## Choſes contre nature.

1 VNe belle fille ſans amy.
2 Ville marchande ſans larrons.
3 Vn vieil uſurier ſans argent.
4 Vn jeune home ſans lyeſſe.
5 Vn vieil grenier ſans ſouris.
6 Vne teſte tigneuſe ſans poulx.
7 Vn vieil bouc ſans barbe.
8 Vn home endormy orné de ſcience.

## Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les luifs.
2 Verité en un hipocrite.
3 Loyauté en un flateur.
4 Sobrieté en un yvrongne.
5 Argent chez un prodigue.
6 Sageſſe en un fol.
7 Grandes richeſſes en un maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en un groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

## Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et une bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin uny.

3 *Good fellowship and mirth.*
4 *An asse and a miller.*
5 *An host and a glutton.*
6 *A faire woman and faire apparell.*
7 *A shameless woman and a cudgell.*
8 *A babe and a good dogge.*
9 *Rebellious children and a whip.*
10 *A theefe and a gibbet.*
11 *A good scholer and his bookes.*
12 *Lent and fishmongers.*
13 *Priests, and a rich man deceased.*

## These things agree not well together.

1 *A Coward, and the warre.*
2 *A good iourneyman, and he which keepeth backe his hire.*
3 *Guests which haue a good stomick, and a sloven host, or filthie cooke.*
4 *A little horse, and a heavie man.*
5 *A thirstie person, and a little pot.*
6 *A good hunter, and sluggish dogges.*
7 *Dogges and cattes in a kitchin.*
8 *A gardener and a goate.*
9 *A great custome, and poore marchants.*
10 *An ancient man, and a yong wife.*
11 *A good maister, and a disciple which speaketh too much.*

## It is not good to bragge of these things.

1 *THat thou hast good wine.*
2 *That thou hast a faire wife.*
3 *That thou hast store of crownes.*

Of

Bonne compagnie et rejouïssance.
Vn asne et un musnier.
Vn hoste, et un gourmand.
Vne belle fame et beaux abillements.
Vne fame eshontée, et un baston.
Vn petit enfant et une bonne mammelle.
Enfants rebelles et le fouët.
Vn larron et un gibet.
Vn escholier et ses livres.
Le careſme et les poissonniers.
Les prestres, et un riche defunct.

## Ces choses n'accordent point ensemble.

VN couärd, et la guerre.
Vn bon manouvrier, et celuy qui retient son salaire.
Hostes qui ont bon appetit, et un hoste qui est ord, ou sasle cuisinier.
Vn petit cheval, et un pesant home.
Vn alteré, et un petit por.
Vn chasseur, et chiens paresseux.
Chiens et chats en une cuisine.
Vn jardinier et une chevre.
Grosse gabelle et povres marchants.
Vn home ancien, et une jeune fame.
Vn bon maistre, et un disciple qui parle trop.

## Il ne se fait pas bon vanter de ces choses.

QVe tu as de bon vin.
Que tu as une belle fame.
Que tu as force escuz.

## Of all the members of a mans bodie.

## De tous les membres du corps de l'home.

| | |
|---|---|
| A *Man* | VN home |
| *a woman* | une fame |
| *a tall man* | un grand home |
| *a tall woman* | une grande fame |
| *a person* | une personne |
| *people* | le peuple |
| *folkes* | les gens |
| *the soule* | l'ame |
| *the bodie* | le corps |
| *it is a bodie without soule* | ceſt un corps ſans am |
| *a long man* | un long home |
| *a long woman* | une longue fame |
| *a ſhort man* | un home court |
| *a ſhort woman* | une fame courte |
| *a litle man* | un petit home |
| *a litle woman* | une petite fame |
| *a fat man* | un home gras |
| *a fat woman* | une fame graſſe |
| *a leane man* | un home maigre |
| *a leane woman* | une fame maigre |
| *a groſſe man* | un gros home |
| *a groſſe woman* | une groſſe fame |
| *a ſlender man* | un home menu |
| *a ſlender woman* | une fame menuë |
| *a hard favoured man* | un home laid |
| *a hard favoured woman* | une fame laide |
| *the head* | la teſte |
| *the crowne of the head* | le ſommet de la teſte |
| *the haires* | les cheveux |
| *the braines* | le cerveau |
| *the eares* | les oreilles |

| | |
|---|---|
| eare | une oreille |
| e forehead | le front |
| e face | la face |
| e eyes | les yeux |
| e eye | un œil |
| e cheekes | les jouës |
| e eye lidds | les paupiéres |
| e brow | les sourcils |
| e nose | le nez |
| e nostrels | les narrines |
| e mouth | la bouche |
| e tongue | la langue |
| e teeth | les dents |
| ooth | une dent |
| e roofe of the mouth | le palais de la bouche |
| e gummes | les gencives |
| e iaw | la machouëre |
| e throte | le gosier |
| e chinne | le menton |
| e beard | la barbe |
| e backe | le doz |
| e shoulders | les espaules |
| houlder | une espaule |
| mans yard | la verge |
| e armes | les bras |
| arme | le bras |
| hand | la main |
| nds | les mains |
| inger | un doigt |
| gers | les doigts |
| e knockles | les nœuds des doigts |
| nayle | un ungle |
| yles | les ungles |
| e skinne | la peau |

| | |
|---|---|
| *She hath a white skinne* | elle'a la pçau blanche |
| *a smooth skinne* | la pçau douce |
| *She painteth her own face* | elle se farde |
| *painting* | fard . |
| *the snevell* | le morveau |
| *he is snottie* | il est morveux |
| *go snottie nose* | allez morveux |
| *a stinking breath* | un punais |
| *the thombe* | le pouce |
| *the necke* | le cou |
| *a necke of mutton* | un collet de mouton |
| *the loynes* | les reins |
| *the buttocles* | les fesses |
| *the arse* | le cul |
| *the arse hole* | le trou du cul |
| *to geld* | chastrer |
| *a thigh* | la cuisse |
| *thighes* | les cuisses |
| *the knee* | le genouil |
| *to bow the knee* | flechir le genouil |
| *the legge* | la jambe |
| *the calfe of the legge* | le mol de la jambe |
| *the foote* | le pied |
| *feete* | les pieds |
| *the heele* | le talon |
| *heeles* | les talons |
| *the toes* | les arteaux |
| *the ioyntes* | les jointes |
| *a bone* | un os |
| *bones* | les os |
| *marrbone* | la mouëlle |
| *the bellie* | le ventre |
| *the navell* | le nombril |
| *the breast* | la poitrine |

the

| | |
|---|---|
| *the bosome* | le sein |
| *the lappe* | le giron |
| *the breast, or dugge* | les mammelles |
| *the fist* | le poing |
| *I will give thee a blow with my fist* | je te bailleray un coup de poing |
| *a ribbe* | une coste |
| *ribbes* | les costes |
| *a veine* | une veine |
| *a sinew* | un nerf |
| *sinewes* | les nerfs |
| *the pulse* | le poux |
| *to feele his pulse* | taster son poux |
| *the palme of the hand* | la paume de la main |
| *the stomacke* | l'estomac |
| *the guttes.* | les boyaux / les entrailles / les intestines |
| *the heart* | le cœur |
| *the liver* | le foye |
| *the kidney* | le rougnon |
| *the gall* | le fiel |
| *the paunch* | la panse |
| *the spittle* | la salive |
| *to spit* | cracher |
| *to spue* | vomir |
| *to spit in ones face* | cracher en la face |
| *a fart* | un pet |
| *to fart* | peter |
| *a fiest* | une vesse |
| *to fiest* | vesser |
| *you do nothing else but fart and fiest* | vous ne faites que peter et vesser |
| *you stinke* | vous puez |

| | |
|---|---|
| to shite | chier |
| the hammes | les jarrets |
| the ankle bone | la cheville du pied |
| the sole of the foote | la plãque, ou plãte du pied |
| to itch | demanger |
| an itch | mangezon |
| scabbe | galle |
| scabbie | galleux |
| the white scall | la tigne |
| a scald head | un tigneux |
| to scratch | se grater |
| to pinch | pincer, or pinser |
| to fillip | chiquenauder |
| a fillip | une chiquenaude |
| the flesh | la chair |
| to cough | tousser |
| the cough | la toux |
| I haue a cough | j'ay la toux |
| I am hoarse | je suy enroué |
| the hiccocke | le sanglot |

## Of the kindred. Du lignage.

| | |
|---|---|
| My great grandfather | Mon ayeul |
| my grandfather | mon grand père |
| my grandam | ma grand mère |
| my father | mon père |
| my mother | ma mère |
| mine vncle | mon oncle |
| mine aunt | ma tante |
| my niece | ma niéce |
| my nephew | mon neveu |
| my cousin | mon cousin |
| my she cousin | ma cousine |

| | |
|---|---|
| *y ſtepmother, or* | ma maratre, ou |
| *ther in law* | belle mere |
| *y father in law* | mon beau pere |
| *y ſonne* | mon filz |
| *y daughter* | ma fille |
| *y ſonne in law* | mon gendre |
| *y daughter in law* | ma belle fille, ma bru |
| *y brother* | mon frere |
| *y ſiſter* | ma ſœur |
| *y friend* | mon amy |
| *iendſhip* | amitié |
| *embrace* | embraſſer, acoller |
| *brace me* | embraſſez moy |
| *'e me about the necke* | acollez moy |
| *fatherleſſe child* | un orphelin |
| *e is fatherleſſe* | elle eſt orpheline |
| *n heire* | un héritier |
| *ſhe heire* | une héritiére |
| *tickle* | chatouiller |
| *u tickle me* | vous me chatouillez |
| *e is ticklish* | il eſt chatouilleux |
| *o not meddle with* | ne vous accointez pas |
| *her, for ſhe is very* | d'elle, car elle eſt |
| *ticklish* | chatouilleuſe |
| *husband* | un mary |
| *wife* | une fame |
| *y wife* | ma fame |
| *virgine, or maide* | une vierge, pucelle |
| *e maidenhead* | le pucelage |
| *e hath loſt her* | elle a perdu ſon |
| *maidenhead* | pucelage |
| *y brother in law* | mon beau frére |
| *y ſiſter in law* | ma belle ſœur |
| *mariage* | un mariage |

| | |
|---|---|
| *a bridegrome* | un eſpoux |
| *a bride* | une eſpouſée |
| *a goſſip* | un compère |
| *a ſhe goſſip* | une commère |
| *a godfather* | un parain |
| *a godmother* | une marrine |
| *a godſonne* | un filleul |
| *a goddaughter* | une filleule |
| *a midwife* | une ſage fame |
| *a nurſe* | une nourriſſe |
| *to give ſucke* | alaicter |
| *to ſucke* | teter |
| *ſwadding bands* | les bandelettes |
| *to be borne* | naiſtre |
| *he was borne at foure of the clocke* | il eſt nay à quatre heures |
| *he hath got her with child* | il l'a engroſſie |
| *to nouriſh* | nourrir |
| *a ſtilborne* | un abortif |
| *to get* | engendrer |
| *to daunce* | danſer |
| *to leade the daunce* | mener la dance |
| *jelouſie* | jalouſie |
| *jelous* | un jaloux |
| *a cuckold* | un coqu |
| *ſhe hath made her husband a cuckold* | elle a fait ſon mary coqu |

## The dayes of the weeke.

## Les jours de la ſepmaine.

| | |
|---|---|
| *Sunday* | Dimanche |
| *Monday* | Lundi |
| *Tueſday* | Mardi |
| *Wedneſday* | Meſcredi |

*Thurſday*

| | |
|---|---|
| hursday | Ieudi |
| iday | Vendredi |
| aterday | Samedi |
| weeke | une ſemaine |
| moneth | un moys |
| ree moneths | troys moys |
| yeare | un an |
| alfe a yeare | un demy an. |

## The xij. moneths of the yeare.

## Les douze moys de l'an.

| | |
|---|---|
| Anuarie | IAnvier |
| Februarie | Febvrier |
| March | Mars |
| pprill | Avril |
| May | May |
| une | Iuin |
| uly | Iuillet |
| ugust | Aouſt |
| eptember | Septembre |
| ctober | Octobre |
| ovember | Novembre |
| ecember | Decembre. |

## Holy dayes.

## Les jours de feſte.

| | |
|---|---|
| Chriſtmas | NOël, or Noc |
| Chriſtmas day | le jour de Noël |
| New yeares day | la Circunciſion / le premier jour de l'an / le jour des eſtrénes |
| ve me | baillez moy |
| new yeares gift | mes eſtrénes |

| | |
|---|---|
| Twelue dayes | les Roys, ou l'Epiphanie |
| Candlemas | La Chandeleur |
| Shrouetide | Careſme prenant |
| | Careſme entrant |
| | le mardi gras |
| Palme-ſunday | le dimanche |
| | des rameaux |
| | paſques fleuries |
| Eaſter | Paſques |
| Eaſterday | le jour de Paſques |
| The Aſcention day | l'Aſcenſion |
| Whitſunday | la Pentecoſte |
| Allhollanday | la Touſſaincts |

| The number. | *Le nombre.* |
|---|---|
| one | un |
| two | deux |
| three | troys |
| foure | quatre |
| fiue | cinq |
| ſixe | ſix |
| ſeuen | ſept |
| eight | huict |
| nine | neuf |
| tenne | dix |
| eleuen | unze |
| twelue | douze |
| thirteene | treize |
| fourteene | quatorze |
| fifteene | quinze |
| ſixteene | ſeize |
| ſeuenteene | dix-ſept |
| eighteene | dix-huict |
| nineteene | dix-neuf |
| twentie | vingt |

| | |
|---|---|
| one | un |
| two | deux |
| three | troys |
| foure | quatre |
| ventie five | vingt et cinq |
| fixe | six |
| seven | sept |
| eight | huict |
| nine | neuf |
| irtie | trente |
| rtie | quarante |
| tie | cinquante |
| tie | soissante |
| ventie | septante |
| ghtie | octante |
| netie | nonante |
| hundred | cent |
| thousand | mille |
| million | un million |
| The number called in Latin ordinalis: That is to say, going by order: as, | *Le numbre appelé en Latin* ordinalis: *c'est à dire, allant par ordre: comme,* |
| *the first man* | le premier home |
| *the first woman* | la premiére fame |
| *the second chapter* | le second chapitre |
| *the second place* | la seconde place |
| *the third* | le tiers, ou le troysieſme |
| *the third* | la tierce, la troizieſme |
| *for the feminine* | pour le feminin |

| | |
|---|---|
| *the fourth* | le quatrieſme |
| *the fifth* | le cinquieſme |
| *the ſixth* | le ſixieſme |
| *the ſeventh* | le ſeptieſme |
| *the eight* | le huictieſme |
| *the ninth* | le nœufieſme |
| *the tenth* | le dixieſme |
| *the eleventh* | l'unzieſme |
| *the twefth* | le douzieſme |
| *the thirteenth* | le treizieſme |
| *the fourteenth, &c.* | le quatorzieſme, & |
| *The thirtieth* | Le trentieſme |
| *the fortieth* | le quarentieſme |
| *the fiftieth* | le cinquantieſme |
| *the ſixtieth* | le ſoixantieſme |
| *the ſeventieth* | le ſeptantieſme |
| *the eightieth* | l'octantieſme |
| *the ninetieth* | le nonantieſme |
| *the hundredth.* | le centieſme. |

## L'Oraiſon Dominicale.

NOſtre pere, qui es és cieux. Ton nom ſanctifié Ton regne advienne. Ta lonté ſoit faite en la terre comme au c Donne nous au-jourd-huy noſtre pain q tidien. Et nous pardonne noz offences, co me nous pardonnons à ceux qui nous offenceez. Et ne nous induy point en te cion: mais nous delivre du mal: Car à toy le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiè des ſiécles, Amen.

L

# LES DOVZE ARticles de la Foy.

IE croy en Dieu le Père tout-puissant, createur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ son seul Filz nostre Seigneur. Qui a esté conceu du Sainct Esprit, nay de la vierge Marie. A souffert soubs Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers, le tiers jour est ressuscité des morts. Il est monté aux cieux, est assis à la dextre de Dieu le Père tout-puissant. Et de là viendra juger les vifs et les morts.

The xij. Articles of the Christian faith.

*Ensepvely.*

Ie croy au Sainct Esprit. La saincte Eglise universelle. La communion des saincts. La rémission des pechez. La resurreccion de la chair. La vie éternelle. Amen.

*resurrectio*

## Grace before meat.

*ALL that is, and shall be set on this boord,*
*Be the same sanctified by the Lords word.*
*So be it.*

## Graces levant le repas.

CE qui est mis, et sera cy dessus,
Tout soit benist, par le nom de Iesus.
Ainsi soit-il.

## Grace after meate.

*He that is King, and Lord over all,*
*Bring vs to the table of life eternall. Amen.*

## Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, ou toute joye abonde.
Amen.

# LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

MAis un home nommé Ananias, avec sa fame Saphira vendit une possession.

2 Et retint une partie du prix, par le consentement de sa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'a point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut et rendit l'esprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouïrent ces choses.

6 Et aucuns jeunes compagnons se levãs l'ostêrent, et l'emportêrent hors, et l'ensevelirent.

7 Advint environ l'espace de trois heures après, que sa fame aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouy autant.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont enseveli ton mari, et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons fûrent entrez, ilz la trouvêrent

vérent morte, et l'emportêrent hors, et l'ensevelîrent auprés de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouïrent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes et marveilles entre le peuple : Et estoyent tous d'un accord, au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand' estime.

14 Et de plus en plus s'augmétoit la multitude de ceulx qui croyoent au Seigneur, tant d'homes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades és rues, et les mettoyent en licts et licticres, à fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi une multitude des villes voisines venoit en Ierusalem, portant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes : lesquelz tous estoyent guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, & tous ceux qui estoyent avec luy, qui est la secte des Sadducics, et furent réplis d'envie.

18 Et mîrent les mains sur les Apostres, et les mîrent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrêrent au poinct du jour au Temple, et enseignoyent.

Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblêrent le Consistoire, et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël, et envoyêrent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y fûrent venus, ilz ne les trouvêrent point en la prizon: ainsi s'en retournêrent, et l'annoncêrent,

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prizon fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoyent dehors devant les portes. mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

*Au Capitaine.*

24 Le Sacrificateur, et le *Maistre du Temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces parolles, estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait.

25 Or quelqu'un vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prizon, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eûrent amenez, ilz les presentêrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprès commandemét, que n'enseignissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest home-cy.

29 Et

29 Et Pierre respondit avec les Apostres et dirent, Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Peres ha ressuscité Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israël, et rémission des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoings de ces parolles : et mesme le Saint Esprit, lequel Dieu ha dõné à tous ceux qui obeissent à luy.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire : et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire, commanda que les Apostres se retiraſſent vn peu dehors.

35 Puis leur dit: Homes Israëlites, advisez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours cy ha esté Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoingnit un nombre d'homes, environ de quatre cens, lequel ha esté occis, et tous ceux qui avoyent creu à luy ont esté destruicts, et reduits à rien.

37 Apres luy s'est levé Iudas Galiléen es jours de la descripcion, et destourna groz peuple apres soy: et cestui-cy aussi est peri, et tous ceux qui avoyent consenti à luy, ont esté desconfits.

38 Et maintenãt je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laissez : car si ce conseil ou cest œuvre est des homes, il sera desfait:

39 Mais s'il eſt de Dieu, vous ne le pourrez deſfaire, afin que ne ſoyez trouvez eſtre répugnãs à Dieu. Et ilz furent de ſon opinion.

40 Et appelérent les Apoſtres, et apres les avoir battus, leur commandérent qu'ilz ne parlaſſent point au nom de Ieſus : et les laiſſerent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Conſiſtoire, pource qu'ilz avoyent eu ceſt
mm honneur de ſouffrir opprobre pour le non d'iceluy.

42 Et tous les jours ne ceſſoyent au temple et par chacune maiſon d'enſeigner et annoncer Ieſus Chriſt.

## ORAISON.

Pére miſericordieux, qui ne deſires point la mort, mais pluſtoſt la converſion et vie du pecheur: eſtans ta grace, bonté et juſtice ſur nous, pour enſevelir toutes noz iniquitez: afin qu'eſtans enuironnez de ta bonté, nous nous ejouiſſions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt.

*La benediction de Moyſe ſelon que noſtre Seigneur avoit ordonné en la Loy.*

LE Seigneur vous benie et conſerve : Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, et vous ſoit propice: Le Seigneur retourne ſon viaire envers vous, et vous maintienne en bon proſperité. Amen.

*Si mundus ſaperet, luſus, rixáſque, jocóſque*
*Baſia & amplexus ſperneret, & choreas.*

TRAI-

# TRAICTE DES DANSES, AVQVEL EST MONSTRE QV'ELLES SONT COMME accessoires et dependances de paillardise:

*Où en passant il est touché comme les jeus sont annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux ne doit estre entre les Chrestiens.*

IE ne fay point de doubte qu'aucuns (entre les mains desquelz parviendra ce petit traicté (ne m'estiment plein de grād loisir, d'avoir entreprins ce ſt argument à desduire: lequel, à leur advis, n'est pas aultrement de grande importance. Car ja soit que les danses soyent approuvées, ou condemnées: ou bien qu'elles soyent mises au rang des choses indifferentes: on peult facilement juger selon leur opinion, que cela n'apporte grand profit, ou dōmage à nostre république Chrestiēne: attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids et conséquence, qui troublent les esprits de maintes gens doctes, espouventent les consciences des infirmes et simples, qui auroyent plus grand besoin d'estre eſclarcis et mis au net, que de s'amuser à escrire contre les jeus et danses. Oultre-plus, on auroit beau- *escripre*

coup advancé si tout estoit si bien reformé, qu'on en fust venu jusques aux danses: c'est à dire, que tout ce qui est corrumpu, et les abus qui ont la vogue entre les Chrestiens, fussent tellement retrenchez, et ce corps tãt malade tellement restabli en son entier, qu'il ne restast plus qu'à décider des bals et danses. Il se trouvera une aultre maniére de gents, qui ne feront cas de se mocquer de ceste matiére: cõme ainsi soit, que le monde est plein de mocqueurs, de gens sans piété, sans Dieu, et sans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune responce, d'autant qu'ilz se raillent aussi tost des principaulx poincts de la religion Chrestienne, et de ce qui appartient directement au service divin, comme des choses de moindre consequence: ainsi ne me souciant point beaucoup du jugement de tels juges, je les lairray courir avau leaue, la bride sur la teste. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne sont du tout malings, j'espére qu'ayant respondu à leurs objeccions, et declairé les raisons qui m'ont poulsé à deschiffrer ceste matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir esté du tout inutile.

Il est donc à souhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes dissencions assopies, les esprits soyent asseurez de ce qui appartiét à leur salut. Toutesvfois, nostre Seigneur nous a susceité un siecle si perfect en toutes sciences et sçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellentre érudicion se sont si heureusemẽt employez à nous enseigner

gner la maniére de bien vivre, les vns en une sorte, les aultres en l'aultre, que ceux qui n'en sont point satisfaicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-meſmes.

En apres, tous les bons doibvent desirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion des mœurs, le feiſſent à ſi bonnes enſeignes, qu'il ne reſtaſt qu'un bien peu à corriger. Ce ſouhait, toutefois, ne doibt empeſcher le deſſein de ceulx qui taſchent à arracher les herbes nuiſantes au chan du Seigneur, tant petites ſoyent elles: comme je fai en ce petit livret, ſelon le talent, et les graces qui me ſont eslargies d'enhault.

Ioinct, que ſi on conſidére meurement ceſte matiére, j'eſpére qu'on ne la trouvera ſi ſtérile, et de petite édificaciõ, qu'elle doibve eſtre meſpriſée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de perſonnes de qualité, voire en la compagnie de notables perſonnages, de nom et authorité, ne font conſcience de demander, s'il eſt mal-faict de danſer: en demandants un paſſage formel de l'eſcripture, par lequel il apparoiſſe que les danſes ſoyent prohibées et deffenduës: aultrement ilz ne penſent point mal faire en danſant. D'aultres paſſans plus oultre: et allegans, ou pluſtroſt abuſans de quelques paſſages de leſcripture, où il appert que les fidelles ont ſaulté et danſé, ilz penſent bien avoir trouvé la febve au gasteau: comme ſi c'eſtoit une couverture propre pour couvrir l'infeccion de leurs danſes. *l'infection*

Conſideré donc que pluſieurs faillent lourdement en ceſt endroit, poſſible par faulte d'eſtre ſuffiſamment inſtruicts et informez en ceſte matiére, je les ay d'aultant voulu ſoulager en ceſte queſtiõ, en tant que j'eſpére de profiter au cõmun, que auſſi voulant ſatis-faire à aulcuns, leſquelz m'en ont inſtamment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demandent un paſſage formel de l'Eſcripture, auquel les danſes ſoyent defenduës, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes maulvaiſes, leſqueles ne ſont point notamment exprimées en l'Eſcripture pour eſtre defendues: toutesfois elles ſont de meſme eſpéce et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y ſont exprimées: et ſoubz leſquelles elles doibvent eſtre compriſes: ou bien quãd le contraire d'icelles eſt loué et recommandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter comme condemnées par le Sainct Eſprit, d'aultant qu'il y a meſme raiſons és choſes contraires.

Le jeu d'haſard.

Au rang des premiéres, je mettray les jeus et danſes: les jeus di-je, par leſquelz on attire à ſoy l'argent de ſon prochain. On me dira que quand on joué, on ne le fait que pour plaiſir et paſſe-temps. Voire, mais voulons nous preſter l'oreille à ce qu'en dit un certain autheur de noſtre temps: lequel introduiſant deux perſonnages parlans enſemble touchant ceſte matiére, l'un d'eux dit: Et que veult dire le Poëte, qu'Ennuï s'eſt affublé de la robe de plaiſir? Il ſignifie, reſpond

ſpond l'autre, que toutes les choſes que les homes prennent pour plaiſir leur apportent ennuï et faſcherie : et cela procede par ce que les plaiſirs du monde ne ſont autre choſe qu'ennuis, veſtus et couvers d'un petit de douceur : de laquelle couverture eſtans les homes trompez, ſe mettent à le cercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que douceur. Pour exemple de quoy, je te parleray ſeulement d'une choſe, que les homes mettent entre les plaiſirs, par ce qu'il eſt commun à tous eſtats : ceſt le jeu : qui certainement n'eſt autre choſe que le meſme ennuï : et neantmoins les homes le prenent pour plaiſir. Tu veux, peut eſtre, dire la perte, et non pas le jeu-car comme lon dit communemẽt, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre. L'un et l'autre ſont mauvais: encor que la perte ſoit pire : pour ce que toutes les choſes qui troublent le repoz de l'eſprit de l'home, ſont mauvaiſes de ſoy. Or encor que le gain ſemble tenir quelque choſe du bon, pour eſtre veu utile : il altere, toutes fois, les eſprits des homes, voire en telle ſorte, que bien ſouvent il leur fait faire pluſieurs choſes dignes de reprehenſion : et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à ſon home, neantmoins telle joye n'eſt point vrayment bonne, ſi elle ne procede de ce qui ſe doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire pluſieurs deſpenſes inutiles et en vain : et de là vient que qui ſuit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puiſſe advenir de regaigner autant qu'il

a perdu une autre fois, si ne luy reviẽt-il jamais tous frais rabatus à la somme perduë: et pourtant il semble que tous ceux qui s'y amusent, facent tres-mal. Ie ne suy pas de ceste opinion, dit l'autre, pour ce que j'en ay veu plusieurs qui n'avoyent rien, lesquelz toutes-fois en vivoyent. Ouy bien apres y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyairre, lequel s'acrochant à un bon mur, ne cesse jamais iusques à ce qu'il l'ayt pres-que tout miné: puis quand le mur est pres de tomber en ruine, il le soustient: ainsi fait le jeu, quand il s'attache à un home qui à quelque bien, il fait tant qu'il le destruit: et puis quand il n'a plus rien, il le sustante: pourtant que ce povre mal-heureux hantant les lieux où lon jouë, se recommandant et flattant celuy qui gaigne, tire de là tres-vilement, mais au mieulx qu'il peult, dequoy vivre. Toutes-fois croy moy mon amy, que le jeu est des plus grandes infélicitez, que le mal-heur de l'home luy ait point apportées: et ceste maudite peste a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayans laissé à part les autres maniére de vivre honestes et louables) ne font autre chose que jouër: et se trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellement la lumiére de raison, qu'ilz oublient honneur, leur propre salut, leur bien, leur fames, les enfans, les amis, finallement eux mesmes: et consumants ainsi les choses neceſſaires à leur vie, se laissent cheoir en une pouvreté

rant

tant ignominieuſe, qu'ilz craignent plus que les aultres homes les voyent, que nous ne faiſons d'eſtre veus par les chiẽs enragez: et principallement ſe cachent de ceux qui les cognoiſſoyent lors qu'ilz eſtoyent en meilleur eſtat: et neantmoins ne laiſſent pas touſjours de penſer d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouër, pluſtoſt que de l'employer en choſe neceſſaire. Maintenant vois les beaux plaiſirs qu'ont les homes en leur jeu d'haſard: et non ſeulement les joueurs, mais auſſi ceux qui s'amuſent à les regarder. Outre toutes leſquelles incommoditez, ou pluſtoſt malheurs, qui ſuivent les jeus: les joueurs contrevviennent au commandement de Dieu, et à la charité envers leurs freres. Que ſi on me dit que le jeu n'eſt point defendu par la ſaincte eſcripture: je reſpons qu'il eſt vray que nous ne trouvons pas en l'eſcripture, Tu ne joueras point: mais nous trouvons bien, Tu ne deſroberas point. Or que gagner l'argent d'autruy au jeu, ne ſoit un larcin tout manifeſte, nul de ſain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tiltre peult-il dire que tel argent eſt ſien? Certes quand nous gagnons l'argent, ou le bien de noſtre frere, il faut que ſe ſoit à la ſueur de noſtre front, et que noſtre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainſi que nous recepvons le bien d'iceluy, auſſi faut-il que de noſtre induſtrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quand on a tiré ſon argent par le hazard du

jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il est donc à conclurre que c'est espece de larcin, laquelle, encore quelle ne soit pas exprimée en l'Escripture saincte neant-moins elle doibt estre rapportée au huictiesme commandement où il est dit: Tu ne desroberas point. Parquoy afin que je conclue en brief c'est argument: je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traicté, ou tiltre des jeux: afin que par le tesmoignage d'un tel Docteur, nous apprenions à detester et fuir tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en tels exercises qu'il nous met là devant les yeux et qui séent à vrays Chrestiens.

Voy Martyr en ses lieux Communs, au tiltre des jeux.

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons mettre au premier et second rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expresse, où il soit dit, Tu ne danseras point: si avons nous un commandement formel, Tu ne paillarderas point, auquel les danses se doibvent rapporter. Que si on me demande que cest que des danses? Ie respondray, consideré la vogue qu'elles ont au-jourd'huy entre nous Chrestiens, que ce ne sont que gestes impudiques et dissoluz, par lesquelz, la cupidité de la chair est resveillée et enflambée, tant es homes qu'es fames. Or si l'honesteté et modestie est requise aux accoustrements, comme nous voyons quelle est recommandée au Deuteronome: et qu'aussi S. Paul en son Epistre à Tite veult, qu'il y ait une contenance saincte, singuliérement aux fames, qui son

Definicion des danses.

*Deut.* 11.

*Tit.* 2.

ſont ordinairement fort curieuſes en leurs habits : il eſt certain qu'il y a du venin caché ſoubz l'herbe. Et que ainſi ſoit, S. Pierre en ſa premiére Canonique deffend que les fames apparoiſſent et ſe monſtrent par leurs apparel et attours : joint qu'en pluſieurs autres lieux, la diſſolucion en accouſtrements eſt condemnée, comme provocans à paillardiſe et lubricité : à plus forte raiſon les geſtes diſſoluz, qui ſe font par les propres membres du corps, doibvent eſtre retranchez et bannis d'entre les Chreſtiens. Et S. Iude nous exhorte d'avoir meſme en haine la robe qui eſt ſouillée par la chair : entendant ſoubz ceſte figure et maniére de parler, tous allechements, qui nous peuvent attirer à quelque pollucion et ſouilleure : que debvõs nous juger aux prix de la chair meſme, qui eſt tellement poluë, qu'elle produit ſa polucion par des geſtes vilains et deſhoneſtes ? Et quand Saint Paul aux Epheſians, et Coloſſiens, nous defend toute parolle ſasle et infecte, n'y a il pas, pour le moins, autant d'occaſion, voire plus, de condemner les geſtes diſſoluz ? Car quant aux parolles deshoneſtes, elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement : mais quant aux geſtes vilains et indagues, ce ſont autant d'objets à noz yeulx, comme ſi on nous preſentoit un tableau, auquel toute vilennie et infeccion fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous noz ſens celuy qui a plus de force à nous incliner à polucion et ordure, je n'en veux aultre juge que noſtre Saulveur

1. P. c. 3.

Epheſ. 4.
Coloſ. 3.

luy-meſme quand il a proféré de ſa bouche, que celuy qui a jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſ-ja paillard en ſon cœur. Voy-là auſſi pourquoy S. Ichan en ſa premiére Canonique, avec la concupiſcence de la chair, met la concupiſcence des yeulx.

*Mätth. 5.*

*1. Iehan. 2.*

Finalement, quand Saint Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous, met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas aſſéz toutes diſſolutions, legiéretez et desbordements, tant en noz mœurs, qu'en noz geſtes et aultre maniére de faire?

Mais d'aultant que tous les argumentz ſont fondez ſur la définicion que j'ay donné des danſes, et que quelques uns me la pourroyent nier, il faut reſpondre à ce qu'ilz ont accouſtumé d'objecter à l'encontre. Premiérement, j'en ay ouï qui nient les danſes eſtre geſtes impudiques et diſſoluz: pourtant que lors qu'ilz danſent, ilz ne le font que pour une recréacion et exercice corporel: meſme qu'ilz en uſent comme d'une choſe, laquelle de ſoy n'eſt bonne, ny mauluaiſe. Mais qu'il ſoit reſpondu à telles gents en ceſte façon: aſſavoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la choſe, qu'elle ne retienne touſ-jours ſon propre nom. Nous voyons que ſi aulcun entre dans un bordeau, voire ſans affeccion d'y paillarder, neantmoins le lieu ne lairra point d'eſtre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz diſent qu'en danſant ilz n'ont aulcune affeccion

feccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne se peult bonnement croire, car s'ilz n'ont aulcune mauvaise affeccion en dãsant, ilz la peuvent avoir, et eux et les assistans: mais si est-ce que pour tout cecy, les danses ne laissent d'estre appelées gestes impudiques et vilains.

Mais quoy? Il n'est pas seulement question de leurs personnes, ains, d'une chose, laquelle ne doibt estre en aulcun usage entre les Chrestiens. Et que ce n'est pas tout d'avoir seulement esgard à soy-mesme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui est celuy qui ose asseurer lors qu'il danse, ou aprés avoir dansé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelqu'un des assistants: Mais que ainsi ne soit, je ne produiray qu'un seul exãple, pour en prouver l'effect: cest, que la fille et sœur d'un Conte d'Angleterre, s'amouracha d'un fort simple Gentilhome, pour l'avoir veu danser en la Cour: je l'appelle Gentilhome de sang, mais de faict, villain en ses mœurs et condicions: lequel elle imprima si bien en son entendement, que contre le vouloir de pére et mére, parens et amis, elle l'espousa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceste jeune dame, riche, sage, docte, belle et de bonne grace, à aimer un home bas, peu discret, indocte, escervelé: voire qui ne sçait escrire ny lire son nom, et oultreplus, fort laid de face et visage, sinon le seul danser, et pour veoir en luy je ne sçay quel exercice à courir la bague?

On me dira qu'elle ne monstra pas sa sa-

geſſe, d'avoir choiſi ſon mary à la ſeule danſe : mais qu'eſt-ce que la chair n'attire et allèche à ſes laçs ? Car encores qu'il y ait autant de difference entre les deux parties qu'entre le fin or et le plomb, ou bien entre la vertu, et le vice: meſme que par ſa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maiſon par les feneſtres, par la moindre mouſche qui luy paſſe devant les yeulx ſi eſt-ce qu'il la gaigna par le moyen ſuſ dict. Toutesfois s'il n'advenoit pis de la danſe, cecy ſeroit à ſupporter. L'on ſçait bien qu'elle s'en eſt repentie deſpuis, et non ſans cauſe, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle ſoupe. Qui vouldra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danſes, liſe Pierre Martyr en ſes lieux Cómuns au tiltre des danſes.

Or ſi celuy replique, qu'il ne ſe ſoulcie point que penſent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy: icy nous voyons le ſcandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car poſé le cas, que la danſe fuſt miſe entre les choſes indifferentes pour ſon regard, à cauſe d'une choſe indifferente et legére : a-il deu bailler occaſion d'achoppement à ſon prochain ? Mais tant s'en faut que les danſes ſe doibvent mettre au rang des choſes indifferentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meſchantes et illicites : de ſorte que je renvoy à leurs conſciences tous ceulx qui diſent n'avoir aulcune affeccion impudique en danſant. Car une choſe

chose, si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en use, n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point sasli, infecté, et souillé.

Et pour plus grande confirmacion de nostre definicion, nous insererons icy les Epithetes de la danse, receuillis des plus fameux autheurs qui en ont escrit, tant Poëtes que Orateurs. Danse folle, amoureuse, plaisante, solacieuse, gaillarde, tremoussante, baleuse, chansonniere, mesurée, trepignante, joyeuse, invitale, publique, nombreuse, paye, rouäante, insensée, lascive, orgiene, nopciere, morisque, sautelante, follastre, belladiere, tournoyante, populeuse, bachique, assemblée, branlante, muette, Veterienne, badine, singerie, ou singiere, ridicule, frenetique.

Qu'il ne soit ainsi, recerchons un peu l'origine des danses, et nous trouverrons, qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propres Epithetes, que celles qui ont esté amenées cy dessus. Car si nous nous en voulons rapporter à ceulx qui ont escript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains, et mesme à quelques Poëtes: nous verrons comme les danses ont pris leur origine des Payens et Ethniques: lesquelz en ont premiérement usé, lors qu'ilz sacrifioyent à leurs dieux. Car estants plongez es tenébres fort espesses, après avoir forgé des dieuz, à leur fantaisie, ilz ont pensé

qu'iceulx se debvoyent delecter et plaire e
meſmes voluptez et plaiſirs auſquelz ilz ſ
delectoyent. Dont il ne faut doubter que c
ne fuſt le Diable qui les conduiſoit: auque
toute ſuperſticion, faulſe religion, et erron
née doctrine plait ſur toutes choſes, quan
tel fatras eſt accompagné de toute laſciveté
et vilennie. Or que telle maniére de faire de
Payens, n'ait eſté enſuivie par les enfant
d'Iſraël, alors qu'ayants ſacrifié au veau d'o
ilz ſe mirent à jouër: l'Eſcripture nous e
fait foy en Exode vingtieſme chapitre.

En apres on a commencé à danſer aux jeu
et ſpectacles publiques, deſquelz toute-foi
les fames eſtoyent chaſſées, de peur qu'elle
ne fuſſent contraintes d'y veoir choſe de ho
neſte à leur ſexe.

Deſpuis que par intervalle de temps, tou
te honeſteté et honte, ont commencé à s'e
vanouïr, alors les filles et fames ont eſté re
ceuës aux danſes: il eſt vray que ce a eſté
part et en privé.

Finalement apres quelque eſpace, on s'e
deſbordé juſques là, que les homes et fame
ont danſé pesle mesle, et ſinguliérement au
convives et banquetz: en ſorte que nous voy
ons que ceſte meſchante couſtume s'eſt e
ſtéduë juſques à nous, et a encores la vogu
au jourd'huy plus que jamais. Voila l'orig
ne des danſes avec leur fruicts et propri
tez: que s'ilz ſont bien conſiderez de ſain en
tendement, on ne trouvera pas eſtrange qu
je les condemne, ayant meſme de mon coſt
tant l'authorité des docteurs de l'Egliſe
comm

omme des Peres, qui se sont trouvez en ertains Conciles anciens.

Aug. contre Petilian chap. 6.

Sainct Augustin au livre contre Petilian rle en ceste façon: les Eveſques avoyent ousjours accoustumé de réprimer les danses ines et lascives, mais au-jour-d huy il y en aulcuns qui se trouvent aux danses, et eux esmes dansent avec les fames: tant s'en ut qu'ilz cotrigent un tel vice. Et sur le eaulme trente-deuzieſme, il condemne ussi les danses qui se font es jours du Di-anche.

De mesme sur le Pseau. 32.

Chryſoſt. en la 56. Homel. sur le Genes.

Sainct Iehan Chryſoſtome en la cinquãte ieſme homelie sur le Genese, traictant des opces de Iacob, condemne fort les danses, s appellant diaboliques. Le semblable se rouve en la quarante huictieſme homélie.

Chryſoſt. sur le 14. chap. de S. Matth.

t sur le quatorzieſme chapitre de Sainct atthieu, parlant de la danse de Salomé fille Herodias, il dit, que quand il se fait une anse laſcive, le diable danse quant et quant.

Au Concile de Laodicé qui fut tenu l'an ois cents soixante huict, il fut faict un Ca-on en ces propres mots.

Il ne faut point que les Chreſtiens qui ont aux nopces, ballent ou danſent: mais ue chaſtement ilz soupent, ou diſnent, omme il eſt seant et convenable aux Chre-iens. Semblablement en l'an six cents sep-nte six, fut tenu le sixieſme Concile de Cõ-antinople, où les danses fûrent defenduës, incipalement des fames, comme grande-ent dommageables.

Le troiſieſme Concile de Tolete condem-

na la perverſe couſtume de's peuples, q
s'ocupoyent aux danſes vilaines et infecte
et ſur tout, les jours du Dimanche et Fe
ſtes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à ſe
vir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Eſtats derni
rement tenus à Orleans, au bas aage d
Charles neufieſme, fut faict un article, au
quel (entre autres choſes) eſt defendu
tous juges de ne permettre aulcunes danſ
publiques és jours de Dimanche et feſtes ſo
lennelles. Mais en premier lieu, il ſeroit
deſirer, que ceſte ordonnance fuſt aſtroi
tement obſervée: Secondement, qu'elle fu
plus generale, aſſavoir, qu'elle deffend
totalement les danſes, comme choſes me
chantes et illicites. Car ſi nous ſomm
Chreſtiens de faict, nous ne debvons poi
permettre que de povres et aveugles pay
nous ſurmontent en honeſteté et modeſti
Nous trouvons qu'entre les Romains ceu
qui eſtoyent par trop addonnez aux da
ſes, remportoyent une ſi grande notte d'i
famie, qu'ilz eſtoyent quelquefois rep
tez indignes d'exercer un office public
honorable: comme appert par la cenſure
Domician, lequel, pour ceſte ſeule cau
jetta hors du Senat un Citoyen Roma
comme indigne d'un tel degré d'honne
Saluſte en ſa Catilinaire parlant d'une fa
nommée Sempronia dit, qu'elle ſçavoit da
ſer trop plus mignonnement, qu'il n'app
tenoit à une fame de bien. Cicero reproc
fort et ferme à Gabinius ſon adverſaire
ſtu

ude des danses, comme chose honteuse infame. Il fait le semblable en ses Philiques, contre Anthoine: et en l'oraison pour urena il dit, qu'home sobre ne dansa jais, n'y à part, ny en banquet honeste et oderé, si d'adventure il n'est insensé. Varescrit, que Scipion souloit dire qu'il n'y oit point de difference entre un furieux et danseur: sauf que cestuy-cy estoit furieux seulement quand il dansoit, et l'aultre estoit pour toute sa vie. De là vient le Proerbe Latin, que les danseurs folatrent, mais est avec mesure.

Danseurs folz & insensez.

Icy nous voyons évidemment en quelle estime estoyent les danses entre les Payens infidelles: lesquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger aultrement: je parle de ceux i avoyent le meilleur et plus sain jugement, et qui pouvoyent peser et considerer nt les danses mesmes, que leurs effects et icts tant précieux. Car si c'est après les nvives et banquets, que ordinairement se met à danser, et lors que les homes nt plein de vin et viandes, ilz sont adonc us époinçonnez par les aguillons de la hair, à quoy servent telles sortes de gestes, non pour manifester leur intemperance? ue si on veult rapporter cela à l'exercice rporel, ce seroit trop sottement faict: car corps pour sa santé ne requiert point estre ainsi agité et vanné incontinent aés le repas, de peur d'empescher la digeion, comme les Médecins le mettent en urs reigles de diette. D'avantage, puis

qu'on ſe peult exercer en beaucoup d'au
tres maniéres d'exerciſe, celuy, ce me ſem
ble, monſtre ouvertement qu'il n'a modeſtie
ny temperance, ny ſa ſanté meſme en recom
mendacion, qui choiſiſt les danſes pour ſon
exercice. Les danſes, donc, n'eſtoyent jadis
et ne ſont pour le preſent, qu'une pure vi
lennie, et un teſmoignage treſ-certain et
treſ-évident de l'ordure et intemperance de
ceux qui s'y delectent. Or qu'ainſi ne ſoit
le proverbe François en fait foy: De la pan
ſe, vient la danſe: et ſi nous ozions y adjou
ſter paillardiſe leur fille aiſnée, nous trouve
rions qu'elle ſuit incontinent aprés. Ce qu
nous verrons aiſément, ſi nous conſiderons
les effects de la danſe, et les plus ordinaires.
*Matt.14. Mar.6.* Qui fut cauſe que Herodes promiſt ſi legie
rement à celle belle danſereſſe Salomé fil
d'Herodias, juſques à la moitié de ſon Roy
aume, ſinon que par ſon danſer vilain et im
pudique, elle avoit attrizé la concupiſcen
d'iceluy, qui eſtoit deſ ja un vilain paillar
et putier infame, que la volupté et plai
qu'il y print, l'incita à vouloir faire une t
compenſe tant exceſſive? Au ſurplus, n
gardons de prés en Geneſe, ce qui eſt
cript de Dina fille de Iacob, et nous trouve
rons que les danſes fûrent en partie la cau
de ſon raviſſement. Car combien qu'en
lieu là il ne ſoit fait mencion expreſſe d
danſes, ſi eſt ce que quand il eſt dit, que D
na s'en alla veoir les filles du païs, il y a qu
que apparance que les filles avoyent co
couſtume de s'aſſembler pour danſer: et a
qu

qu'en monſtant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaiſanteries, elles fuſſent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en noſtre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choſes, que les danſes ameinent? L'exemple par moy cy devant produict, doibt ſervir d'argument à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Ie ne doubte point que ſi celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy deſſus, euſt penſé que ſon beau danſeur l'euſt ſervie de telz metz et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles ſoyent coiffées, il deuſt ſervir de commun eſtalon à toute une ville, il n'eſt à doubter, dy-je, qu'elle ne l'euſt laiſſé groupir, luy donnant aſſez loiſir d'en affronter vne autre. Mais laiſſant tout le reſte à part, ne voyons nous pas que la danſe a couſté ſi chier à ce ſainct perſonage et grand Prophete de Dieu, qu'elle luy a oſté la teſte de deſſus les eſpaules?

Par le chemin des danſes, les enfants d'Iſraël ont voulu porter honneur à une Idole, à un veau d'or, à une choſe morte, et que eux-meſmes avoyent fondue et forgée, à l'imitacion des Payens, leſquelz en telle façon ſervoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choſes ne ſont elles point ſuffiſantes à faire fuir les danſes, et inciter le Chreſtien à les avoir en abominacion, comme choſes ayant ordinairement ſervi à idolatrie, provoqué à paillardiſe, aliéné beaucoup de filles de bonne maiſon de l'amour et faveur

de leurs parents ? finalement cause des meurtres infinits? Meurtres, dy-ie : car en tous ces trois passages sus alleguez, nous y trouvons tousjours la mort de quelques uns. En la danse d'Herodes, la mort de Iehan Baptiste : au rapt de Dina, Sichem y demeura, son pere et tous ses subiects : en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Israël danserent et saulterent si alaigrement apres avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille, en recompense de leur si grand' joye et lyesse. Si donc nous considerons les evenements des danses, et les beaux fruicts qu'elles produisent, nous n'y penserions jamais, que les cheveux ne nous dressassent en la teste, mesme quand il est question de danser. Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont esté n'aguéres imprimez en Latin, et translatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chrestien à iceux, au tiltre des danses : là il trouverra matiére pour luy satisfaire.

Il reste maintenant à respondre à ceulx qui se veulent servir de certains passages de l'Escripture, ausquels il est fait mencion que les fidelles ont dansé.

Exod. 15. verse 1. Premiérement ilz alléguent ce qui est escript en Exode, que Marie prophetesse sœur d'Aron, laquelle apres que Dieu eut submergé et noyé Pharao et son armée en la mer rouge, print un tabourin en sa main et estant suivie des aultres fames, chanta avec elles un Cantique au Seigneur, comme aussi Moyse et les enfants d'Israel en chantoyent

1. Sam. 18. verse. 1.

troyent un aultre. Le ſemblable, quaſi, ſe trouve en Samuel aprés que David eut tué Goliath, pluſieurs fames ſórtîrent de toutes les villes d'Iſraël, chantans et diſans devant le Roy Saül, avec tabours, & rebecs et aultres harmonieux inſtruments.

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il eſt icy parlé non ſeulement des danſes, mais auſſi des tabourins et aultres inſtruments muſicaulx, penſent d'ſ jaeſt e en la ſalle du bal, et danſer ſelon la notte que les meneſtriers leur ſonneront : inferans que l'Eſcripture ſus alleguée fait pour eux, et que par icelle, les danſes ſont approuvées. Mais ilz ſont bien loin de leur compte, à cauſe que contants ſans l'hoſte, il leur conuient conter deux fois. Car il eſt tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs danſes, et celles deſ-quelles ont uſé les ſainctz perſonages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion : je veux dire, entre chaſteté, et paillardiſe. Et tout ainſi qu'il n'eſt nullement permis de paillarder, auſſi noz danſes et l'uſage d'icelles, ne peuvent eſtre alouéz ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne ſaurions recueillir que aulcune apparance de mal, ſigne de laſciveté et diſſolucion, ſe ſoit jamais trouvée aux danſes des ſainctz perſonages : ains, tout au contraire, ilz s'y ſont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'une honeſteté ſi grande, que rien plus : et au faict deſ-quelz, trois poincts ſont à conſiderer, leſ-quelz ne ſe peu-

vent trouver nullement aux danſes prophanes de noſtre temps.

Le premier, l'occaſion qui les poulſoit à ce faire, eſtoit une ſi grande joye qu'ilz avoyent conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monſtré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifeſtaſſent par tous les moyens qu'ilz ſe pouvoyent adviſer. Ce que David declara au pſeaume 68, diſant: Le Seigneur a baillé l'argument aux fames qui l'ont chanté. C'eſtoit donc comme une accion de graces ſolemnelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantants autheur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou ſimilitude peult-il avoir entre la danſe de ſes ſaincts peres, et celles que nous voyons pour le jour-dhuy entre les Chreſtiens? Eſt il queſtion lors qu'on danſe, de recognoiſtre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esjouïſſant en luy. Quand le gallãd tiendra une fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux faults devant elle, et gardant meſure, il ſe remuëra, voltigera, et gambadera à plaiſir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pipée, jouãnt à la moriſque de ſon coſté? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de ſa parolle, d'honeſteté en telle badinerie? Ie me tay de leurs propos, devis amoureux, laſcives communicacions et aſſignacions ſeulement cogneuës à la Diane. Il eſt vray qu'on me dira qu'il ſe faut resjouïr, ce que je concede, mais non d'une joye mondaine et diſſoluë.

*Pſeau. 68.*

Le ſecond poinct eſt, que tout ainſi qu

le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rendre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de Religion, avec celles dont nous vsons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'un mesme degré d'honneur: sauf toutesfois qu'ilz ne se coutentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz. Oh, si j'osoye mettre en avant, les belles mines, que j'ay veuës en mon temps, mesme quand on se vouloit monstrer frolic en dansant, je feroye les mousches rire: mais, Motus, mon pere nous escoute, comme dit la chanson.

Le troisiesme et dernier poinct, nous monstre la façon de faire des nacions Orientales, gestes entérieurs et coustume receuë: contraire en cela, aux Occidentaulx. La raison est, que chascune nacion a tousjours quelque propre et particuliére inclinacion que n'a pas l'autre: oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy sont, a cause de la chaleur, plus faciles à s'esmouvoir, et consequemment à faire gestes, que ne sont pas ceulx du Ponant ou du Septen-

trion: leſquelz, à cauſe du froid, ſont plus graves et plus peſants. De là vient que l'Italien en ſes communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entre-meſle tant de geſtes, que ſi un Anglois l'aperçoit de loin n'oyant, ny entendant ſes propoz, le jugera inſenſé, ou comme s'il jouöit quelque Comedie ſur un eſchaufaut: qu'on voye, au contraire, un Alleman en chaire, on l'eſtimera perclus et impotent de tous ſes membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, eſtoyent eslongnez de l'opinion des Greçs: ceulx-cy eſtimoyent fort les danſes et tous ceulx qui ſe ſavoyent aider d'un inſtrument de muſique: les aultres eſtimoyent peu honorable, et les danſes, et les danſeurs. Icy apparoiſt la difference des climats et des habitants ſoubz iceulx: de là vient que les orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaiſes nouvelles: voyla pourquoy ilz ſe veaultroyent en terre, veſtoyent des ſacs, mettoyent des cendres ou de la pouldre ſur leur teſtes, meſmes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifeſter une douleur intérieure et cachée: toutes leſquelles choſes ſeroyent trouvées ridicules et ineptes, ès nacions et peuples de par deça. Et puis que les fames prinſent des tabourins en leurs mains, comme nous liſons que les fames d'Iſraël ont fait, penſeroit-on pas qu'elles fuſſent hors du ſens? Ce que toute-fois n'a

point

point eſté trouvé eſtange entre les Iſraëlites, d'autant que ceſtoit la couſtume de la nacion. Il eſt vray qu'on pourroit auſſi rapporter les tabourins, et aultres inſtruments de muſique, aux cérémonies de la Loy Moiſaïque, leſquelles ont eſté abolies à la venuë de Ieſus Chriſt: de ſorte qu'au-jourd'huy que nous ſommes ſoubz l'Evãgile, il en faudroit uſer plus ſobremẽt, et avec plus grãde modeſtie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danſes du ten ps preſent.

Ces trois poincts vuïdez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danſes. Noz dãſeurs alleguent encor un aultre paſſage au livre des Roys, ou David ſaulta et danſa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car ſi David euſt eu une pareille affection en ſa danſe qu'ilz ont en la leur, aſçavoir de complaire aux dames, comme noz dãſeurs s'eſtudient de plaire à leur mignardes, Michol ſa fame ne ſe fuſt jamais moquée de luy. Il euſt donc danſé plus plaiſamment, et d'une façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'euſt peu faire, eſtant agile de ſa nature, et abile à toutes choſes.

Mais la reſponce qu'il feit à Michol monſtre bien, qu'il ne pretendoit aultre choſe, ſinon de manifeſter par geſtes extérieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceuë en ſon cœur, à cauſe de la preſence de Dieu. C'a

eſté, dit-il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait : il appert par ceſte reſponſe, que ſon affeccion n'eſtoit point au monde, et qu'il ne ſe ſoucioit point beaucoup du jugement de Michol, et de tous les mondains : d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaiſtre leurs beaulx yeulx par ſa danſe. Il faut donc conclure, que David a condemné la mondanité de ſa femme et ſes ſemblables: meſme qu'elle en a eſté puniſe par ſterilité, qui s'en eſt ſuivie : argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que ſi tous ceulx qui font leur Dieu des danſes, imprimoyent cecy en leur eſprit, ilz le receſpvroyent pluſtoſt à leur condemnacion, que d'eſtre ſi effrontez de vouloir abuſer de l'Eſcripture, pour couvrir leur ordure et infeccion. Car c'eſt un ſacrilége trop deteſtable, de faire ſervir la vérité ineffable du Dieu vivant, à noz affeccions meſchantes et indagues : joinct, qu'il punira grieſvement tous telz gaudiſſeurs, qui prophanent ainſi la majeſté de ſon nom, et ſa divinité aux Sainctes Eſcriptures. D'avantage, quand nous deſguiſons tellement la nature des choſes, que nous appellons le bien mal, et le mal bien : nous nous debvons aſſeurer de la malédiccion de Dieu, prononcée par le Prophete Iſaye diſant : Malediccion, dit-il, ſur ceux qui diſent le mal eſtre bien, et le bien eſtre mal : qui mettent tenébres pour lumiére, et lumiére pour tenébres : qui donnent choſes ameres pour doulces, et doulces pour ameres. Or je demande maintenant, ſi ceulx qui

qui approuvent lés danſes, et lés mettent entre lés choſes indifferentes, ne diſent pas le bien mal, et le mal bien? et par conſequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu ſur eulx et leurs fauteurs?

Toutes leſquelles choſes cõſiderées, j'eſpère que pluſieurs cognoiſſants quel mal il y a aux danſes, lés abandonneront: eſtimants qu'en ce qu'ilz lés ont retenuës et favoriſées juſques à preſent, ilz l'ont pluſtoſt fait par ignorance, que par opiniaſtreté. Quant aux aultres qui vouldront perſeverer en leurs diſſolucions, le Seigneur lés en veuille retirer, de peur d'encourir ſa fureur et vengeance qui lés attend, pour avoir contredit obſtinément à la verité tant manifeſte.

## Louänge à Dieu.

# RVLES FOR THE PRONVNCIATION.

*We call our letters after two maner of wayes.*

| *The learned sort sayth.* | *The common.* |
| --- | --- |
| a,bé,cé,dé,é,ef,gé | effe,aſhe,elle,emme, |
| aih,i,ka,el,em,en,o, | enne,erre,eſſe,eze'de. |
| pé,qu,er,eſſ,té,v,ex, | |
| ygrecke,ezed,é tranſhé. | |

VVHere you muſt take paine to pronounce our, v, otherwiſe then in Engliſh, for we do think that when Engliſhmen do profer, v, they ſay, your and for, q, we ſuppoſe that they ſay, kiou: but we ſound, v, without any help of the tongue, ioyning the lippes as if you would whiſſell: and after the manner that the Scottes do ſound Gud: ſound cur, i, as your two, ee.

The French is pronunced as the Engliſh louie, ee.

*If the reader doth find ſtrange that the letters ſo marked,* a b c d e f g h

*See my book de Pronunciatione linguæ Gallicæ fol. 5.*

g̃ ḥ ị ḷ ṇ p̃ q̃ ſ̣ ſ̣ ſ̣ ſ̣ ſ̣ ṭ x̣ ẓ
*being not wholly pronounced*
*are written and printed,*
*let him note, that they serve*
*greatly for the prolation: for if*
*I take away,* ſ, *from these words.*

paſ̣le, ſaſ̣le, maſ̣le, peſcheur, paſ̣te,
*pale, foule, mankind, fisher, dough.*
maſ̣tin, impoſt, deſ̣lié,
*a mastife, a subsidie, loose.*

*they shall differ nothing from these,*

palle, ſalle, malle, pecheur,
*a spade, a hall, a wallet, sinner,*
patte, matin, delié.
*paw, morning, thinne.*

*which be all pronounced short:*
*and the others are verie long*
*by the reason of* ſ̣: *so that*
*I consume twise as much time in*
*pronouncing* maſ̣le, *as* malle.

## Of this ſigne, ', which in Latin is called Apoſtrophus.

VVHen you ſhall find any word marked with this token, ', ſay hardly that it is put in ſteede of, a, or, e, therefore we do write

{ l'object, l'Egliſe: for
{ the object, the Church:

le object, la égliſe: So we do avoide that gaping which otherwiſe ſhould enſue in pronouncing a, and, e: which vice our tongue abhorreth above all other faultes.

Sometime, i, is taken away by the ſame marke, but onely when this ſyllable, ſi, is joyned with, il:

{ ſo in ſteed of, ſi il vous plait.
{ if it pleaſe you:

we write, s' il vous plait.

## Markes conjunctives, and disjunctives.

THis marke ⏑ at the middeſt of the word, ſheweth that it is compounded with two: as

{ pont ⏑ levis, chauſſe ⏑ pied:
{ drawing bridge, shoing horne:

but this, - ſignifieth that two diverſe wordes, ought to be pronounced together: as

que

## De ce signe, ', lequel en Latin est appelé Apostrophus.

QVand vous trouvez quelque mot marqué de ceste marque, ', dites hardiment qu'elle est mise au lieu de, a, ou, e: parquoy nous escrivons,

{l'object, l'Eglise: pour

le object, la église: ainsi nous évitons ce baallement, lequel autrement s'ensuivroit en prononçant a, et, e: lequel uice nostre langue abhorre par dessus toutes autres fautes.

Aucunesfois, i, est osté par ceste mesme marque, mais seulement quand ceste syllabe, si, est conjointe avec, il:

{ainsi au lieu de, si il vous plait:

nous escrivons, s'il vous plait.

## Marques conjunctives, et disjunctives.

CEste marque - au milieu du mot, monstre qu'il est composé de deux: comme

{pont-levis, chausse-pied:

mais ceste cy, ‿, signifie que deux diverss mots, doibvent estre prononcez ensemble: comme

{que fay je? où va-il ſi toſt?
*what do I? whither goeth he ſo ſoone?*
{batte-le tout nud: eſt-il vray?
*beate him all naked: is it true?*

## What betokeneth theſe two ſmall prickes, vpon a vowell.

ä ë.

*THe vowell having two prickes, is devided from the other comming before: as*

{bouë, clouë, touaille queuë:
*mire, nailed, a towell, taile:*

*you ſhall not ſay,* bo-vë, clo-vé, que-vë: *but* bou-ë, clou-é, queu-ë, &c.

## é, Maſculine.

*WE do not call,* é, *maſculine for the reſpect of any gender, but becauſe that it is ſounded lively, as*

dote, lapide, me, te, *in Latin:*
*and it is alwayes marked with this accent,* é: *as*

{bruſlé, achevé, feſſé, bonté, pieté:
*buried, ended, whipped, goodneſſe, godlineſſe:*

*and by adding another,* e, *it ſhall be called* e, *feminine, becauſe that it hath but halfe the ſound of the other,* é: *as* tanſée, fouëttée, &c. *where the firſt is ſharpe, but the other goeth ſlowly, and as it were deadly: Engliſhmen do pronounce eaſily,*

Why, e, feminine is ſo called.

{créé, fé é:
*he created, he appointed to deſtinie:*

*but adding to it an,* e, *feminine*

{que fay-je? où va-il si toſt?
{battez-le tout nud: eſt il vray?

## Que ſignifient ces deux petits points ſur une voyelle.

ä. ë.

LA voyelle ayant deux points, eſt diviſée d'avec l'autre qui précéde: comme

{bouë, clouë, touäille, queuë:
vous ne direz pas bo vë, clo-vë, que-vë:
mais bou-ë, clou-ë, queuë, &c.

## é, Maſculin.

NOus n'appellons pas, é, maſculin pour l'eſgard d'aucun genre, mais à cauſe qu'il eſt prononcé vivement, comme eſt *ute, lapide, me, te,* en Latin:
et eſt touſ-jours marqué
de ceſt accent, é: comme

{bruſlé, achevé, feſſé, bonté, pieté:
et y adjouſtant un autre, e, il s'appellera féminin, à raiſon qu'il n'a
que la moitié du ſon de l'autre, é: comme
ancée, fouëtée, &c. où le premier eſt
aigu, mais l'autre va lentement, et
comme en mourant: les Anglois
prononcent aiſément,

{e. éé, féé:
mais en y adjouſtant un, e, féminin,

*they find therein great difficultie: as*

{créée, féée:
{*she created:*

*briefly, when you shall find two,* ee, *together, the first is masculine, and the other feminine: Sometime,* é, *masculine is found in the middest of the word: as*

{moderément, nommément, aisément.
{*moderately. namely. easily.*

*Wheresoever you find this,* e, *at the wordes end, it is an,* e, *feminine: as*

{face, table, battre, dame, une, donne, &c.
{*a face, a table, to beate, a Ladie, one, give, &c.*

*pronounce it as the second syllable of* bodely *in English, or as the second of* facere *in Latin. thereof I advertise Englishmen to take heede in this rule, as a rule of weight.*

## Principall Rules.

## Two chiefest rules, to be considered in the French.

The first principall rule for the true reading

VV*Hosoever will attaine vnto the perfection of our French tongue, which consisteth in the true reading and pronunciation thereof, let him have a regard to avoid to much gaping, and rough speech: the first he shall eschew, if he observeth diligently that when a word endeth with,* e, *feminine, and the next beginneth by any vowell, then the said,* e, *feminine is drowned, and both the wordes are so joyned and coupled together,*

ilz y trouvent grande difficulté: comme

{ créée, féée:

bref, quand vous trouverrez deux, ee, ensemble, le premier est masculin, et l'autre féminin: Aucune-fois, é, masculin se trouve au milieu du mot: comme

{ moderément, nommément, aisément.

En quelque lieu que trouviez ceſt, e, en la fin du mot, c'est un, e, féminin: comme

{ face, table, battre, dame, une, donne, &c.

prononcez le comme la seconde syllabe de *dely* en Anglois: ou la seconde de *facere* en Latin: dont j'adverty les Anglois de prendre esgard en ceste reigle, comme reigle d'importance.

## Reigles principalles.

### Deux principalles reigles, remarquables en la langue François.

QViconque veult parvenir à la perfeccion de nostre langue Françoise, laquelle consiste en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne esgard à éviter un trop grand baaller, et afore parler: il évitera le premier, s'il observe diligemment que quand un mot se termine par, e, feminin, et l'autre suyvant se commence par aucune voyelle, alors le dit, e, feminin est mangé, et les deux mots sont tellement joints et couplez ensemble,

*as if it were but one diction: an example*

{Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:
*she shall go with you: she hath ſaid ſo:*

*pronounce as if it were written*

Ell-ira avec vous: ell-a dit ainſi:

{Mon per-et ma mere ont diſné, &c.
*My father and my mother have dined:*

A rule of two conſonants, and ſecond chiefeſt rule.

*ſay,* Mon per-et ma mer-ont diſné, &c.

*For as much as our tongue, for the ſmoothneſſe thereof, is called* lingua mulierum: *let the lover of it take paine to avoide all rough pronunciation: which he ſhall do, if he keepeth this rule, that when a word endeth with a conſonant, and that which followeth beginneth with another diverſe conſonant, leaving the firſt, he muſt reade the member of the ſentence without any ſtaying at all: as*

{Aimez les gens de bien,
*Love honeſt men,*

*leaving,* z, *and the two,* s, *ſay,*

aimez les gens de bien.

{Tout ce qui luit n'eſt pas or:
*All that ſhineth is not gold:*

*reade,* tout ce qui luit n'eſt pas or.

## I, and, v, ſometimes be conſonants, as in Latin.

I, *and* v, *coupled with any vowell, or with themſelues, become conſonantes: and therefore do cauſe the conſonant going before to be left:* v, *alſo is joyned with* r: *as*

{Eſtes vous jalous de moy?
*Are you jealous of me?*

cõme si ce n'estoit qu'une diccion: exemple:

{Elle ira avec vous : elle a dit ainsi.

prononcez comme s'il estoit escript

Ellira avec vous: ella dit ainsi:

{Mon pere et ma mere ont disné:

Mon per-et ma mer-ont disné,&c.

A cause que nostre langue, pour la douceur d'icelle, est appelée *lingua mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne peine de fuir toute aspre prononciacion: ce qu'il fera, s'il observe ceste reigle, que quand un mot se termine par une consone, et celuy qui suit se commence par une autre diverse consone, laissant la premiére, il faut qu'il lise le membre de la sentence sans s'arrester aucunement: comme

Reigle de deux consones,

Aimez les gens de bien,

laissant le, z, et les deux, s, dites

Aimez les gens de bien,

Tout ce qui luit n'est pas or:

Lez, tout ce qui luit n'est pas or.

## I, et, v, aucune-fois sont consones, comme en Latin.

I, et, v, couplées avec une autre voyelle, ou avec elles mesmes, deviennent consones: et font que la consone qui les précede soit laissée: v, aussi joint avec, r: comme

Estes vous jalous de moy?

*say*, eſtes vous jaloux de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:
*theſe be common things, but true:*

*reade*, choſes vulgaires, mais vrayes.

{Ie ne peux laiſſer ce livre, tant
*I can not leaue this booke, ſo much*
j'y trouve de conſolacion:
*conſolation I find therein:*

*say*, tant j'y trouve de conſolacion.

## Exception.

M, n, r, *are alwayes expreſſed:*
*and moſt often*, l, *at the wordes ende,*
*neverthelesſe*, m, *at the wordes end,*
*is pronounced as*, n, *ſo say in ſteed of*

{champ, nom, faim, temps:
*a field, a name, hunger, time:*

chan, non, fin, tans: *and* chans, *for* champs:
*ſome ſay in the ſingular number.*

{dompté, prompt:
*tamed, readie or prompt:*

*and by adding*, s, *we pronounce*
dontez, prons: *ſaving before an*
*other*, m, *as* emmonſeler:
*and before*, b, *as* embellir:
*luſily before*, p, *as* emplir:
*As for*, n, *it is not fully ex-*
*preſſed in verbes of the third perſon*
*plurall ending in* ent: *as*

{ilz aiment, aimoyeut, aimêrent, &c.
*they lone, they did love, they loved.*

*ſay, partly eating*, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

N

ites, eſtes vous jaloux de moy ?

{Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:

ſez, choſes vulgaires, mais vrayes.

{Ie ne peux laiſſer ce livre, tant

{j'y trouve de conſolacion:

ites, tant j'y trouve de conſolacion.

## Exception.

M,n,r,ſont touſ-jours exprimées:
et le plus ſouvent,l, à la fin du mot:
outefois, m, en la fin du mot,
e prononce comme,n,ainſi dites au lieu de

{champ,nom,faim,temps:

han,non,fin,tans: et chans,pour champs:
ucuns diſent au nombre ſingulier

{dompté, prompt:

mais en adjouſtant,s,nous prononçons
dontez,prons, ſauf devant une
autre,m,comme emmonſeler:
auſſi devant,b,comme embellir:
finalement devant,p, comme emplir.

Quant à,n, elle n'eſt pas plainement exprimée aux verbes de la troiſieſme perſonne du nombre plurier terminée en,ent: comme

{ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

dites, en partie mangeant, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

## Note this rule.

*AND as the Latin maketh long the last syllable saving one of* legêrunt vel legêre, *so we draw long the selfe same syllable of the third person plurall of the first tense perfect: saying,*

{ ilz aimêrent, ilz conclûrent,
*they loued, they concluded.*
{ ilz entendîrent, ilz lûrent,
*they vnderstood, they read,*

*drawing the last saving one verie long.*

## Another exception.

AVec, *doth ever sound*, c: *as*

{ avec toy: avec luy: avec nous:
*with thee: with him: with vs:*

f, *is expressed alwayes at the end: Nevertheless, when we find a word ending in*, f, *before we pronounce the other following, beginning with a consonant, we stay somewhat vpon*, f, *as*

{ le meschief que tu m'as procuré:
*the mischiefe, which thou hast procured vnto me:*
{ le bœuf d'Angleterre:
*the beefe of England:*

*do the like when you shall find,* ains.

aims

## Of, l.

BEcause of the vncertaintie of this letter, l, we can giue

## Notez ceſte reigle.

t comme le Latin prononce long la
penultieſme ſyllabe de *legêrunt*
*legêre*, ainſi nous tirons long la
ſme ſyllabe de la troiſieſme perſone
riére de ce premier temps
feçt: diſants,
lz aimêrent, ilz conclûrent,

lz entendirent, ilz lûrent,

tinuänt la penultieſme fort longue.

## Vne autre exception.

Vec, exprime
touſ-jours, e: comme

vec toy: avec luy: avec nous:

ſt touſ-jours exprimée en la fin:
u e-fois, quand nous trouvons un
ot terminé en, f, devant que nous
ononcions l'autre ſuivant,
mmençant par une conſone, nous poſons
elque peu ſur, f, comme
le meſchief que tu m'as procuré:

le bœuf d'Angleterre: faites le ſemblable.

and vous trouverez, ains. *ains.*

## De, l.

Cauſe de l'incertitude de ceſte
letre, l, nous n'en pouvons bailler

*no generall rule: therefore when it is not pronounced, it shall be marked in this sort:* l̥ *: notwithstanding I have observed this, that after,* au, *and,* ou, l, *is never expressed: as* aul̥tre, oul̥tre, &c. *therfore I will leave it behind without writing, or printing the same, although that they say that it serveth vnto the quantitie: some say*

{ coulpable, poulpitre.
{ *guiltie, a deske.*

*Sometime,* l, *is not pronounced, although it shutteth vp the member, or the whole sentence: which is strange: for we do sound commonly the last consonant at the end of the member, periode, or when we do interrupt the sentence in taking of our breath: as*

{ il est saoul: il monstre le cul:
{ *his bellie is full: he sheweth his arse:*

*in steede of*

{ vn sol, deux sols, col, genoil, fenoil,
{ *a shilling, two shillings, necke, knee, fenell,*
{ licol, fol, fols, mol,
{ *a halter, fooles, fooles, soft.*

{ *say,* un fou, deux sous, cou, genou, fenou,
{ licou, fou, fous, mou:

*yet we say,* un escu sol,

d, *verie often is left, as*

{ vous me blessez le pied:
{ *you hurt my foote:*

g, *and,* t, *sometimes at the end of the point absolute, are of the like, for they be not fully pronounced: as*

reigle generalle: parquoy quand elle n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée en ceſte ſorte, l: toutesfois j'ay obſervé cecy, qu'apres, au, et, ou: l, ne s'exprime jamais: comme aultre, oultre, &c. parquoy je la lairray derriére ſans l'eſcrire, ou imprimer, encore qu'on die qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent

{coulpable, poulpitre.

Aucune-fois, l, n'eſt point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la ſentence totale: ce qui eſt eſtrange: car nous prononçons couſtumiérement la derniére conſone en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la ſentence reprenant noſtre aleine: comme

{il eſt ſaoul: il monſtre le cul.

au lieu d'un

{ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil, licol, fol, fols, mol:

{dites, un ſou, deux ſous, cou, genou, licou, fou, fous, mou:

toutesfois nous diſons un eſcu ſol. d, bien ſouvent eſt laiſſé: comme

{vous me bleſſez le pied:

g, et, t, aucune-fois en la fin du point abſolut ſont de meſme, car ilz ne ſont pas plainemẽt exprimez: comme

{ ce brochet eſt de mon eſtang:
this pike is of my pond:
j'ay coupé mon doigt:
I haue cut my finger.
ſay, du plomb: le loup.
lead: the wolfe.

## C. as, ſ.

WHen you find this, ç, before, a, and, o, pronounce it as, ſ: as

{ venez ça garçon, maçon:
come hither boy: bricklayer:
ſay, venez ſa garſon: maſſon.

## Ch.

WE pronounce, ch, as Engliſhmen ſh: in ſteed of

{ choſes, chapitre, cheval,
things, chapter, horſe,
ſay, ſhoſes, ſhapitre, ſheval, &c.
Except all proper names, as Chanaan, Zacharie: with theſe, cholere, chorde, eſchole, cichorée, and their derived.

## A generall rule for the quantitie.

NOwnes ending in, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, and euſe, be long: as

{ Caucaſe, fournaiſe, capable,
a mountaines name, furnace, capable,
poſſible, mignardiſe,
poſſible, wantonneſſe,
mandoſe, cornemuſe, hideuſe:
a mans name, an inſtrumēt of muſicke, dreadfull thing,
therefore I thinke that it were better to

writ

ce brochet eſt de mon eſtang:

j'ay coupé mon doigt:

dites, du plomb: le loup.

## C, comme, ſ.

QVand vous trouvez ce, ç, devant, a, et, or, prononcez le comme, ſ: comme

venez ça garçon, maçon:

dites, venez ſa garſon, maſſon.

## Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois, ſh: ainſi au lieu de

choſes, chapitre, cheval,

dites, ſhoſes, ſhapitre, cheval, &c.
Exceptez tous noms propres, comme Chanaan, Zacharie: avec ceux-ci: cholere, chorde, eſchole, cichorée, et leurs derivez.

## Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, et euſe, ſont longs: comme

Cautaſe, fournaiſe, capable.

poſſible, mignardiſe.

mandoſe, cornemuſe, hideuſe:

parquoy je penſe qu'il vaudroit mieux

write it by ,z, because it is a double consonant among the Latins: so it causeth the syllable where it lyeth, to be long: nevertheless the use is such, that ,s, betwixt the two vowels is sounded as ,z: except,

,s, betwixt two vowels as ,z.

resentir, resembler, for they be expressed as having two ,ss: as

{elle resemble son pére: il resent l'héréfie
she is like her father: he smelleth heresie.

Pronounce this word, prinse, and his compounds, as written, by ,z: prinze.

## Exception of this quantitie.

BVt if the last ,é, be masculine, the accent is changed: as

{devalisé, baptisé, &c.
robbed by the way, baptised.

likewise if ,r, or ,z, do end the diction, the accent is made vpon the last syllable: as, temporiser, authoriséz

## Ine.

VVOrdes ending in ,ine, as cuisine, concubine, &c. see that ,i, be somewhat longer then the other syllables.

## Ie.

ALso in wordes ending in ,ie, we make the accent vpon ,i, as jalousie, Philosophie, folie, narvoisie.

## C, and, g.

VVE sound ,c, and ,g, as the Latines: so instead of ,ca, co, cu, we say

l'eſcrire par, z, à cauſe que c'eſt une double conſone entre les Latins: ainſi elle cauſe que la ſyllabe où elle eſt, ſoit longue: toutefois l'uſage eſt tel que, ſ, entre deux voyelles eſt prononcée comme, z: exceptez, reſentir, teſembler, car ilz s'expriment comme ayants deux, ſſ, comme

ſ. entre deux voyelles cõme, z.

{ elle reſemble ſon pere:
il reſent l'néréſie.

Prononcez ce mot, prinſe, et ſes compoſez, comme eſcrit par, z: prinze.

## Exception de ceſte quantité.

OR ſi le dernier, é, eſt maſculin, l'accent eſt changé: comme

{ devaliſé, baptiſé, &c.

ſemblablement, ſi, r, ou, z, termine en la diccion, l'accent ſe fait ſur la derniere ſyllabe: comme, temporiſer, authoriſez.

## Ine.

MOts terminez en, ine, comme cuiſine, concubine, &c. faites que, i, ſoit un peu plus long que les autres ſyllabes.

## Ie.

AVſſi aux mots en, ie, nous faiſons l'accent ſur, i: comme jalouſie, Philoſophie, folie, marvoiſie.

## C, &, G.

NOus proferons, c, et, g, cõme les Latins: car pour, ca, co, cu, nous diſons

ka, ko, ku: ga, go, gu, *as in English:*
*but*, ge, *as*, je: gi, *as the*
*first ſyllable of*, gibet, *in English.*

## Of two, ll.

Whē two, ll, be liquides.

VVHen two, ll, *follow*, ai, ei, oi, or, ui, *they be pronounced with the flat of the tongue, touching ſmoothly the roofe of the mouth: young boyes here in England do expreſſe it verie well when they pronounce* luceo, or, ſaluto: *and Engliſhmen in ſounding*, Collier, *and* Scollion: *likewiſe the Italian in pronouncing*, voglio, duoglio: *for they do not ſound them with the end, but with the flat of the tongue, as*

{taiſler, treillis, quenouille, bouillir
*to cut, a grate, a diſtaffe, to ſeeth:*

*where you muſt note that* i, *ſerveth nothing in ſuch wordes, but to cauſe the two*, ll, *to be pronounced as* liquides.

## Exception.

{CAvillacion, ville, tranquille,
*A cavillation, a towne, calme,*
{Anguille, eſtoille, avillir,
*an eele, ſtarre, to abaſe,*

*with their derived be pronounced with the end of the tongue.*

## Addition.

All *the wordes in*, illon, *as*
{eſchantillon, papillon, coquillon:
*a ſcantling, a butter flie,*

ka,ko,ku: ga,go,gu, comme en Anglois: mais, ge, comme, je: gi, comme la premiére ſyllabe de *gibet*, en Anglois.

## De deux, ll.

QVand deux, ll, ſuivent, ai, ei, oi, ou, ui, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les jeunes enfans d'Angleterre l'exprimẽt fort bien quand ilz prononcent *luceo*, ou, *ſaluto*: et les Anglois en prononçant, *Collier*, et *Scollion*: ſemblablement, l'Italien en prononçant, *voglio*, *duoglio*: car ilz ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

{ tailler, treillis, quenoille, bouillir:

où il faut noter que, i, ne ſert de rien aux mots en tels mots, ſi non que faire que les deux, ll, ſoyent prononcées comme liquides.

## Exception.

{ CAvillacion, ville, tranquille, anguille, eſtoille, avillir,

avec leurs derivez ſe prononcent du bout de la langue.

## Addition.

TOus mots en, illon, comme

{ eſchantillon, papillon, coquillon:

*And these following with their derived are sounded with the flat of the tongue:*

baaller, chenille, fille,
*to gape, a caterpiller, a daughter or maiden.*
estrille, petiller,
*a corrycombe, to tread under feet,*
fillastre, millet,
*a sonne in law, milet,*
filleul, Hillot, costillier,
*a godsonne, ones armes bearer,*
grille, lentille, canetille, fretiller,
*a gredyron, a kynd of peason, kdging lace,*
Castille, famille, Cornille,
*a proper name, a familie, a mans name,*
faucille, tillac, bille, killes,
*a sickle, a boord of a ship, a bowle, nine pinnes.*
entortiller, abiller, babiller,
*to winde, to apparell, to prattle,*
artillerie, carrillonner,
*artillerie, to chime with belles,*
perilleux, esforiller, escarbillat,
*perillous, to cut ones eares, quicke and lively,*
volatille, formilliére.
*foule, a molehill.*

## V.

*BEcause this letter troubleth much the stranger, knowing not when it is a vowell, or consonant: I haue caused two diverse, v, to be cast: so, v, consonant is printed thus, v: and it is written in the middest of the word, where I thinke that otherwise it would cause some doubt vnto the rrader: say not*

v-rayment, yv-rongne, liv-re,
*truely, a drunkard, a booke,*

*but*, vray-ment, y-vrongne, liv-re.

Es

Et ceux qui suivent, avec leurs dérivez, se prononcent du plat de la langue:

baaller, chenille, fille,
estrille, petiller,
fillastre, millet,
filleul, Hillot, costillier.
grille, lentille, canetille, fretiller,
Castille, famille, Cornille,
faucille, tillac, bille, killes,
entortiller, abiller, babiller,
artillerie, carrillonner,
perilleux, esforiller, escarbillat,
volatille, formilliére.

## V.

A Cause que ceste lettre trouble beaucoup l'estranger, ne sachant quand elle est voyelle, ou consonne: j'ay fait faire deux differents, v: or, v, consonne est ainsi imprimé, v: et le trouverrez escript au milieu du mot où j'ay pensé que autrement il pourroit causer quelque doubte au lecteur: ne dites pas

vrayment, yv-rongne, liv-re,

mais, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

## Es, and, ez.

THoſe that write z, for, s, and, s, for, z, do erre greatly: as bleſſes, and bleſſez, do ſhew, becauſe they differ much: for in

{tu me bleſſes, tu te trompes:
thou hurteſt me, thou deceiueſt thy ſelfe:

es, is ſounded after, e, feminine, that is to ſay deadly: but in,

{vous me bleſſez, vous me trompez:
you hurt me, you deceiue me:

ez, goeth more ſharply, draw ing the laſt ſyllable as if it were in Latin, but we gape not ſo much:

{mes, tes, ſes, les, des, exces, deces,
mine, thine, his, the, of, exceſſe, deceaſed,

differ much in the pronunciation from the laſt ſyllable of theſe wordes,

{ames, hoſtes, choſes, nouvelles,
ſoules, geſtes, things, newes:

for ſuch dictions ought to be written with an open, è, and be pronounced after the ſort that Engliſhmen do ſound, dayes: write then, mès, procès, père, mère, frère, eſpèce, Lucrèce, and diverſe other with thiz, è.

## X.

SOund, x, at the wordes end, as, s:

{prix, paix, deux, eux, ſix, dix, yeux, &c.
a price, peace, two, them, ſixe, ten, eyes,

pris, pais, deus eux, ſis, &c.

Exce

## Es, et, ez.

CEux qui eſcrivent, z, pour, s: et, s, pour, z, faillent grandement: comme bleſſes, et bleſſez, monſtrent: à cauſe qu'ilz different beaucoup: car en

{tu me bleſſes, tu te trompes:

es, eſt prononcé en maniére de, e, feminin: c'eſt à dire, lentement: mais en

{vous me bleſſez, vous me trompez:

ez, eſt plus aigu, prolongeant la derniére ſyllabe comme ſi c'eſtoit en Latin, mais nous ne baallons pas tant:

{mes, tes, ſes, exces, deces,

different beaucoup en prononciacion de la derniére ſyllabe de ces mots

{ames, hoſtes, choſes, nouvelles:

car telles diccions ſe doibvent eſcrire avec un, e, ouvert, et ſont exprimées ſuivant le ſon que les Anglois donnent, à, *dayes*: eſcrivez donc, mes, proces, pere, mere, frere, eſpece, Lucrece, et pluſieurs autres, avec ceſt, e.

## X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

{Prix, paix, deux, eux, ſix, dix, yeux, &c.

comme, pris, pais, deus, eus, ſis, &c.

## Exception.

PErplex, *is excepted: nevertheleſſe ſay* deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: *for*, deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, *ſounding*, x, *as*, z: *pronounce*, exprés, *by*, ſ.

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion,
*ſixtie, lie, Bruſſels, complexion,*

*as having two*, ſſ: ſoiſſante, &c.

*otherwiſe*, x, *is prunounced as in Latin: as*, extraordinaire, exalté.

## En, or, ent.

VVHereſoever *you find*, en, *or*, ent, *ſaving in verbes plurall, ſound it as betwixt*, e, *and*, a: *ſay then (not opening too much your mouth, as if you ſhould pronounce*, a, *opened) keeping meaſure betwixt*, e, *and*, a, *as if one ſhould write:*

{ antandemant, attantivemant, &c.
*vnderſtanding, attentively,*

*inſteed of*, entendement, attentivement.

## Exception.

NEvertheleſſe *you muſt ſound theſe by*, e: mien, tien, ſien, chien, vient, *and all wordes ending by*, ien, *or*, yen: *pronounce*, gehenne, *as* genne.

## Ai, and, ay.

AI, *and*, ay, *haue three diverſe ſoundes: for the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the Indicative moode, and theſe three verbes,*

{ ay, *and his compoundes*: je ſçay, nay,
*I know, I am borne,*

*be fully pronounced as*, é, *maſculine, ſay then for*,

ay,

## Exception.

PErplex, eſt excepté: toutes-fois, dites deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: pour deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, ſonant, x, comme, z: prononcez, expres, par, ſ:

ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion: comme ayans deux, ff: ſoiſſante, &c. au ſurplus, x, eſt prononcé comme en Latin, comme, extraordinaire, exalté.

## En, et, ent.

EN quelque lieu que trouverez, en, ou, ent ſauf aux verbes plur prononcez-le cõme entre, e, et, a, dites donc (n'ouvrant point trop voſtre bouche, comme ſi vous prononciez, a, ouvertement) mais gardant meſure entre, e, et, a, comme ſi on eſcrivoit

antandemant, attantivemant, &c.

au lieu de, entendement, attentivement.

## Exception.

TOutes-fois vous prononcerez ceux-cy par, e: mien, tien, ſien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou, yen: prononcez, gehenne, comme genne.

## Ai, &, ay.

AI, et, ay, ont trois divers ſons: car la premiére perſonne ſinguliére du tans tur de l'Indicatif, et ces trois verbes,

ay, et ſes compoſez avec: je ſçay, nay,

ont entiérement prononcez, comme, é, maſculin: dites donc au lieu de

{ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.
{I haue, I will say, I will reade, I will loue,

*as if it were written*, é, je, je diré, je liré, &c.

*But the first person singular of the first perfect tense of the Indicative moode, is sounded as it is written, as*

Ay, as it is written.

{j'aimay, je trouvay, je parlay, &c.
{I loued, I found, I spoke.

*As for the rest, where soeuer you shall find*, ai, *sound it as*, gaye, gaping.

*Note that if*, e, *followeth immediatly* ay, *then the pronunciation is changed, as*: j'ay, *is sounded like* jé, *but when you say*,

{combien que j'aye,
{though I haue,

*it is almost pronounced as if you should part all the vowels asunder: (namely in meeter) as*

{j'a-y-e: abba-y-er: a-y-e,
{I haue: to barke: haue thou.

## Oy.

OY, *as if you should write it so*, oé, *with an open*, é,

{moyne, moy, roy, soy, foy, loy,
{a monke, I, thou, he, faith, law,

*say*, moéne, moé, roé, foé, &c adde to it. *all the third person plurall of the preterim: perfect of the Indicative: but if*, e, *followeth*, y, *then it doth alter: as* moyen, doyen: *say*, mo-y-en.

## Ain.

WE *sound*, ain, *as*, in: *so in steed of*

{ay, jay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.

comme s'il estoit escript, é, jéje, diré, je liré.

Mais la premiére personne singul. du premier temps perfect de l'Indicatif, est exprimée comme elle est escripte, cõme,

{j'aimay, je trouvay, je parlay,

Quant au reste, où vous trouverez, ai, prononcez-le comme, *gaye*, *gaping*,

Notez que si, e, suit immediatement, ay, lors la prononciacion est changée: comme, j'ay, est prononcé ainsi que, jé, mais quand vous dites,

{combien que j'aye.

il est presque prononcé comme si vous sépariez toutes les voyelles à part: (nommément en carmes) comme

{j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.

## Oy.

OY, comme, si l'escriviez ainsi, oé, avec un, é, ouvert,

{moyne, moy, toy, soy, foy, loy:

dites, moéne, moé, toé, soé, &c. adjoustez y toutes les troisiesmes personnes pluriéres de l'imperfect de l'Indicatif: mais, si, e, seul ensuit, y, lors il se change: comme moyen, doyen: dites, mo-y-en.

## Ain.

NOus prononçons, ain, comme, in: ainsi. donc au lieu de

{main, maintenanr, demain, saint:
*hand, anone, to morow, holy:*
*say*, min, mintenant, demin, sint:
*but when*, e, *followeth*, n, *the vowell*, i,
*goeth more towardes*, a, *as*,
{balaine, sep̄maine, capitaine, fontaine:
*a whale, a weeke, a captaine, a fountaine:*
*and to make it more plaine*, romain,
certain, vilain, souverain: *are*
*pronounced as*, romin, certin, vilin:
*but adde*, e, *to it*, *and the pronunciation*
*is cleane altered*, *so that*, romaine,
*is as you sound*, vaine, *in English*,
*and such like*, *but more short*.

## Of gua, gue, gui.

VV*Heresoever you find*, gua,
*sound it as the first*
*syllable of* gallop: gue, *as* giving:
gui, *as* Gilbert, *and such like*.

## Exception.

I'Arguë, Guïse, aiguë, *haue three syllables*,
*I do argue, sharpe*,
*as* j'ar-gu-ë: 'Gu-ï-se: sentencę ai-gu-ë:
{esguiser, ambiguë, & contiguë, *haue foure*
*to whet, doubtfull, adioyning:*
*as* es-gu-ï sez mon cousteau:
*whet my knife:*
c'est chosę am-bi-gu-ë:
*it is a doubtfull thing.*

## Of, s, in the midst of the word.

F*Or as much as the stranger is very much*
*entangled about this letter*, s, *knowing*
*not when it must be pronounced*
*or left*, *let him marke this rule*
*for his great ease: that all those wordes*

main, maintenant, demain, ſaint:

ites, min, mintenant, demin, ſint:
ais quand, e, enſuit, n, lors la voyelle, i,
re plus du coſté de, a: comme,

balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:

pour le faire plus évident, romain,
ertain, vilain, ſouverain: ſont
rononcez comme, romin, certin, vilin:
ais adjouſtez y, e, et la prononciacion
ſt totalement chãgée, en ſorte que romaine
ſt cõme vous prononcez, *vaine*, en Anglois,
autres ſẽblables, mais beaucoup plus court

## De gua, gue, gui.

EN quelque lieu que trouverez, gua,
prononcez-le comme la premiére
llabe de *gallop*: gue, comme, *giving*:
ui, comme *Gilbert*, et ſemblables.

## Exception.

'Arguë, Guïſe, aiguë, ont trois ſyllables:

omme j'ar-gu-ë: Gu-ï ſe: ſentence ai-gu-ë:
eſguïſer, ambiguë, et cõtiguë en ont quatre

comme, eſ-gu-ï ſez mon couſteau:

c'eſt choſe am-bi-gu-ë.

## De, ſ au milieu du mot.

POur autant que l'eſtranger eſt fort
empeſché par ceſte lettre, ſ, ne
chant point quand il la faut prononcer
n laiſſer, qu'il marque ceſte reigle
our ſe ſoulager: que tous ces mots

*with all their compounds and derived, comprehended in this table following, do sound, ſ, in the middeſt, and none other.*

*I meane derived (to teach the unskilfull in the Latine tongue) which do deſcend from one, as from their head and ſpring: as by example,* doer, doing, done, *do proceede from this Engliſh verbe* to do: *likewiſe when I have put this word,* conſtruire, *it ſhall ſerve for* inſtruire, inſtruccion, iuſtructeur, conſtruccion: *and ſo,* conſtituer, *ſhall ſerve for ſo much as if I had ſpecified* deſtituer, reſtituer, reſtitution, &c.

*I confeſſe that this rule and ſome others, be as ſuperfluous for this booke, becauſe that the letters not fully ſounded, are marked: but the reader having framed his tongue by the meane of this treatiſe, when he ſhall reade in another booke without notes, he will remember the better, when and how he muſt pronounce or leave ſuch letters as ought to be expreſſed or left.*

ſ. joyned with a conſonant in the midſt.

*Now the generall rule for, ſ, joyned with a conſonant in the midſt of the word is: that all proper names do ſound, ſ:* as Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

## Except.

BAſle, Creſpin, Chriſt, Eſtienne, Eſcoce *comming from* Baſilea, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus: *adde to it* Hieroſme.

SOVN

vec leur compoſez et derivez,
omprins en ceſte table qui ſuit,
xpriment ſ, au milieu, et nul autre.

I'entend les derivez (afin d'enſeigner
ignorant en la langue Latine) leſquelz
deſcendent d'un, comme de leur ſource
et origine : exemple : *doer* : *doing*,
*done*, viennent de ce verbe Anglois,
*to do* : ſemblablement quand j'auray
ſpécifié ce mot, conſtruire, il ſervira pour
nſtruire, inſtruccion, inſtructeur, con-
ſtruction: et ainſi, conſtituer, il ſervira
utant comme ſi j'avoy ſpécifié deſtituer,
reſtituer, reſtitution, &c.

Ie confeſſe que ceſte reigle et quelques
autres ſont comme ſuperfluës pour ce
ivre, à cauſe que toutes les lettres
ucunement delaiſſées ſont marquées:
mais le Lecteur ayant façonné ſa
angue par le moyen de ce livret, quand
l lira en quelque autre livre ſans marques,
l ſe ſouviendra beaucoup mieux,
quand et comment il luy conviendra
prononcer, ou laiſſer telles lettres, qui
ont exprimées ou laiſſées.

Or la reigle generalle pour, ſ, conjointe
vec une conſone au milieu du mot
eſt, que tous noms propres expriment, ſ:
omme Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

## Exceptez.

BAsle, Creſpin Chriſt, Eſtiéne, Eſcoce,
deſcendants de *Baſilea*, *Criſpinus*, *Chriſtus*,
*Stephanus*: adjouſtez y Hieroſme.

# SOVND LIKEWISE S, IN THESE HERE WRITTEN.

## A

ABſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: *ſay neverthelesſe*
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité: *yet ſay,*
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtres
aſtraindre
aſtuce
ateſter
auſtére
auſtraſe
auſtruche
Athéiſte.

## B

Barbareſque
baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades *except* baſton:
beſtiole
beſtialité, *ſay,*
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
boſquet
bruſque

## C

cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique

# D

éleſte
haſteté
irconſpect
irconſtance
iſternes
landeſtinement
liſtére
ombuſtible
onfiſcacion
onſiſtoire
onſiſte, *with all the derived of* ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, *and the compoundes of* aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: *as*, il ne conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crépuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode

damaſquiner
demonſtracion *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, *and all the ſubſtantives in*, cion, *comming from the compoundes of this verbe*, *Scribo: as* inſcripciõ, &
deſeſpérer
deſtituer
deſtruccion, *with all the compounds of his.*
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé

# SOVND LIKEWISE ſ, IN THESE HERE WRITTEN.

## A

ABſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: *ſay neverthelesſe*
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité: *yet ſay,*
aſpre
aſpi er
aſſiſter
aſtres
aſtraindre
aſtuce
ateſter
auſtère
auſtraſe
auſtruche
Athéiſte.

## B

Barbareſque
baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades *except* baſton:
beſtiole
beſtialité, *ſay,*
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcayę
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
boſquet
bruſque

## C

cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique

céleſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcacion
conſiſtoire
conſiſte, *with all the derived of* ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, *and the compoundes of* aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: *as*, il ne conſte rien de cela
coſmographíe
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crépuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode

## D

damaſquiner
demonſtracion *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, *and all the ſubſtantives in*, cion, *comming from the compoundes of this verbe*, Scribo: *as* inſcripció, &
deſeſpérer
deſtituer
deſtruccion, *with all the compounds of his.*
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé

distillacion
distinguer
distique
distraire
distribuer
disturber
domestique.

## E

ecclésiastique
égestion
embuscade
enregistrer
escabeau
escabreus
escalade
escamper
escarbillat
escarbot
escargot
escarlatin *only*
escarpins
escarselle
escopetterie
escouãde
esclave
escrimer
espace
espéce
espérance
esprit
esquadron
estafier
estafe
estamel
estimer.
estocade
estomac
estrade
estradiots
estrapade
estropiat
évangeliste.

## F

fantastique
festin
fiscal
fisque
fistule
fresquade
frisque
flasque
fiustrer
funeste
fuste
fustiguer.

## G

garguésques *or* gargasques
gastadors
gestes.

## H

haspie
herboriste
histoire

istrion
olocauſte
oſpitalité *onely*
oſtie
oſtilité.

## I

iſpe
iuſtrer
mpoſture
mproviſte
l'improviſte
ceſte
conſtant
cruſtacion
digeſte
duſtrie
eſpérément
feſter
ſiſter
ſpiracion
ſtable
ſtaler
ſtant
ſtinct
ſtigacion
ſtituër
ſtruire
ſtrument
teſtins
veſtiture *onely*
riſtes
ſques
ſtice
juſtifier.

## L

lanſquenets
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque.

## M

magiſtrat
majeſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque *or*
moriſque
monſtre, *for a monſter*,
moſquet
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcade
muſcadet

muſc
muſcles.

## N

non-obſtant.

## O

obeliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtinacion
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
oſtentacion.

## P

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, *except*
paiſtre
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau, *or* piſton
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
presbitére, *onely:*
preſtiges
priſtin
proſcrire, *except*
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſterner
proſtituer
proteſter

## Q

queſtion
donner la queſtion
*that is* la gehenne
*or* torture
*to give the racke.*

## R

regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer

robuſte
ruſtique
ruſtre.

## S

ſacriſtie
ſatisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtrer
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituër
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

## T

tempeſtatif, *and*
tempeſtative, *only*
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
*and the compounds of*
trans, *a preposition, as*
transfigurer.
triſteſſe
turqueſque.

## V

veſtales
veſtiaire
veſtiges
villaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

## T.

*Sometime we ſound*, t, *as*, ſ: *chiefly when the diction commeth from the Latin; the Engliſhmen do the like: as*, diction, impoſition: *nevertheleſſe I do write*, c, *inſteed of*, t.

## Y.

Y, *and*, i, *differ thus: for*, y, *is never joyned with a vowell to be a conſonant, but goeth alwayes alone: as*

{ayons, noyau, un tuyau, bouyau,
{*let vs haue, a kernell, a quill, a gut,*

*you ſhall not ſay*, a-jons, *but*, a y-ons: *yet we ſay*,

{j'y vay, j'y penſeray.
{*I go thither, I will thinke on it.*

## Gn.

VVE *pronounce*, gn, *much like as Engliſhmen do ſound*, minion: *ſo melting*, g, *and touching the roofe of the mouth with the flat of the tongue we ſay* mignon, compagnon, *ſay then* campa-gne, *and not* campag-ne. *When the Italian ſaith*, guadagno, biſogno, *he expreſſeth our*, gn, *verie well.*

## A notable rule.

VVE *enterlace moſt often letters not neceſſarie, but onely to avoyd gaping: as*

jehan

## T.

AVcune-fois nous prononçons,r, cõme,ſ: principalement quand la diccion vient du Latin: les Anglois font le ſemblable: comme, diction, impoſition: toutes-fois j'eſcry,c,au lieu de,t.

## Y.

Y,et,i,different ainſi,car,y, n'eſt jamais joint avec une voyelle pour eſtre conſone,mais il va touſ-jours ſeul: comme

{ayons,noyau,un tuyau, bouyau,

vous ne ditez pas,a-jons,mais a-y-ons: toutes fois nous diſons,

{j'y vay, j'y penſeray.

## Gn.

NOus prononçons,gn,bien prés comme les Anglois prononcent,*minion*: ainſi nous fondons,g,et touchant le palais de la bouche du plat de la langue nous diſons, mignon,compagnon: dites donc cam-pa-gne, et non campag-ne: quand l'Italien dit,*guadagno*, *biſogno*, il exprime fort bien noſtre,gn.

## Vne reigle digne d'eſtre notée.

NOus enterlaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires,ſeulement peu éviter la baallement: comme

{jehan ha-til diſné ?
*hath Iohn dined?*
*inſteed of*, jehan ha-il diſné ?
{que t'a-til fait ?
*what hath he done vnto thee?*
*for*, que t'a-il fait ?

## Certaine Rules of Syntaxe.

### The French article.

VVE diſcerne a ſtranger by the article: for it is not knowne but by long uſe, becauſe we haue no generall rule for to teach it: le, and, un, be the articles of the maſculine gender: la, and vne, of the feminine: but in the plurall number there no is difference.

### To decline a Nowne of the maſculine gender.

#### Singul.

Nom. LE ſoldat, ou, un ſoldat:
*the ſouldier, or one ſouldier:*
Gen. Du ſoldat, ou, d'un ſoldat:
*Of the ſouldier, or, of one ſouldier:*
Dat. Au ſoldat, ou, à un ſoldat:
*To the ſouldier, or, to one ſouldier:*
Accuſ. Le ſoldat, ou, un ſoldat:
*The ſouldier, or, one ſouldier:*
Voca. O ſoldat:
*O ſouldier:*
Abla. Avec le ſoldat, ou, par le ſoldat.
*With, or by the ſouldier.*

Plurall.

{jehan ha-til diſné ?
au lieu de jehan ha-il diſné ?
{que t'a-til fait ?
pour, que t'a-il fait ?

## Certaines reigles de Syntaxe.

### L'article François.

NOus cognoiſſons l'eſtranger par l'article: car il n'eſt point cogneu que par long uſage, à cauſe que nous n'avons point de reigle generalle pour l'enſeigner: le, et, un, ſont les articles du genre maſculin: la, et, une, du feminin: mais au nombre plurier il n'y a point de difference:

### A Nowne of the feminine gender is thus declined.

#### Singul.

| | |
|---|---|
| LA fame, ou, une fame, *the woman, or, one woman,* | Nom. |
| De la fame, ou, d'une fame: *Of the woman, or, of one woman:* | Gen. |
| A la fame, ou, à une fame: *Vnto a woman, or, vnto one woman:* | Dat. |
| La fame, ou, une fame: *The woman, or, one woman:* | Accuſ. |
| O fame: *O woman.* | Voca. |
| Avec la fame, ou, avec une fame, ou par une fame. | Abla. |

Plurall.

Nom. Lés ſoldats:
*The ſouldiers:*

Gen. Dés ſoldats:
*Of the ſouldiers:*

Dat. Aux ſoldats:
*To the ſouldiers:*

Accuſ. Lés ſoldats:
*The ſouldiers:*

Voc. O ſoldats:
*O ſouldiers:*

Ablat. Avec lés ſoldats, ou, par les, &c.
*With the, or, by the ſouldiers:*

## La.

THis ſyllable, la, *hath three diverſe ſignifications, for the moſt often it is an article of the feminine gender:* as la pome:
*Sometime a relative, as*

cù eſt ma chemiſe?
*where is my ſhirt?*
ne la voyez vous pas?
*do you not ſee it?*
je ne la voy pas: je la voy:
*I ſee it not: I ſee it:*

là, is read with the word which goeth before.

*Sometime it is an adverbe ſignifying place: then it is ſo marked,* là: *and it muſt moſt often reading be joyned with the word which goeth before, as*

ſéez vous-là au bout de la table:
*ſit you there at the bourds end,*
*yet we ſay,* il eſt là-ſus en paradis:
vous jouez là-dedans à plaiſir.

The

## Plurall number.

| | |
|---|---|
| Nom. | Lés fames: |
| | *Women:* |
| Gen. | Dés fames: |
| | *Of women.* |
| Dat. | Aux fames: |
| | *To women:* |
| Accuſ. | Lés fames: |
| | *The women:* |
| Voc. | O fames: |
| | *O women:* |
| Ablat. | Avec lés fames, ou par les &c. |
| | *with the, or, by the women.* |

## La.

CEſte ſyllabe, la, ha trois diverſes ſignifications: car le plus ſouvent c'eſt un article du genre feminin: comme la pome. aucune-fois un relatif, comme

où eſt ma chemiſe?

ne la voyez vous pas?

je ne la voy pas: je la voy:

aucune-fois c'eſt vn adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant il ſoit le plus ſouvent joint avec le mot qui précede: comme

ſéez vous-là au bout de la table:

toutefois nous diſons, là ſus en Paradis: vous jouëz là dedans à plaiſir.

## The difference of, bel, and, beau.

BEl, *is alwayes put before wordes beginning with a vowell: as*

{un bel arbre: un bel home, &c.
{*a faire tree: a faire man, &c.*

*but*, beau, *commeth alwayes before a consonant, as*, beau filz, *a faire child.*

## The difference of, je, moy, tu, and, toy.

THese foure Pronownes differ thus:
je, *is alwayes ioyned with the verbe:*
*and*, moy, *is absolute: as if I say*

{qui ha fait cela?
{*who hath done that?*

*you answer*, moy, *I:*
*and not*, je: *except you will rehearse all the clause, which is tedious: as*

{je l'ay fait:
{*I haue done it:*

tu, *and*, toy, *are the like: as*

{qui rit? c'est toy:
{*who laugheth? it is thou: and not*, tu.

## Of certaine Pronownes possessives.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: *are of like nature as*, bel, *and beau: to avoyd the gaping which should follow: we say:*

{mon ame: ton harbaleste:
{*my soule: thy crossebow:*
{son hostesse:
{*his hostesse:*

## La difference de bel, & beau.

BEl, eſt touſ-jours mis devant mots qui ſe cõmencent par une voyelle: cõme un bel arbre: un bel home, &c.

mais, beau, vient touſ-jours devant une conſone: comme beau filz.

## La difference de, je, moy, toy, et, tu.

Cés quatre pronoms different ainſi: je, eſt touſ-jours joint avec le verbe: et, moy, eſt abſolut: comme ſi je dy qui ha fait cela?

vous reſpondez, moy: et non pas, je: ſi d'adventure vous ne repétez toute la clauſe, qui eſt tédieus: cõme je l'ay fait:

tu, et, toy, ſont de meſme: comme qui rit? c'eſt toy, et non pas, tu.

## D'aucuns Pronoms poſſeſſifs.

MOn, ma, ton, ta, ſon, ſa, ſont de meſme eſtofe que, bel, et beau: pour éviter le baallement qui s'enſuivroit, nous diſons: mon ame: ton harbaleſte: ſon hoſteſſe.

*in ſteed of*, ma ame: ta harba: ſa hoſteſſe:
*Finally, if the ſubſtantive beginneth by a vowell, although it be of the feminine gender, we joyne vnto it theſe maſculines*, mon, ton, ſon.

on, ton, n, joyned ith words ginning vowels. a, ta, ſa, ith words ginning ith conſonants.

## Me, te, ſe, le, vous.

*THeſe ſyllables are commonly ſet before verbes: as*

{ je vous prie: je te recommande:
*I pray you: I recommend vnto thee:*
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
*he beateth me: I ſee him: he chafeth:*
il ſe mocque: je me ry de toy:
*he mocketh: I laugh at thee:*

*but if the queſtion be asked, then* vous, *and*, tu, *follow the verbe: as*

{ que dites vous ?
*what ſay you?*
que fais tu ?
*what doeſt thou?*

## Nous, and vous.

*WHen you find two*, vous, *together, take the one for the nominative caſe, and the other the accuſative, as*

{ vous vous trompez:
*you deceive your ſelfe:*
vous tuerez vous ?
*will you kill your ſelfe?*

nous, *is the like, as*

{ nous nous lavons:
*we waſh our ſelues:*
nous ne nous mocquons pas.
*we do not mocke.*

au lieu de, ma ame: ta harba: ſa hoſteſſe. Finalement, ſi le ſubſtantif ſe commence par une voyelle, encor qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon, ton, ſon.

## Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes devant les verbes, comme

je vous prie: je te recommende:

il me bat. je le voy: il ſe courrouſſe:

il ſe mocque: je me ry de toy:

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors vous, et, tu, ſuivent le verbe, comme

que dites vous?

que fais tu?

## Nous, &, vous.

QVand vous trouvez deux, vous, enſemble, prenez l'un pour le nominatif, et l'autre pour l'accuſatif: comme

vous vous trompez:

vous tuerez vous?

nous, eſt de ſemblable: comme

nous nous lavons:

nous ne nous mocquons pas.

## Noz, and, voz.

IF theſe wordes be ſet before ſubſtantives, we ſay,

{ noz biens: voz amis:
{ our goods: your friends:

but after, ſay,

{ les bois ſont noſtres et voſtres:
{ the woods be ours and yours:

and the one before, and the other after, ſay:

{ ce ſont noz amis, et les voſtres.
{ they be our friends, and yours.

## En, le, la, and, y, relatives.

EN, rehearſeth the thing before ſpoken: as alſo, le, and, la: as

{ preſtez moy de l'argent:
{ lend me ſome money:

{ vous en aurez: où eſt mon pere?
{ you ſhall haue of it: where is my father?
{ ne le voyez vous pas?
{ do you not ſee him?
{ je ne le voy pas: où eſt la
{ I ſee him not: where is the
{ chambriére? appelez la:
{ maiden? call her:

en, ſometime is a Preſoſition? as

{ il eſt en la maiſon: en l'égliſe:
{ he is at home: at Church:

en, is ſometime put with verbes ſignifying moving to a place: as

{ je vay en France:
{ I go to France:
{ vous en allez-vous?
{ go you your way?

## Noz, et, voz.

SI ces deux mots sont mis devant substantifs, nous disons,

{noz biens: voz amis:

mais après, dites,

{les bois sont nostres, et vostres:

et l'un devant, et l'autre après, dites:

{ce sont noz amis, et les vostres.

## En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repète la chose devant dite: comme aussi, le, et, la, comme

{prestez moy de l'argent:

{vous en aurez: où est mon père?

{ne le voyez vous pas?

{je ne le voy pas: où est la chambriére? appelez-la:

aucunesfois, en, est une prépoſicion: comme

{il est en la maison: en l'église:

en, est aucunesfois mis avec verbes signifiants mouvement en quelque lieu: comme

{je vay en France:

{vous en allez vous?

y, *is an adverbe rehearsing the place spoken before: as,*

{ jehan est il en la maison?
*is Iohn at home?*
ouy, il y est: allez à
*yeu, he is there. go to*
l'eschole: j'y vay,
*schoole: I go thither.*

## Leur.

TH *is word,* leur, *sometime is a pronowne possessive: as*

{ c'est leur droit:
*it is their right:*

*and sometime a relative of a thing spoken afore: as,* est-ce le leur? *or,* est-ce la leur? *for the feminine:* ouy, c'est la leur.

## Of the substantive.

VVE *follow the order of nature putting the substantive before the adjective: as*

{ du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
*bread white, beere of March:*
*but,* bon, mauvais, bel, belle, petit,
*good, evill, faire, litle,*

*and certaine others, be commonly put before the substantive: as*

{ un bon home: une mauvaise fame.
*a good man: an evill woman.*

## Ne.

VVHen *we denie, we vse ever this syllable,* ne, *for a signe of denying, and it is most often accompanied with,* point, pas, rien, nul,

persone,

y, eſt un adverbe repétant la place devant mencionnée: comme

jehan eſt-il en la maiſon?

ouy, il y eſt: allez à l'eſchole: j'y vay.

## Leur.

CE mot, leur, aucune-fois eſt un pronom poſſeſſif: comme

c'eſt leur droit:

et aucune-fois un relatif de la choſe devant dite: comme, eſt-ce le leur? ou, eſt-ce la leur? pour le feminin: ouy, c'eſt la leur.

## Du Subſtantif.

NOus enſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtãtif devãt l'adjectif: comme

du pain blanc: de la biére de Mars, &c.

mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif, comme

un bon homme: une mauvaiſe fame.

## Ne.

QVand nous denions, nous uſons touſ-jours de ceſte ſyllabe, ne, pour ſigne de négacion, eſtant le plus ſouvent accompagnée de, point, pas, rien, nul,

perſone, aucun, ſauroy, oncques, ou, jamais: *as*

je ne veux point de cela: il ne fait pas
*I will none of that: he doth not*
ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne:
*that he hath ſaid: I ſee no bodie:*
je ne dy rien: il n'y a aucun danger:
*I ſay nothing: there is no danger:*
ne le veiſtes vous jamais?
*did you never ſee him?*
je ne le vei oncques.
*I never ſaw him.*

*Where you muſt note, that the verbe is alwayes or moſt commonly placed betwixt,* ne, *and,* point, *or ſuch like: as*

je ne parle pas, &c.
*I do not ſpeake,*

## Degreez of compariſons.

PLus, *is the ſigne of the comparative, and,* tres, *of the ſuperlative: as*

grand, plus-grand, tres-grand, &c.
*bigge, bigger, the biggeſt of all, &c.*
bon, *hath his owne comparative: as*
bon, meilleur, tres-bon: mauvais,
*good, better, beſt of all: evill,*
pire, &c. petit, moindre, &c.
*worſe, little, leſſer:*
bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

## Trees and frutes.

NAmes *of trees be of the maſculine gender: as*

un pomier, le poirier:
*an apple tree, the peare tree:*
ſay, une ſaulx:
*a willow tree:*

perſone, aucun, ſauroy, oncques, ou, jamais: comme

je ne veux point de cela: il ne fait pas ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne: je ne dy rien: il n'y ha aucun danger: ne le veiſtes vous jamais? je ne le vei oncques.

Où vous notterez, que le verbe eſt touſjours ou le plus ſouvent placé entre, ne, et, point, ou ſemblables: comme

je ne parle pas, &c.

## Degrez de comparaiſon.

PLus, eſt le ſigne du comparatif, et, tres, du ſuperlatif: comme

grand, plus-grand, tres-grand, &c.

bon, ha ſon propre comparatif: comme

bon, meilleur, tres-bon: mauvais, pire, &c. petit, moindre, &c.

bien-fait, mieulx-fait, tres-bien-fait.

## Arbres & fruicts.

NOms d'arbres ſont du genre maſculin: comme

un pomier, le poirier: dites, une saulx:

but all the frutes be of the feminine gender: as

{une cerise, la pome, &c.
{a cherie, the apple.

## Nownes heteroclites.

WE make the plurall number by adding, s, vnto the singular: as

{la fame, les fames, maison, maisons:
{the woman, women, a house, houses:

but these follow not the rule:

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
{an eye, eyes, knee, knees, horse,
{chevaulx, porc, pourceaulx.
{horses, hogge, hogges.

## Rules for verbes.

THe first person singular of the present tense of the Indicative moode, ought to end in, y, meaning of those verbes which may leave, s. as

{je suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry:
{I am, I see, I heare: I beleeve, I write:

and not, je suis: and that is not onely for the difference of the second person singular of the same tense and moode, but also to the likenesse of all other first persons of the singular number of all tenses and moodes, which admit no, s: as

{j'aloy, j'alay, j'iray:
{I did go, I went, I will go:

and not, j'alois: excepting the Poetes: but Verbes ending in, rs, and, ts, cannot spare, s, for the quantitie sake,

{je pers, je mets.
{I leese, I leade.

mais tous les fruicts sont du gére fem. cõme une ceriſe, la pome.

## Noms hétéroclites.

NOus faisons le nombre plurier en adjoustant, s, au singulier: comme la fame, les fames: maiſon, maiſons: mais ceux-cy ne suivent pas la reigle: œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval, chevaulx, porc, pourceaulx.

## Reigles pour les verbes.

LA premiére perſonne ſing. du temps preſent de l'Indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laiſſer, s, comme je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry: et non pas, je ſuis: et cecy non ſeulement pour la difference de la ſeconde perſonne ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes les autres premiéres perſonnes, du nombre ſing. de tous les temps et mœufs, leſquelz n'ad nettent point, s, comme j'aloy, j'alay, j'iray: et non pas, j'aloys: les Poëtes exceptez: mais les Verbes finiſſants en, rs, et, s: ne peuvent laiſſer, s, à cauſe de la quantité, je pers, je mets.

## A shortening of verbes, called in Latin Contractio.

*INsteed of*, je differeray, donneray, je laisseray, demoureray, meneray, *we say*,

je dorray, *or*, dõray, je lairray, je demorray
*I will geve, I will leave, I will dwe*
je marray, differray.
*I will leade, differ.*

*Likewise for*, ceſt home, ceſte same, à ceſte heure, ceſt escu: *we say*, stome, ste same, àsteure, stécu.

## The future tense of th'Indicative.

*THe first person of this tense, is commonly formed of the first of the present tense of the Indicative by adding*, ray, *as*

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:
*I loue, I will loue: I reade, I shall reade:*
je prend, je prendray:
*I take, I will take:*

*few be excepted:*

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
*I will, I shall be willing: I go, I will go:*
je peulx, je pourray: je fay, je feray:
*I may, I shall be able: I do, I will do:*
je suy, je seray: j'ay, j'auray:
*I am, I shall be: I haue, I shall haue:*
je deçoy, je decevray: je pers, perdray.
*I deceaue, I will deceaue: I loose, I shall loose.*

Abrege

## Abregement de verbes, appellé en Latin Contractio.

AV lieu de, je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, nous diſons,

je dorray, ou, donray: lairray, je demorray

je marray, differray.

Semblablement au lieu de, ceſt homme, ceſte ame, à ceſte heure, ceſt eſcu: nous diſons, ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

## Le futur de l'Indicatif.

LA premiére perſonne de ce tẽps, eſt cõmunémẽt formée de la premiére du tẽps preſẽt de l'indicatif, en y adjouſtãt, ray, cõme

j'aime, j'aimeray: je ly, je lyray:

je prend, je prendray:

Ceux ſont exceptez:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:

je peux, je pourray: je fay, je feray:

je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray:

je deçoy, je decevray: je pers, je perdray.

# Hard words to breake the learner and cuſtome his tongue to the pronunciation of the French.

ESaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te louë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, un, une, d'un, d'une, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrun, Autun, ſus, ſoubz, aragnée, une cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſueuil, orgueil, argenteuil.

BRITISH 17 DE 1902 MUSEUM

AN

# AN ADVERTISEMENT FOR VERBES PERSONALS.

*ALL our Verbes are declined after foure maner of wayes: whose Infinitive endeth either in*, er, *as*, tomber-baller, aller: *in*, oir, *as*, vouloir, mouvoir, douloir: *in*, re, *as*, faire, dire, lire: *in*, ir, *as*, venir, trahir, envahir. *Now to th'end that the Reader may with an easier way decline them, I haue set their seuerall examples, with faire and fit phrases, in my treatise of Verbes: at the request of diuerse Gentlemen and marchãts: knowing by experience what profite they gather by an usuall declining aswell Verbes personals as impersonals.*

FINIS.